M
1619
.N48
F74
1900

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

(25)
Bud
Letter
M
1619
.N48
F74
1900
ROYAL COLLEGE OF MUSIC
LIBRARY
PRINCE CONSORT ROAD
LONDON S.W.7

Neue Meister-Lieder

Sammlung berühmter Lieder der Neuzeit für eine Singstimme mit Klavierbegleitung

herausgegeben von

Max Friedlaender.

Tiefe Stimme.

Eigenthum des Verlegers.
7875.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Inhalt.

		Pag.
1. Brahms.	Meine Liebe ist grün — *Like a blossoming lilac*	3
2. —	O wüsst' ich doch den Weg zurück — *Oh that I might retrace the way*	8
3. Chopin.	Mädchens Wunsch — *A Maiden's Wish*	12
4. —	Das Ringlein — *The King*	14
5.	Lithauisches Lied — *Lithuanian Song*	16
6. Curschmann.	Der Schiffer fährt zu Land — *The shipman steers to land*	19
7. —	An Rose — *The Rose*	22
8. Franz.	Vöglein, wohin so schnell? — *Bird say, wither thy flight?*	26
9. —	Für Musik — *For Music*	28
10. —	Stille Sicherheit — *Silent Safety*	30
11. Grieg.	Ich liebe dich — *I love thee.*	32
12. —	Mit einer Primula veris — *The first Primrose*	34
13. —	Solvejgs Lied — *Solvejgs Song*	36
14. Hiller.	Gebet — *Prayer*	39
15. Hinrichs.	Prinzessin — *The Princess*	42
16. Jensen.	Lehn' deine Wang' an meine Wang' — *O let me press thy cheek to mine*	46
17. —	Murmelndes Lüftchen, Blüthenwind — *Murmuring breeze of scented air*	48
18. —	Am Ufer des Flusses, des Manzanares — *By the Manzanares*	55
19. Kirchner.	Sie sagen: es wäre die Liebe — *I'm fallen in love, they tell me*	61
20. Lassen.	Ich hatte einst ein schönes Vaterland — *Ah once I had a beauteous fatherland.*	66
21. Liszt.	Du bist wie eine Blume — *Thou art like a tender flow'ret*	68
22. —	Es muss ein Wunderbares sein — *Love*	70
23. Löwe.	Heinrich der Vogler — *Henry the Fowler*	72
24. Taubert.	Wiegenlied — *Lullaby*	77
25. Raff.	Keine Sorg' um den Weg — *Love finds out the way*	82

ROYAL COLLEGE OF MUSIC
LIBRARY
PRINCE CONSORT ROAD
LONDON S.W.7

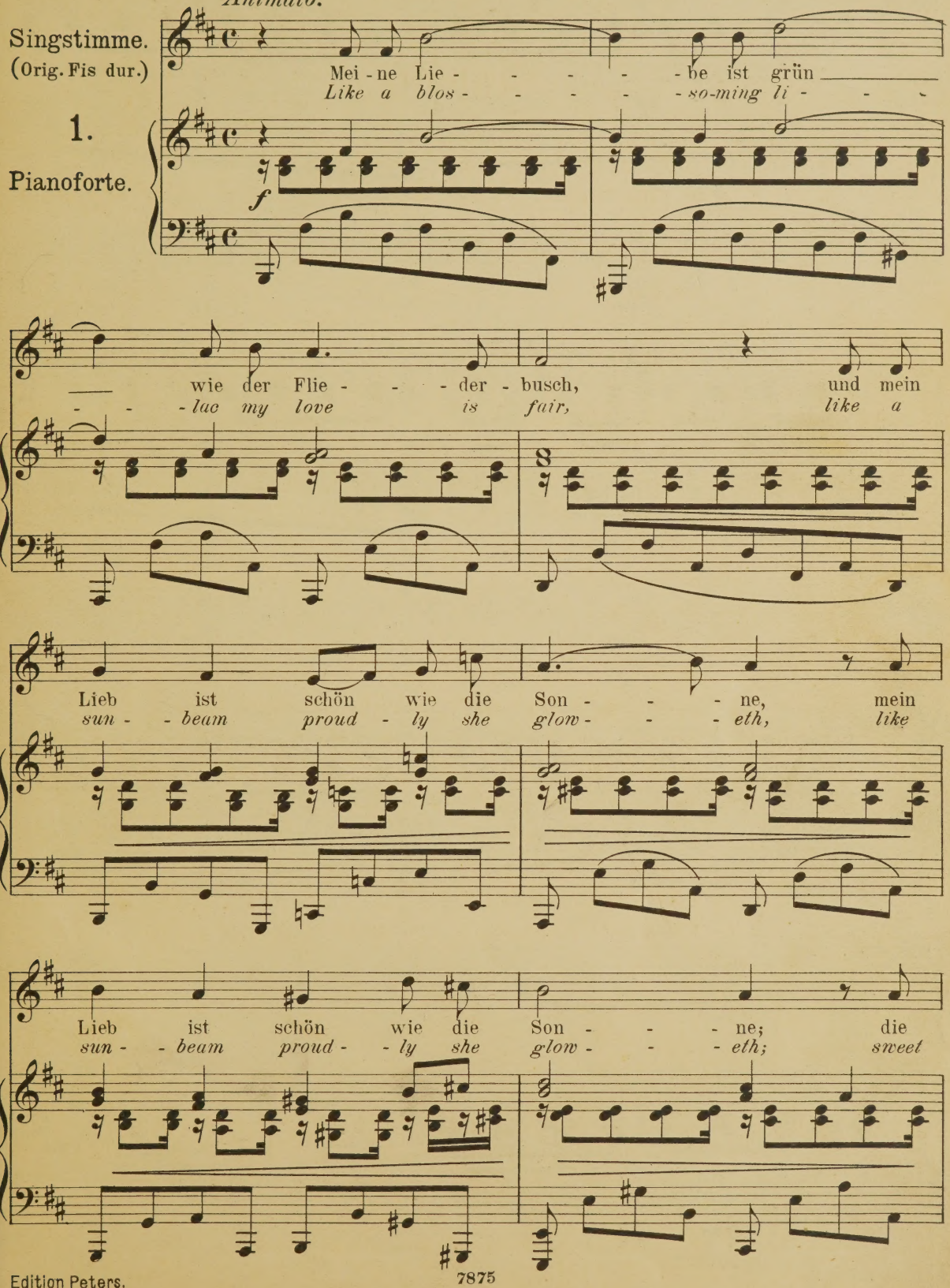
Meine Liebe ist grün.

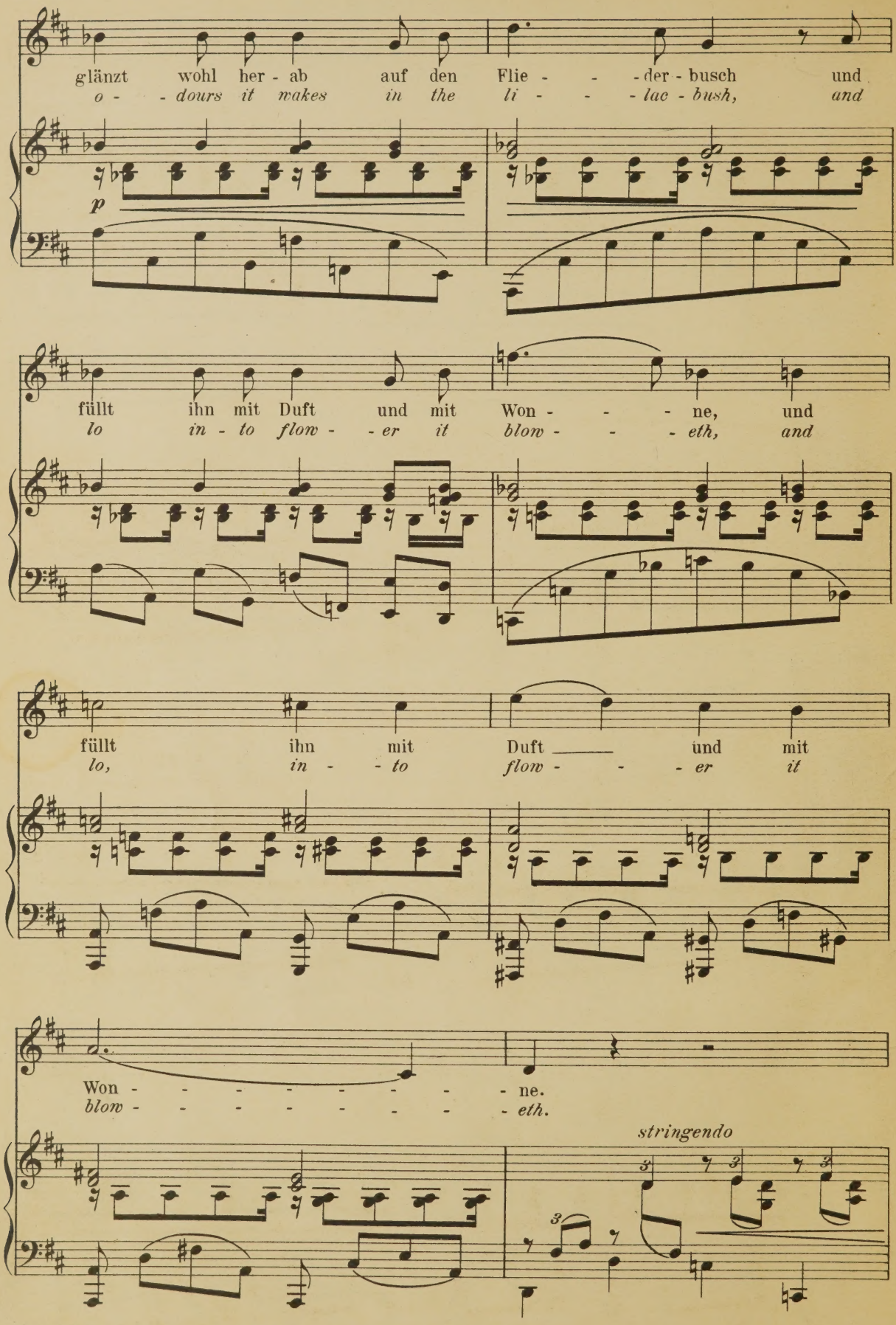
Like a blossoming lilac.

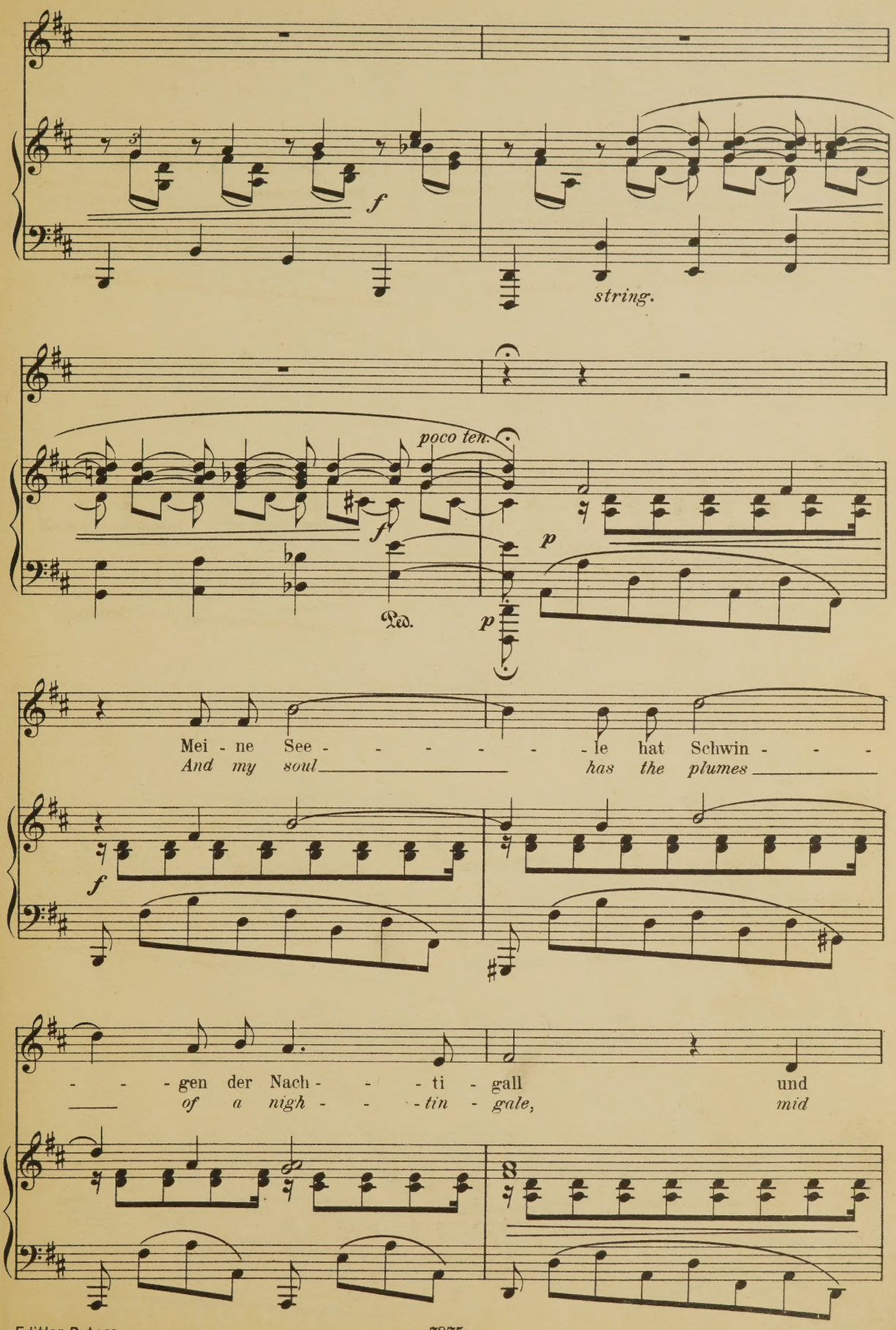
Von F.S.

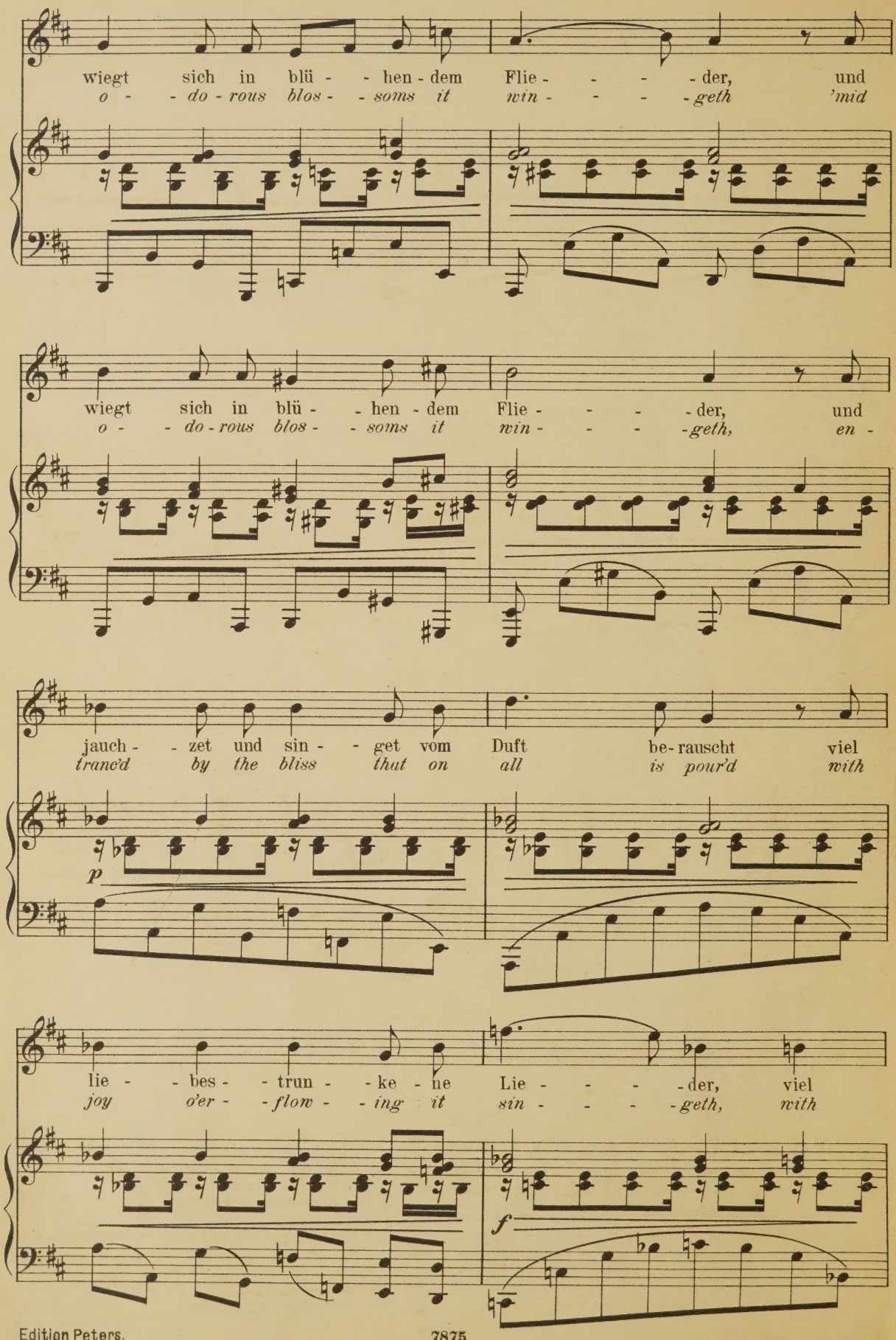
Lebhaft.
Animato.

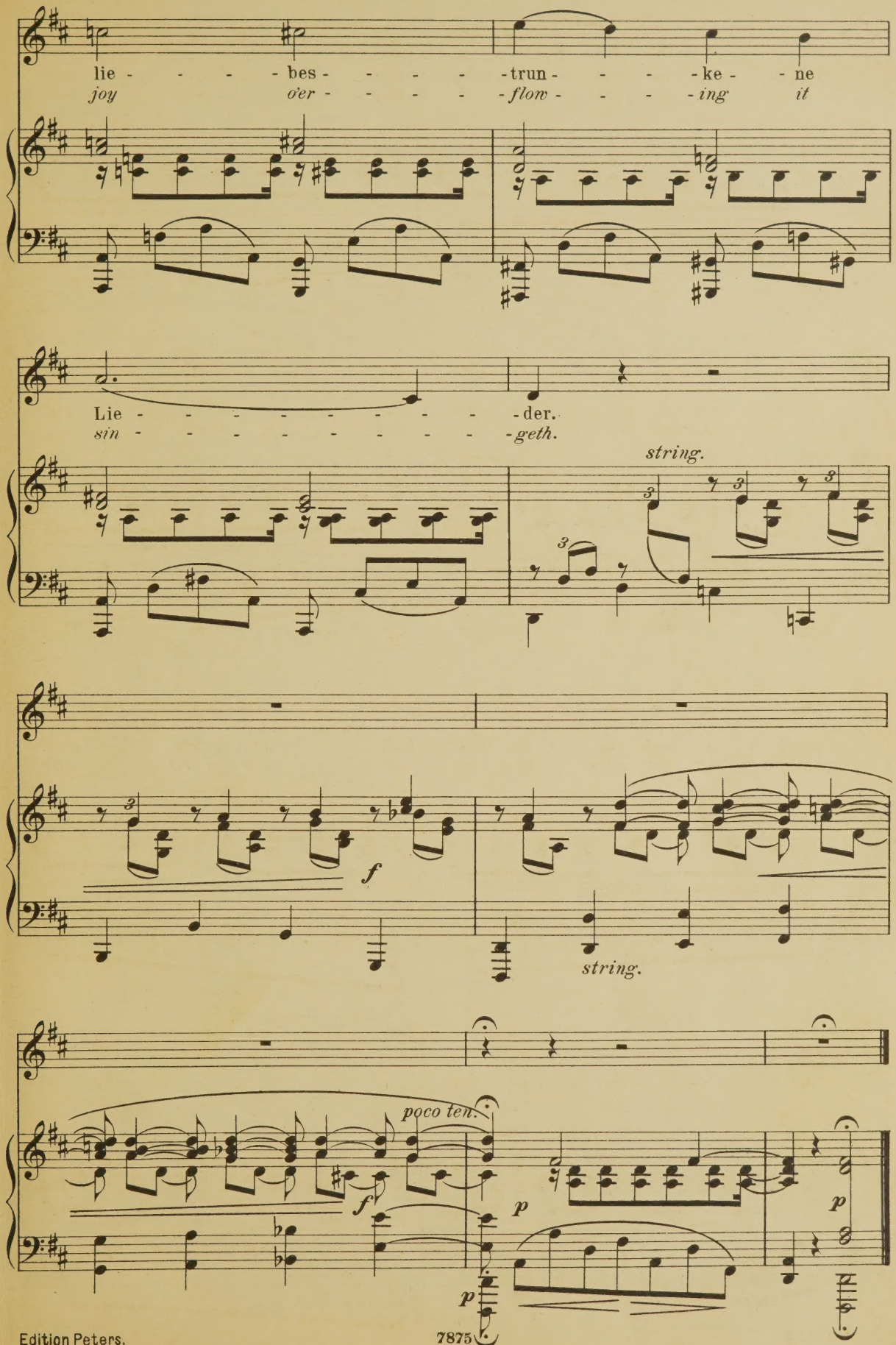
Brahms.




glänzt wohl her - ab auf den Flie - - - der - busch und
o - - dours it wakes in the li - - - lac - bush, and
p
füllt ihn mit Duft und mit Won - - - ne, und
lo in - to flow - - er it blow - - - eth, and
füllt ihn mit Duft ___ und mit
lo, in - - to flow - - - er it
Won - - - - - - - - - ne.
blow - - - - - - - - - eth.
stringendo


f
string.
poco ten.
f
Ped.
p
p
Mei - ne See - - - - - - le hat Schwin - - -
And my soul has the plumes
f
- - - gen der Nach - - - ti - gall und
of a nigh - - - tin - gale, mid


wiegt sich in blü - - hen - dem Flie - - - - der, und
o - - do - rous blos - - soms it win - - - - geth 'mid
wiegt sich in blü - - hen - dem Flie - - - - der, und
o - - do - rous blos - - soms it win - - - - geth, en -
jauch - - zet und sin - - get vom Duft be - rauscht viel
tranc'd by the bliss that on all is pour'd with
p
lie - - bes - - trun - - ke - ne Lie - - - - der, viel
joy o'er - - flow - - ing it sin - - - - geth, with
f

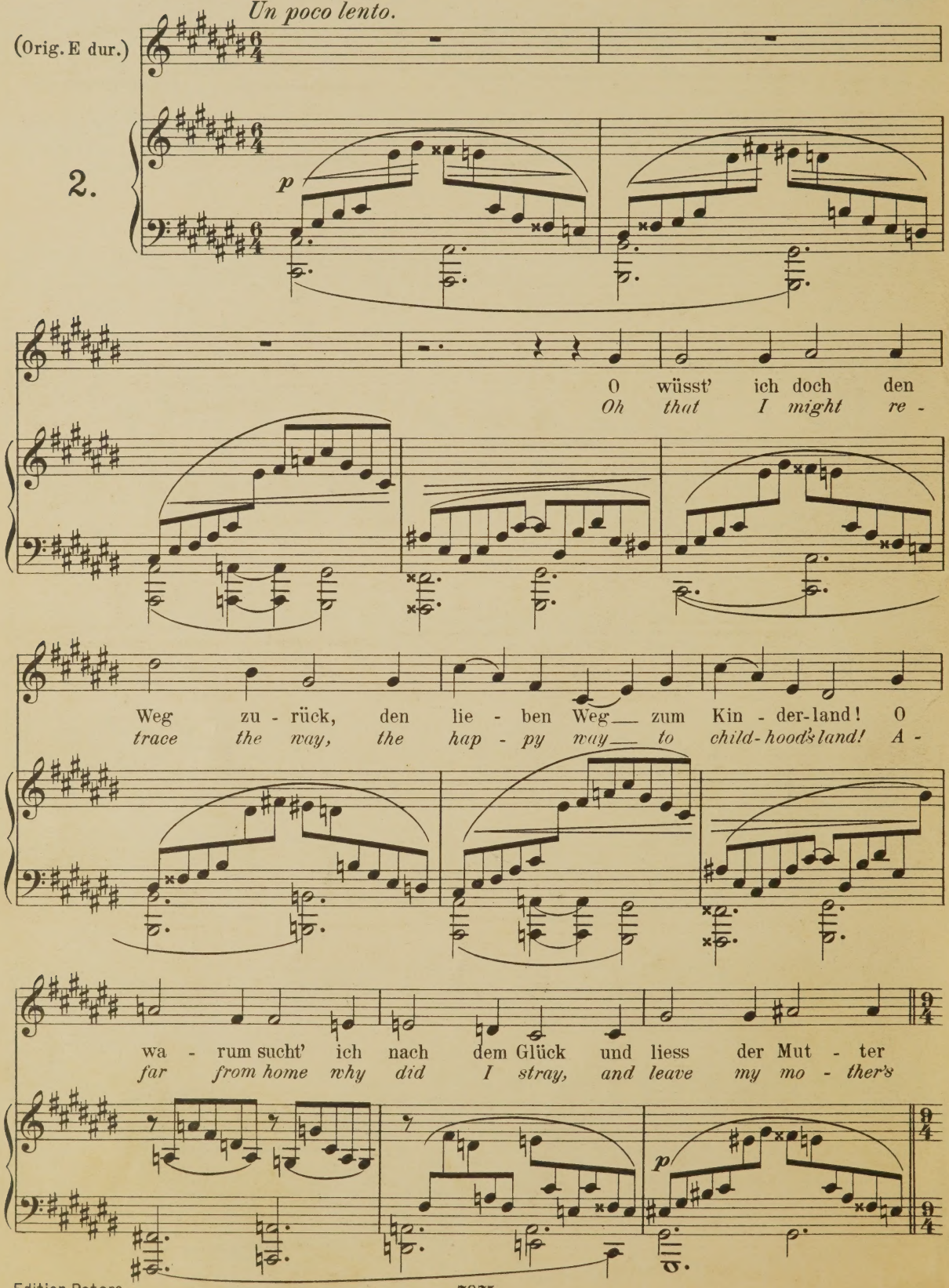

lie - - - - bes - - - - - trun - - - - ke - - ne
joy o'er - - - - - flow - - - - ing it
Lie - - - - - - - - - - der.
sin - - - - - - - - - - geth.
string.
f
string.
poco ten.
f
p
p
p

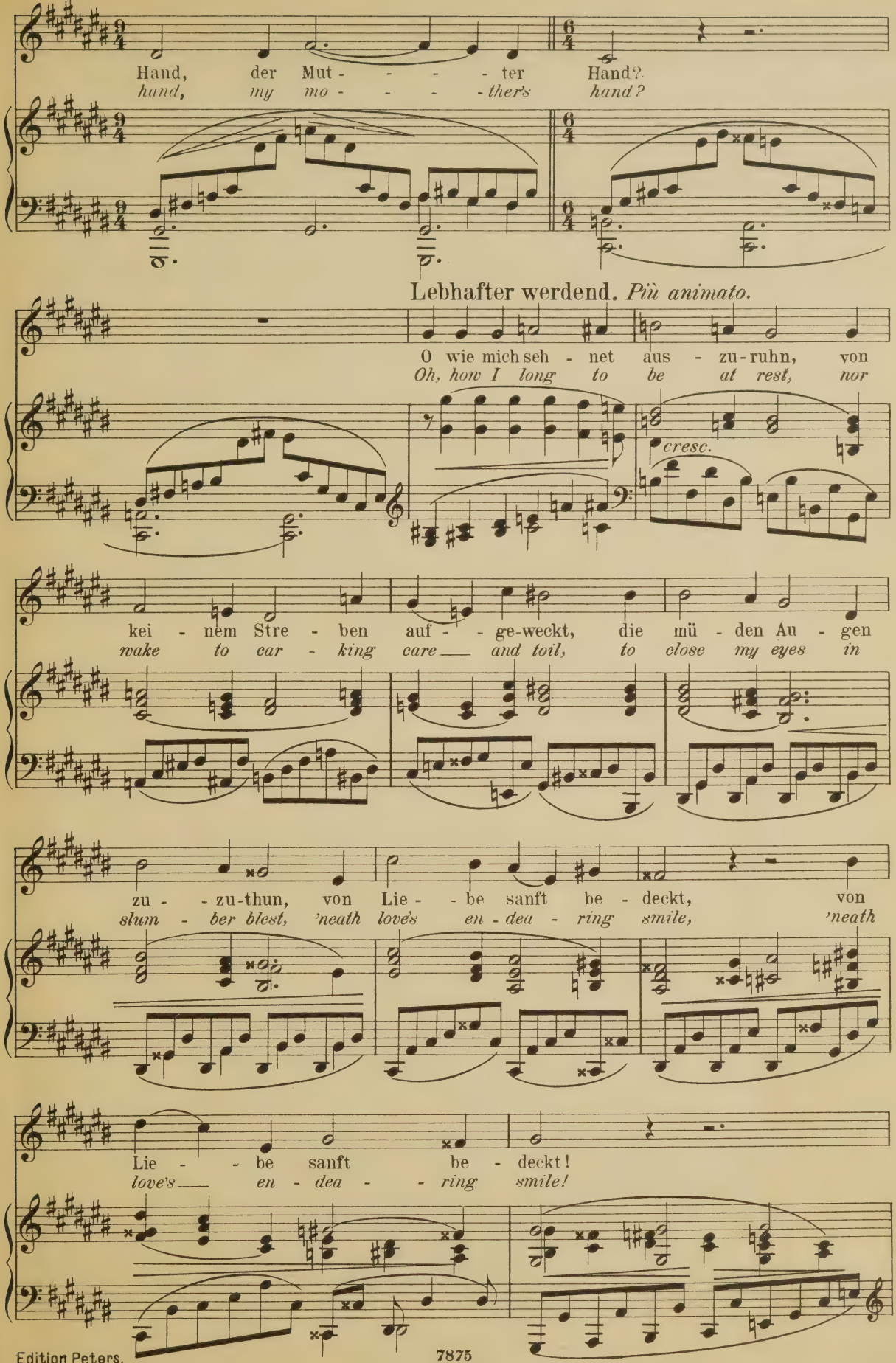
O wüsst' ich doch den Weg zurück.

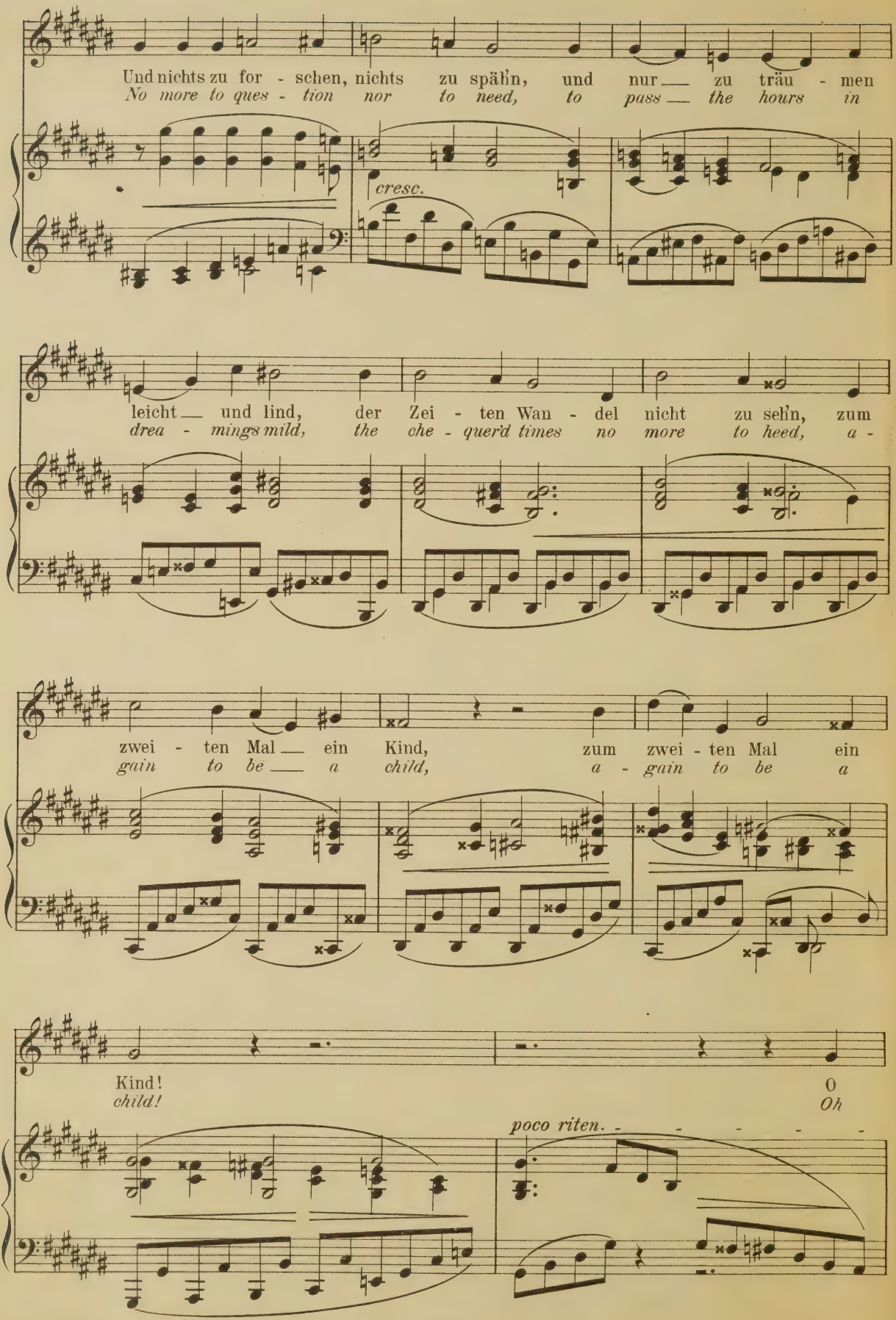
Oh that I might retrace the way.

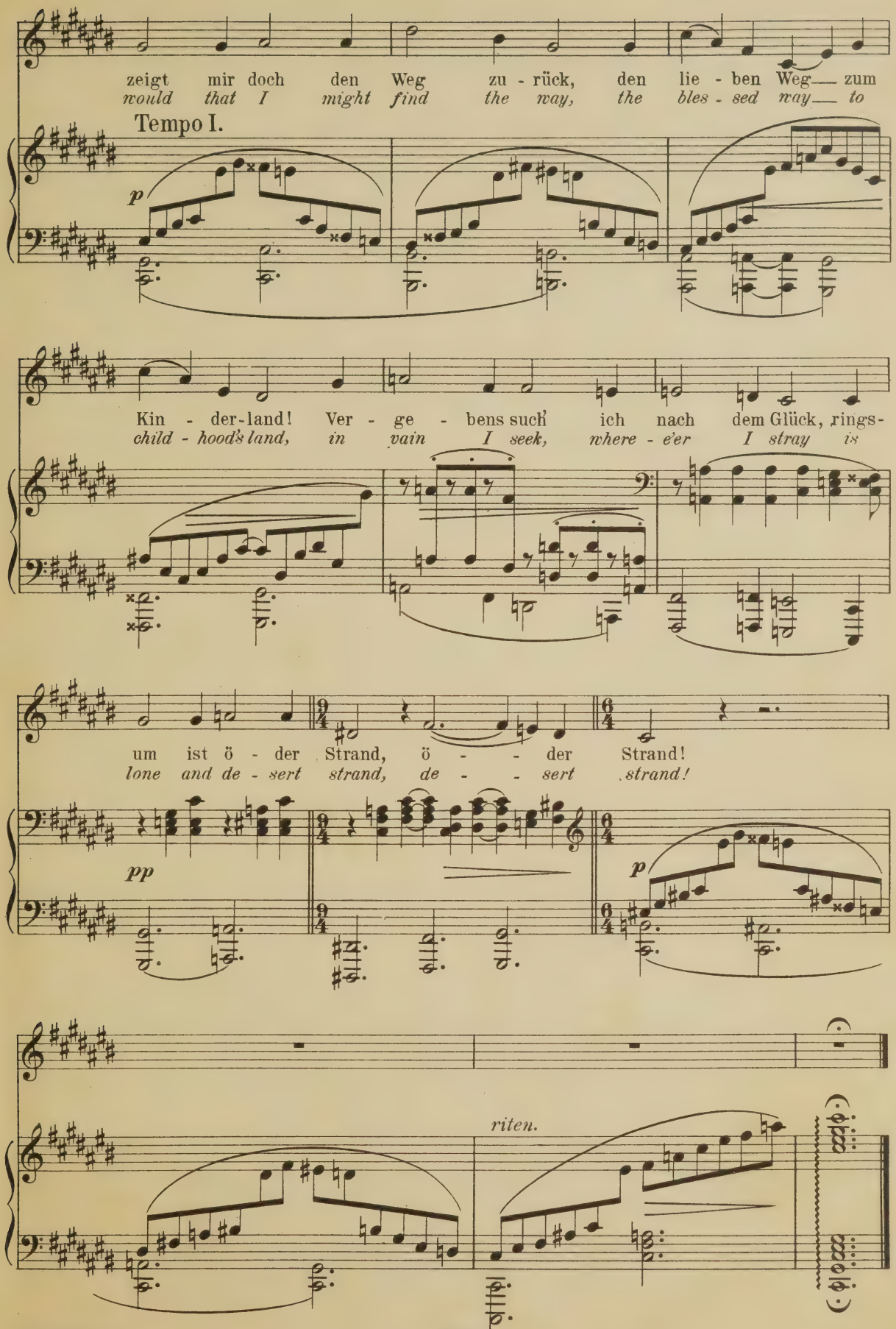
Klaus Groth.

Etwas langsam. *Un poco lento.* Brahms.




Hand, der Mut - - - - - ter Hand?
hand, my mo - - - - - ther's hand?
Lebhafter werdend. Più animato.
O wie mich seh - net aus - zu-ruhn, von
Oh, how I long to be at rest, nor
cresc.
kei - nem Stre - ben auf - - ge-weckt, die mü - den Au - gen
wake to car - king care and toil, to close my eyes in
zu - - zu-thun, von Lie - - be sanft be - deckt, von
slum - ber blest, 'neath love's en - dea - ring smile, 'neath
Lie - - be sanft be - deckt!
love's en - dea - - ring smile!


Und nichts zu for - schen, nichts zu späh'n, und nur zu träu - men
No more to ques - tion nor to need, to pass the hours in
cresc.
leicht und lind, der Zei - ten Wan - del nicht zu seh'n, zum
drea - mings mild, the che - quer'd times no more to heed, a -
zwei - ten Mal ein Kind, zum zwei - ten Mal ein
gain to be a child, a - gain to be a
Kind!
child!
O
Oh
poco riten.


zeigt mir doch den Weg zu - rück, den lie - ben Weg zum
would that I might find the way, the bles - sed way to
Tempo I.
p
Kin - der-land! Ver - ge - bens such' ich nach dem Glück, rings-
child - hood's land, in vain I seek, where - e'er I stray is
um ist ö - der Strand, ö - - der Strand!
lone and de - sert strand, de - - sert strand!
pp
p
riten.

Mädchens Wunsch.

A Maiden's Wish.

Witwicki.

Chopin.

Allegro ma non troppo.

(Orig. A dur.)

3.

mf

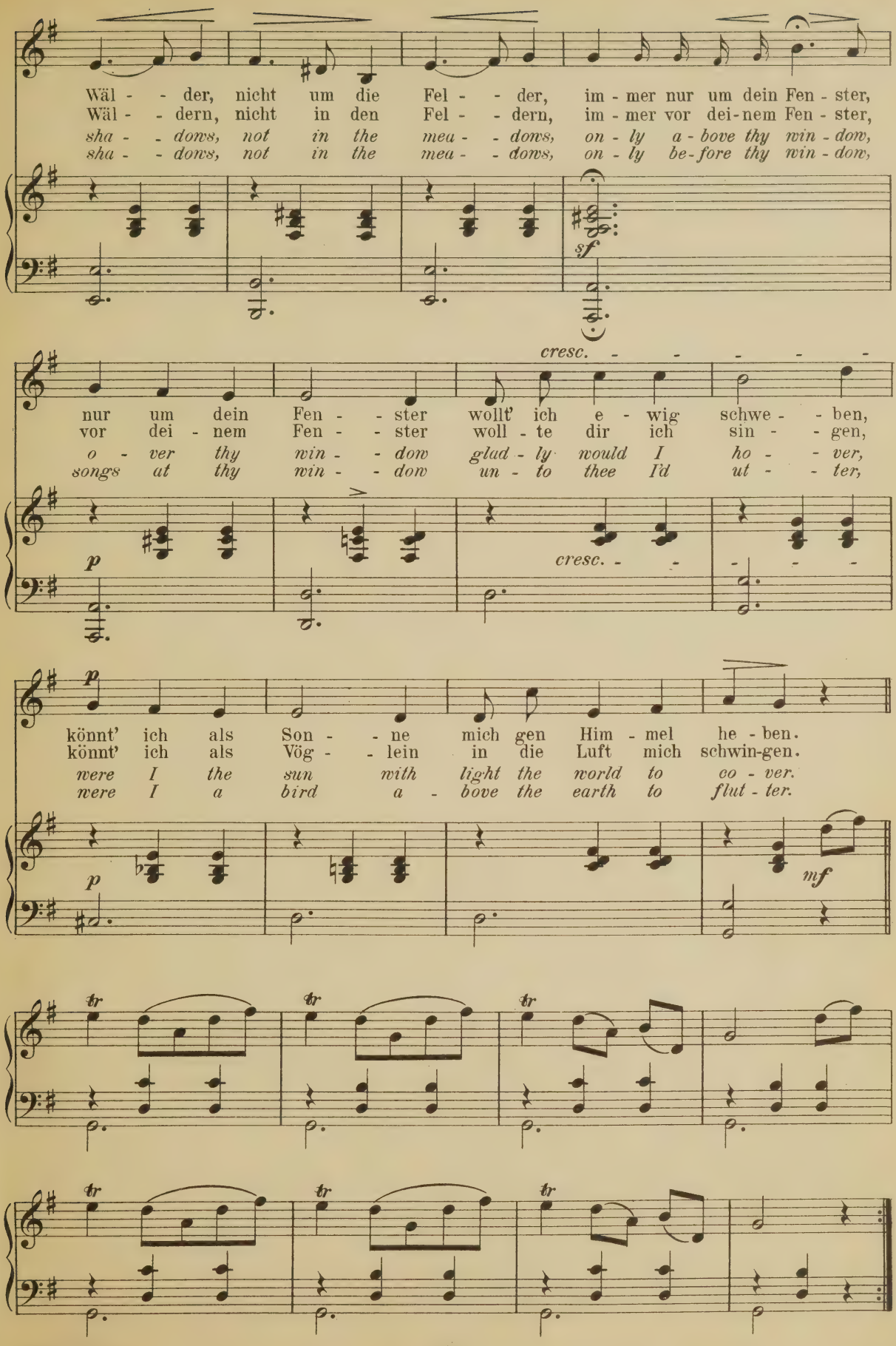
cresc. - - - - *p*

1. Könnt' ich als Son - ne mich gen Him - mel he - ben, dir zu
2. Könnt' ich als Vög - lein in die Luft mich schwin-gen, wollt' ich
1. *Were I the sun with light the world to co - ver o - ver thy*
2. *Were I a bird a - bove the earth to flut - ter, ne - ver a*

p *cresc.* - - - - *p*

Häup - ten nur wollt' ich e - wig schwe - ben; nicht um die
nir - gend - wo dir mein Lied - lein sin - gen; nicht in den
head a - lone would I glad - ly ho - ver. Not in the
song but to thee a - lone I'd ut - ter; not in the

marcato


Wäl - - der, nicht um die Fel - - der, im - mer nur um dein Fen - ster,
Wäl - - dern, nicht in den Fel - - dern, im - mer vor dei - nem Fen - ster,
sha - - dows, not in the mea - - dows, on - ly a - bove thy win - dow,
sha - - dows, not in the mea - - dows, on - ly be - fore thy win - dow,
sf
cresc. - - - - - -
nur um dein Fen - - ster wollt' ich e - wig schwe - - ben,
vor dei - nem Fen - - ster woll - te dir ich sin - - gen,
o - ver thy win - - dow glad - ly would I ho - - ver,
songs at thy win - - dow un - to thee I'd ut - - ter,
p
cresc. - - - - - -
p
könnt' ich als Son - - ne mich gen Him - mel he - ben.
könnt' ich als Vög - - lein in die Luft mich schwin-gen.
were I the sun with light the world to co - ver.
were I a bird a - bove the earth to flut - ter.
p
mf
tr
tr
tr
tr
tr
tr

Das Ringlein. – The Ring.

Witwicki.

Moderato. Chopin.

(Orig. Es dur)

4.

mf

1. Einst in sel' - - ger Kind - heit Ta - gen, viel - ge - lieb - - tes
2. Flö - ten spiel - - ten auf und Gei - gen, und beim Ker - - zen -
1. *When your nurse sang you lul - la - bies and you loved none but the*
2. *With the mu - - sic for thy bri - dal I at - tend - - ed*

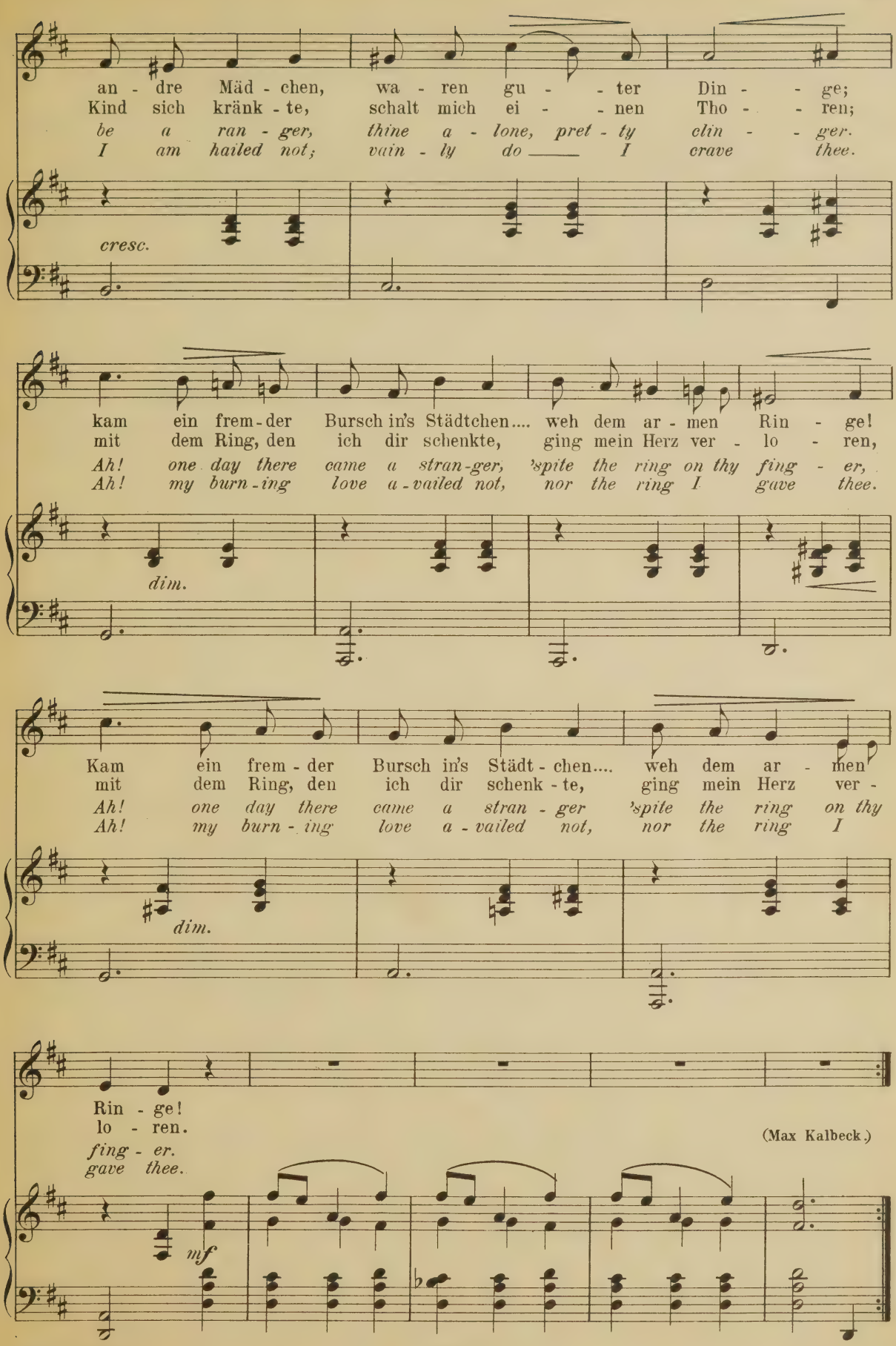
p

Le - - ben, hast ein Ring - - lein du ge - tra - gen,
schim - - mer ward ge - tanzt — der Hoch - zeits - rei - gen,
sing - - er I be - lieved you to be my prize and
sad - - ly; thou be - cam - est an - o - ther's i - dol

cresc.

das ich dir — ge - ge - - ben. An - - dre nah - men
ich ver - gass — dich nim - - mer! Man - ches schö - ne
placed a ring on your fing - - er. I would ne - ver
yet I lov'd — thee mad - - ly. Now by mai - dens

p


an - dre Mäd - chen, wa - ren gu - - ter Din - - ge;
Kind sich kränk - te, schalt mich ei - - nen Tho - - ren;
be a ran - ger, thine a - lone, pret - ty clin - - ger.
I am hailed not; vain - ly do — I crave thee.
cresc.
kam ein frem - der Bursch in's Städtchen.... weh dem ar - men Rin - ge!
mit dem Ring, den ich dir schenkte, ging mein Herz ver - lo - ren,
Ah! one day there came a stran - ger, 'spite the ring on thy fing - er,
Ah! my burn - ing love a - vailed not, nor the ring I gave thee.
dim.
Kam ein frem - der Bursch in's Städt - chen.... weh dem ar - men
mit dem Ring, den ich dir schenk - te, ging mein Herz ver -
Ah! one day there came a stran - ger 'spite the ring on thy
Ah! my burn - ing love a - vailed not, nor the ring I
dim.
Rin - ge!
lo - ren.
fing - er.
gave thee.
(Max Kalbeck.)
mf

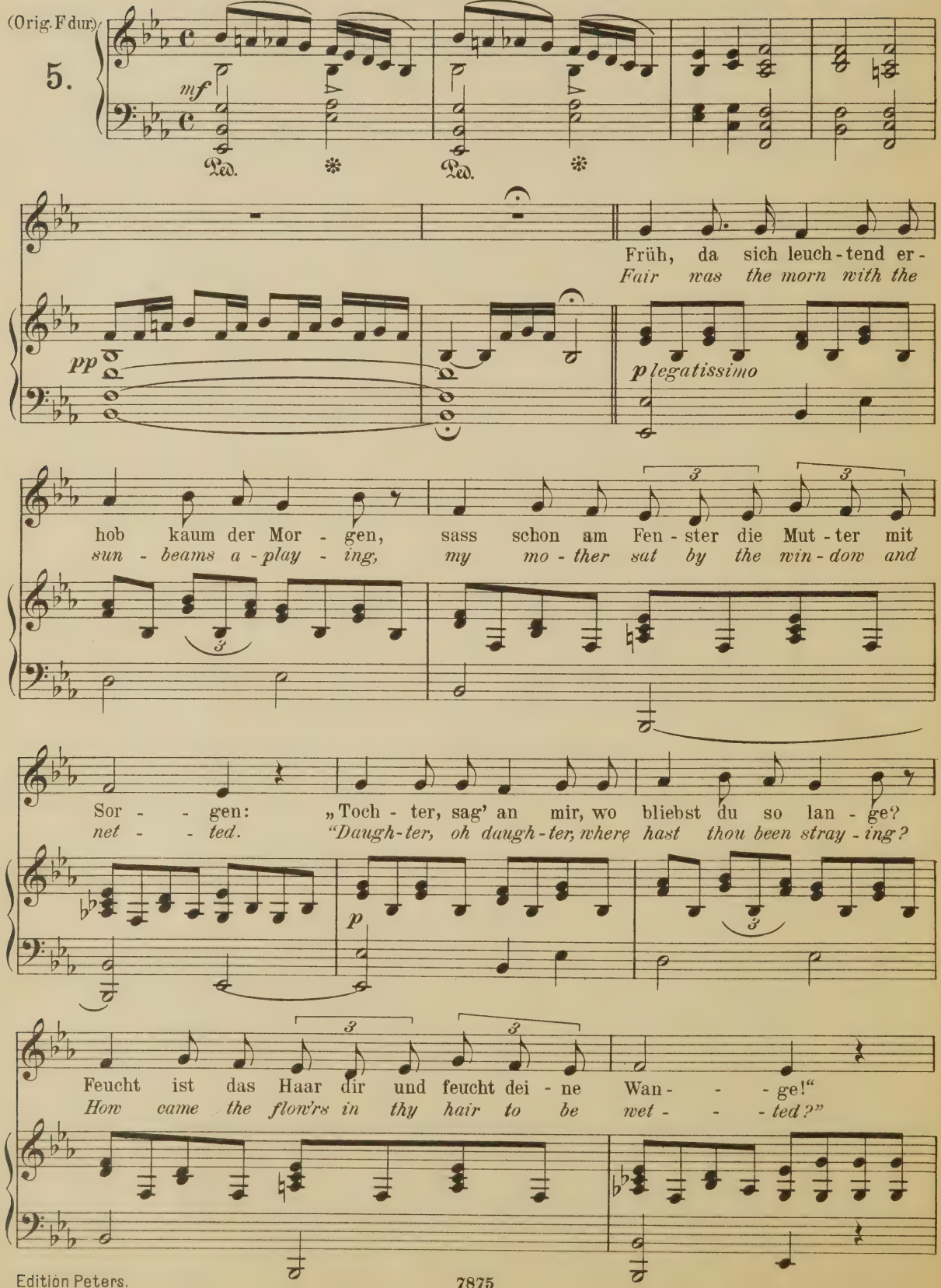
Lithauisches Lied.
Lithuanian Song.

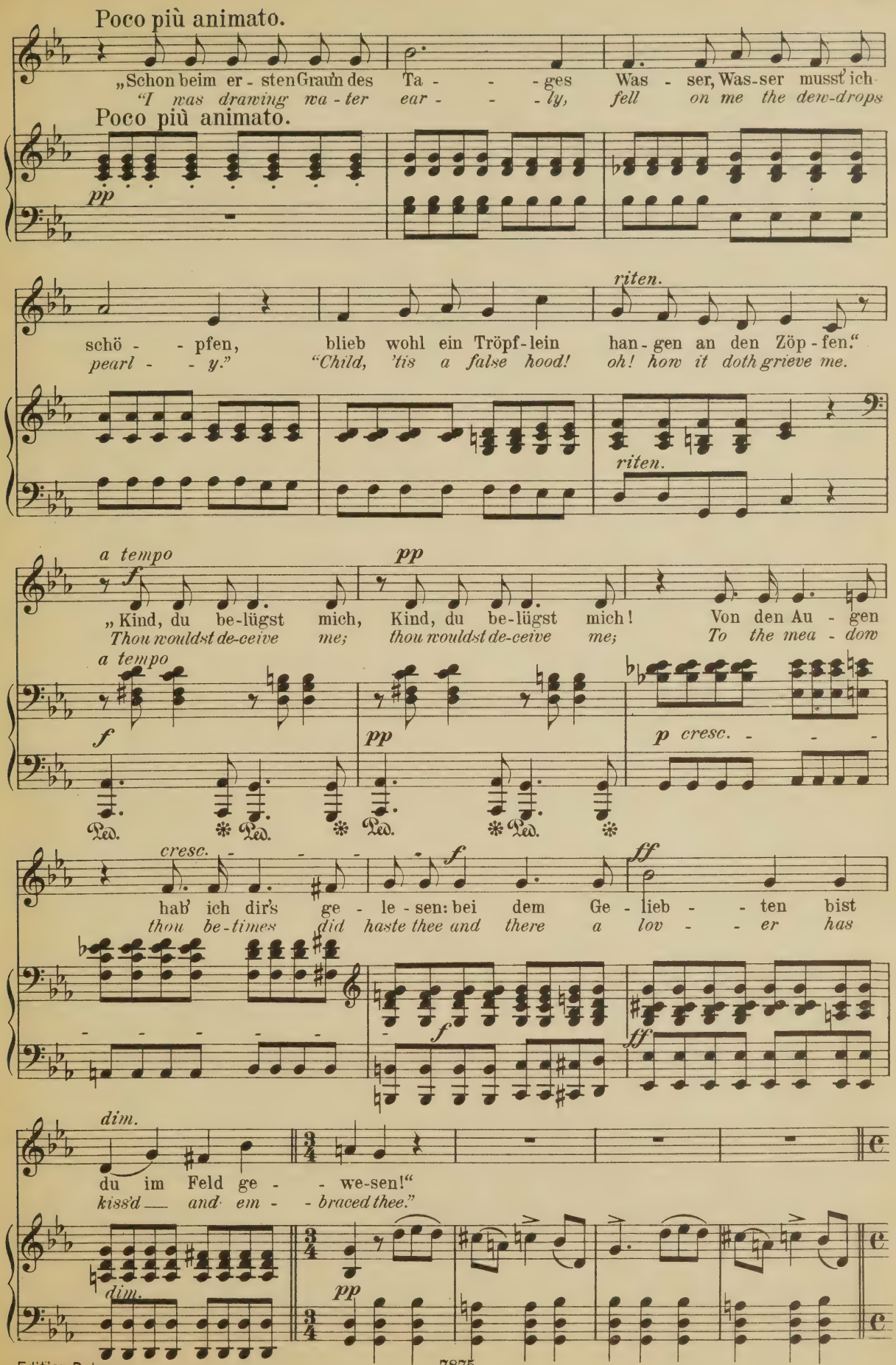
Witwicki.

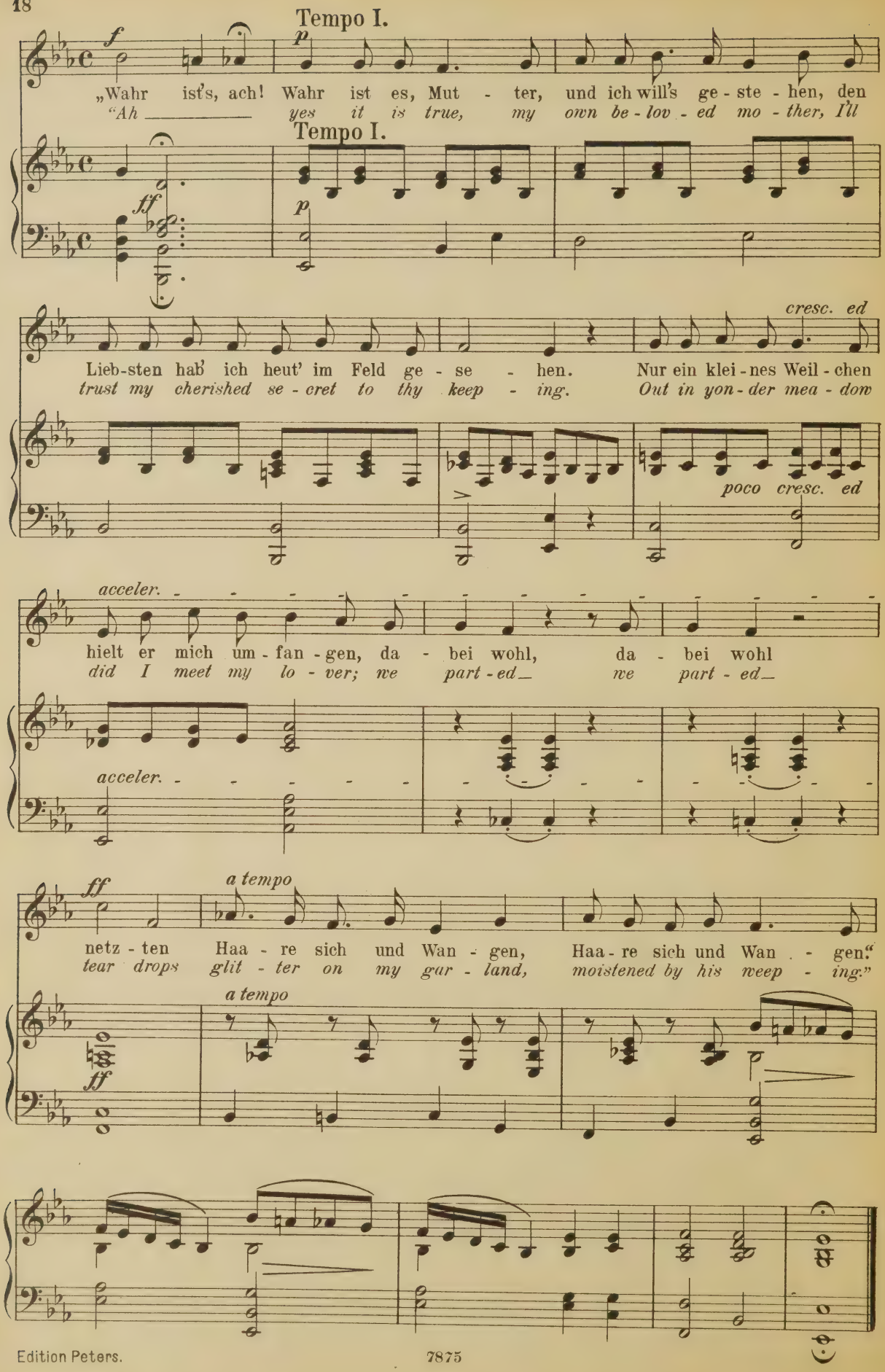
Allegro moderato. Chopin.

(Orig. F dur)

5.




Poco più animato.
„Schon beim er - sten Grau'n des Ta - - - ges Was - ser, Was-ser musst' ich
"I was drawing wa - ter ear - - - ly, fell on me the dew-drops
Poco più animato.
pp
riten.
schö - - pfen, blieb wohl ein Tröpf-lein han - gen an den Zöp - fen."
pearl - - y." "Child, 'tis a false hood! oh! how it doth grieve me.
riten.
a tempo
f
pp
„Kind, du be-lügst mich, Kind, du be-lügst mich! Von den Au - gen
Thou wouldst de-ceive me; thou wouldst de-ceive me; To the mea - dow
a tempo
f
pp
p cresc. - - -
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
cresc. - - - - -
f
ff
hab' ich dir's ge - le - sen: bei dem Ge - lieb - - ten bist
thou be-times did haste thee and there a lov - - er has
f
ff
dim.
du im Feld ge - - we-sen!"
kiss'd and em - - braced thee."
dim.
pp


Tempo I.
f
p
„Wahr ist's, ach! Wahr ist es, Mut - ter, und ich will's ge - ste - hen, den
"Ah yes it is true, my own be - lov - ed mo - ther, I'll
Tempo I.
ff
p
cresc. ed
Lieb-sten hab' ich heut' im Feld ge - se - hen. Nur ein klei - nes Weil - chen
trust my cherished se - cret to thy keep - ing. Out in yon - der mea - dow
poco cresc. ed
acceler.
hielt er mich um - fan - gen, da - bei wohl, da - bei wohl
did I meet my lo - ver; we part - ed_ we part - ed_
acceler.
ff
a tempo
netz - ten Haa - re sich und Wan - gen, Haa - re sich und Wan - gen."
tear drops glit - ter on my gar - land, moistened by his weep - ing."
a tempo
ff

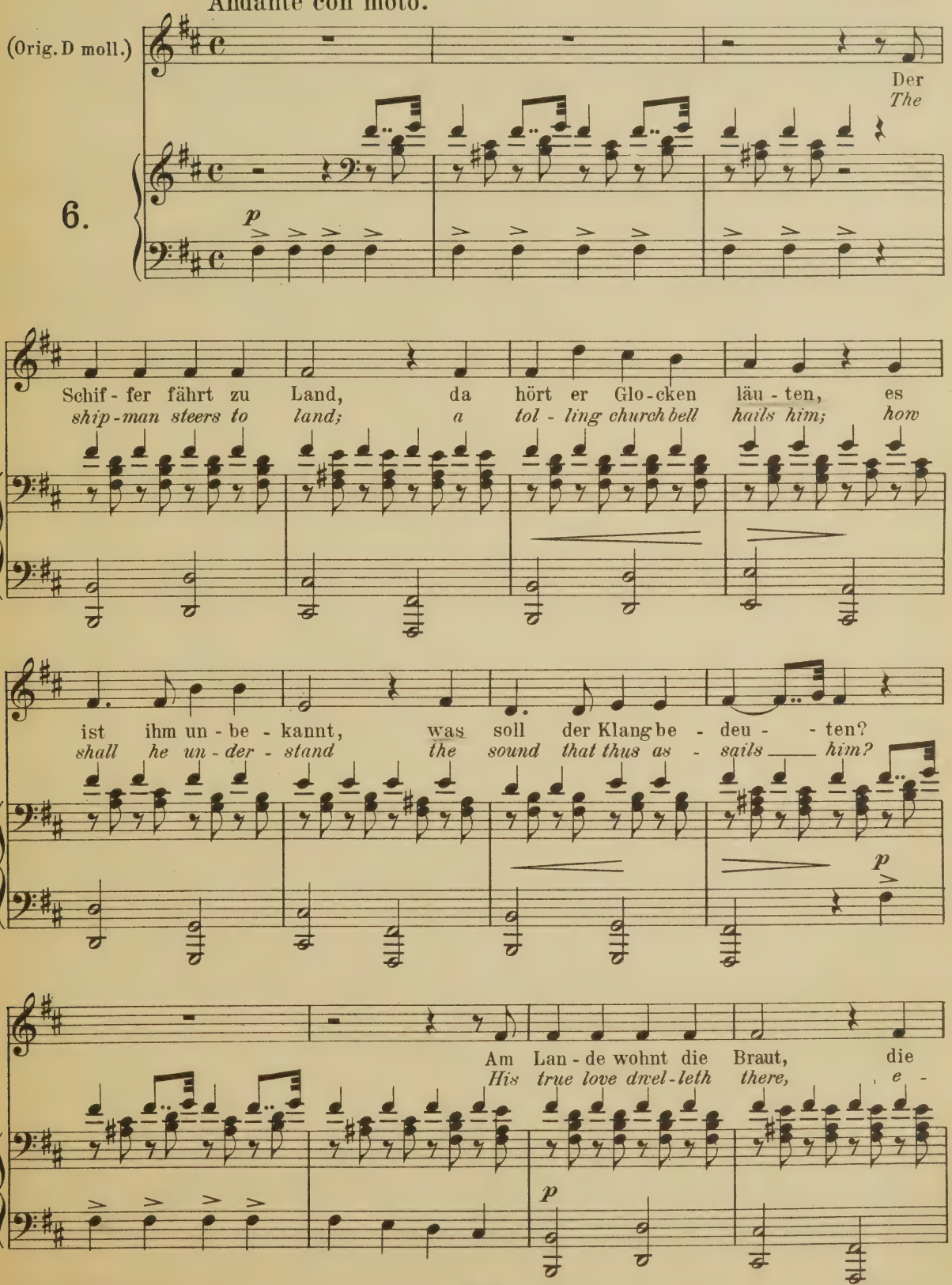
Der Schiffer fährt zu Land.
The shipman steers to land.

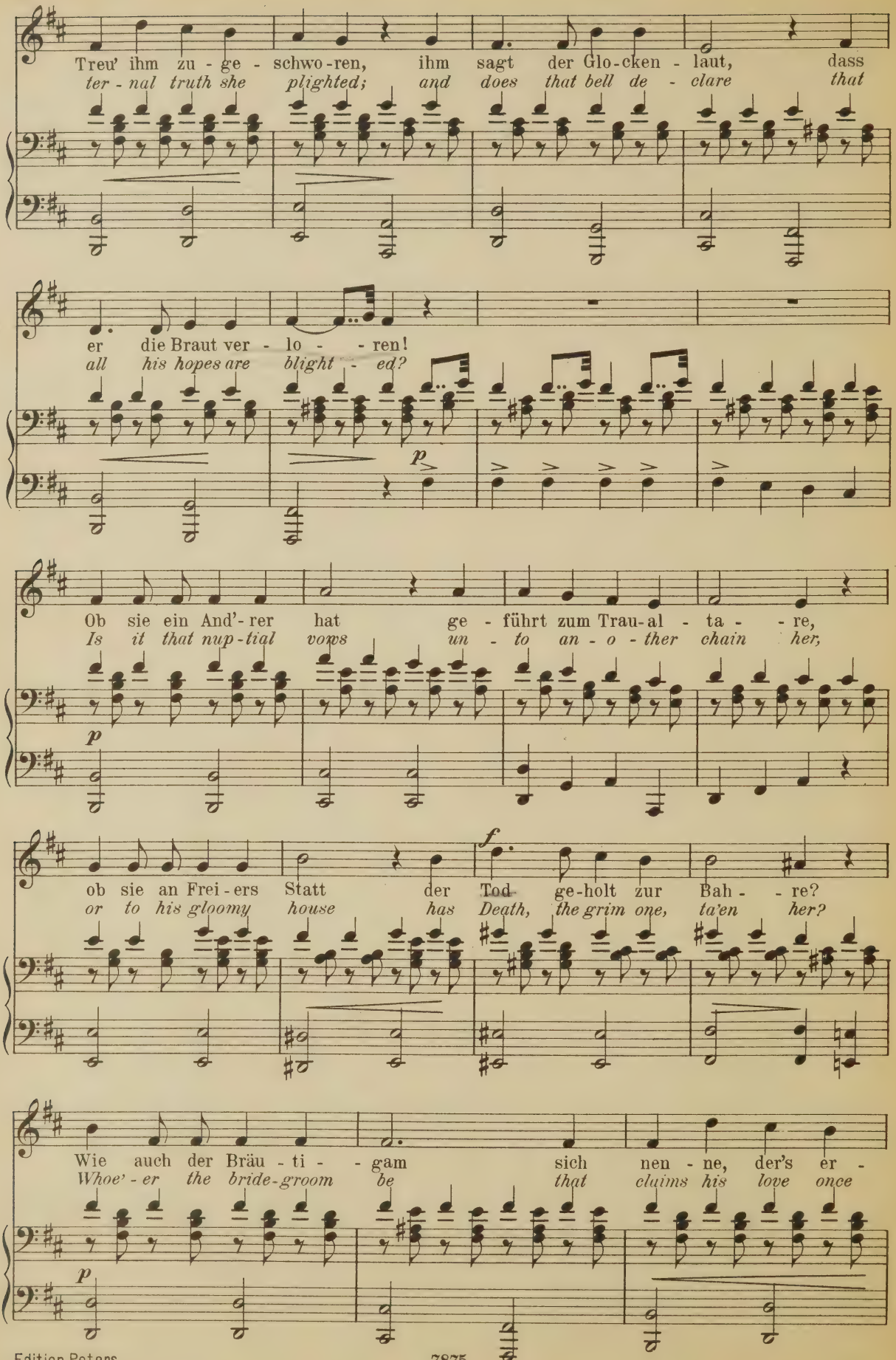
Curschmann.

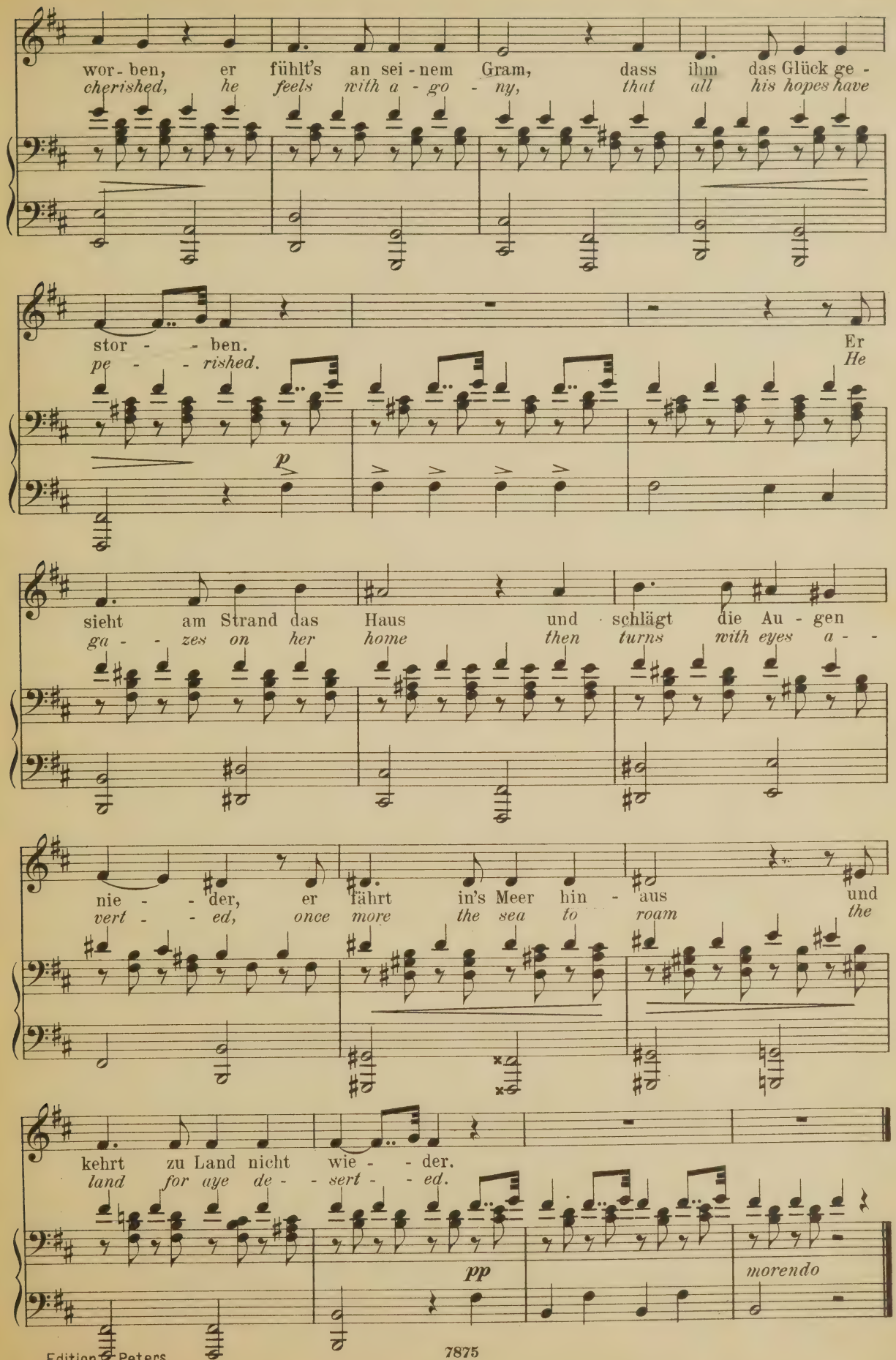
Andante con moto.

(Orig. D moll.)

6.



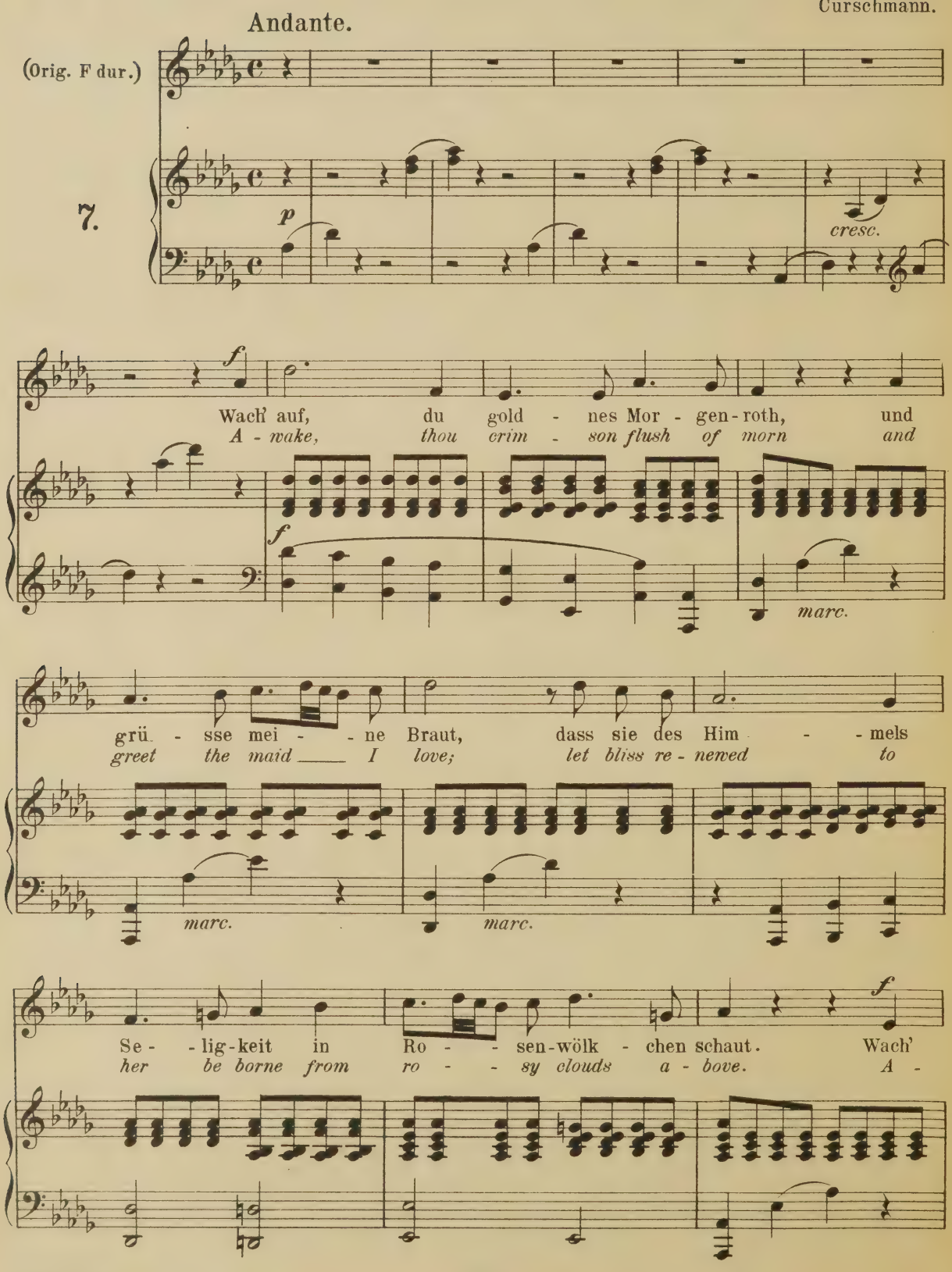

Treu' ihm zu - ge - schwo-ren, ihm sagt der Glo-cken - laut, dass
ter - nal truth she plighted; and does that bell de - clare that
er die Braut ver - lo - - ren!
all his hopes are blight - ed?
p
Ob sie ein And'-rer hat ge - führt zum Trau-al - ta - - re,
Is it that nup-tial vows un - to an - o - ther chain her,
p
ob sie an Frei-ers Statt der Tod ge-holt zur Bah - - re?
or to his gloomy house has Death, the grim one, ta'en her?
f
Wie auch der Bräu - ti - - gam sich nen - ne, der's er -
Whoe' - er the bride-groom be that claims his love once
p

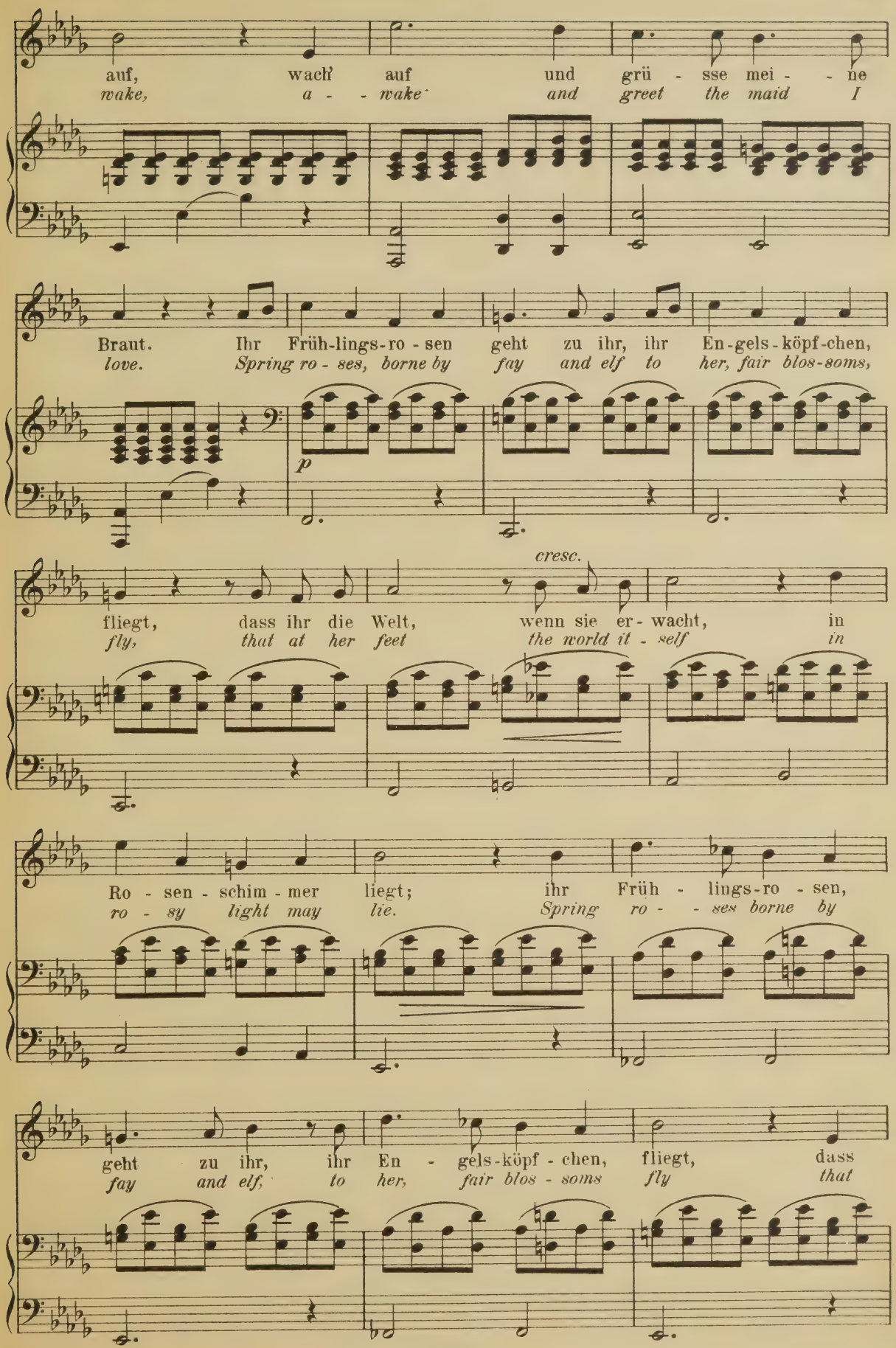

wor - ben, er fühlt's an sei - nem Gram, dass ihm das Glück ge -
cherished, he feels with a - go - ny, that all his hopes have
stor - - - ben.
pe - - - rished.
Er
He
p
sieht am Strand das Haus und schlägt die Au - gen
ga - - zes on her home then turns with eyes a - -
nie - - der, er fährt in's Meer hin - aus und
vert - - ed, once more the sea to roam the
kehrt zu Land nicht wie - - der.
land for aye de - - sert - - ed.
pp
morendo

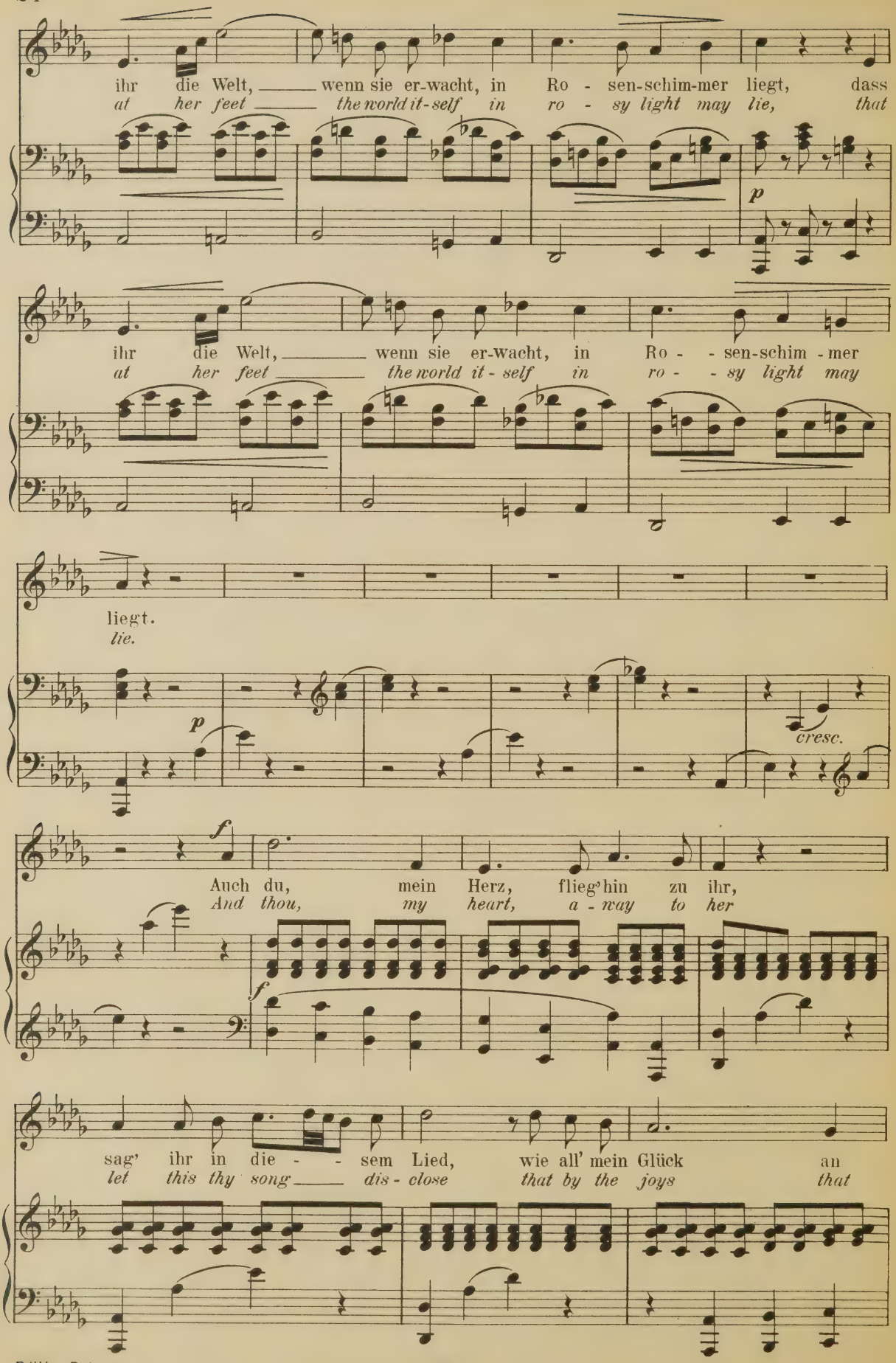
An Rose. — The Rose.

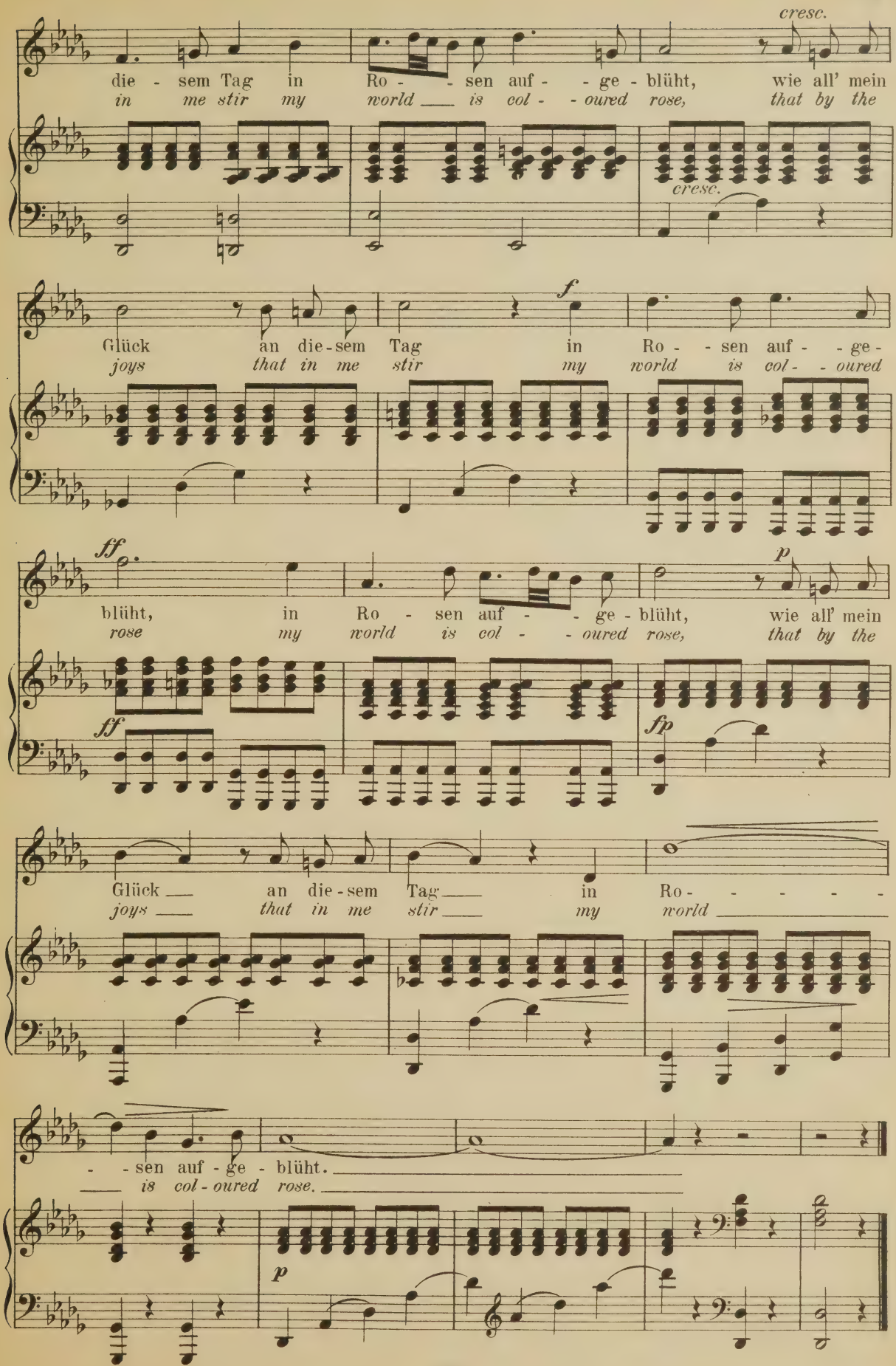
Fr. Förster.

Curschmann.




auf, wach' auf und grü - sse mei - - ne
wake, a - - wake and greet the maid I
Braut. Ihr Früh-lings-ro - sen geht zu ihr, ihr En-gels-köpf-chen,
love. Spring ro - ses, borne by fay and elf to her, fair blos-soms,
p
cresc.
fliegt, dass ihr die Welt, wenn sie er - wacht, in
fly, that at her feet the world it - self in
Ro - sen - schim - mer liegt; ihr Früh - lings-ro - sen,
ro - sy light may lie. Spring ro - - ses borne by
geht zu ihr, ihr En - gels-köpf - chen, fliegt, dass
fay and elf, to her, fair blos - soms fly that


ihr die Welt, wenn sie er-wacht, in Ro - sen-schim-mer liegt, dass
at her feet the world it-self in ro - sy light may lie, that
p
ihr die Welt, wenn sie er-wacht, in Ro - - sen-schim - mer
at her feet the world it - self in ro - - sy light may
liegt.
lie.
p
cresc.
f
Auch du, mein Herz, flieg' hin zu ihr,
And thou, my heart, a - way to her
f
sag' ihr in die - - sem Lied, wie all' mein Glück an
let this thy song dis - close that by the joys that


cresc.
die - sem Tag in Ro - - sen auf - - ge - blüht, wie all' mein
in me stir my world is col - - oured rose, that by the
cresc.
f
Glück an die-sem Tag in Ro - - sen auf - - ge -
joys that in me stir my world is col - - oured
ff
blüht, in Ro - sen auf - - ge - blüht, wie all' mein
rose my world is col - - oured rose, that by the
ff
p
fp
Glück an die-sem Tag in Ro - - - - -
joys that in me stir my world
- - sen auf - ge - blüht.
is col - oured rose.
p

Vöglein, wohin so schnell?

Bird, say, whither thy flight?

Geibel.

Franz.

8.

Andante.

Allegretto con grazia.

(Orig. As dur.)

Vög - lein, wo - hin so schnell? „Nach Nor - - den, nach
Bird, say, whi - ther thy flight? "Oh north - ward I'm

Nor - den! Dort scheint die Son - ne nun so hell, dort ist's nun
steer - ing! There shines the sun so warm and bright, there is the

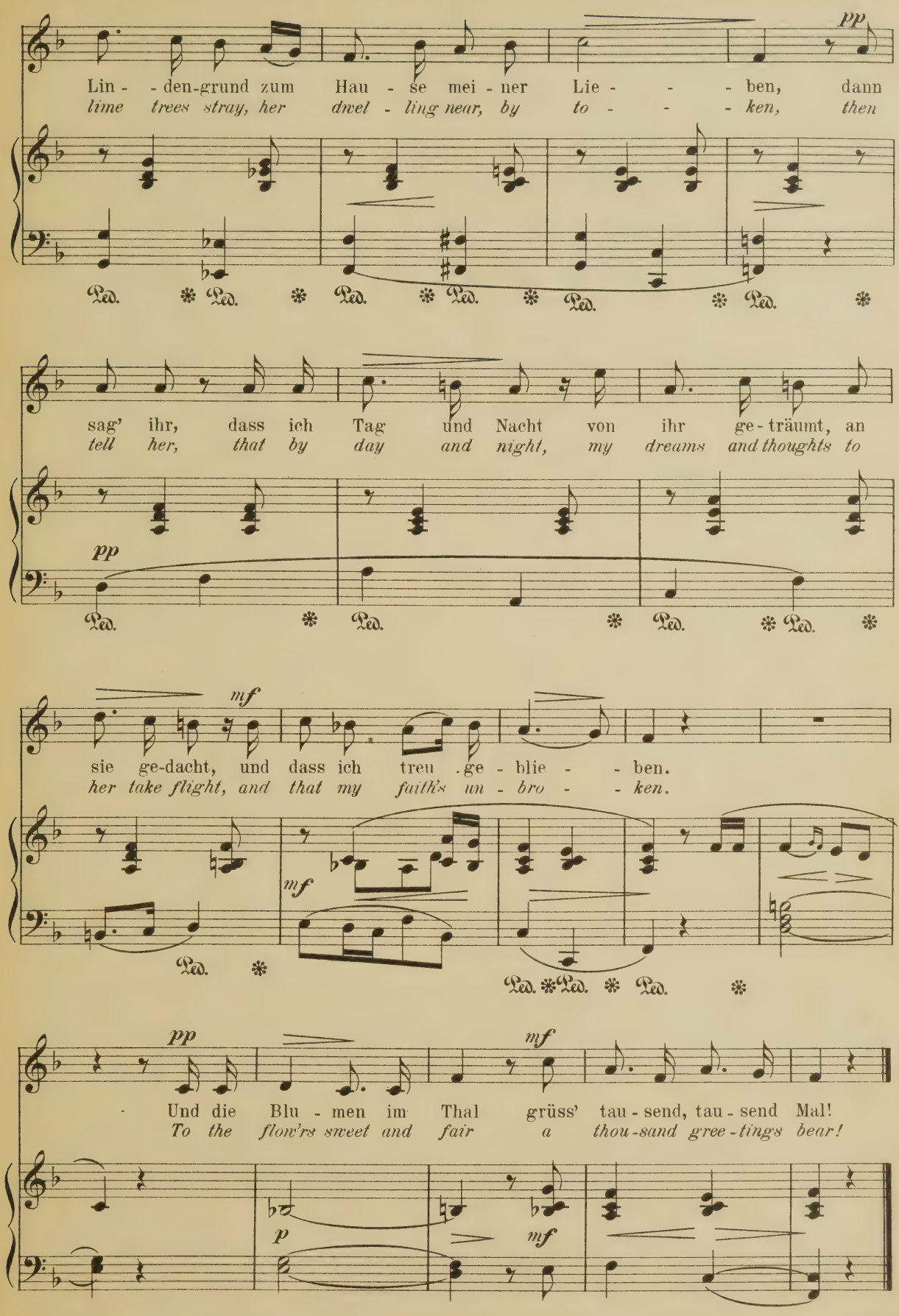
Früh - ling ge - wor - - den."
spring now ap - pear - - ing."

Più

O
Oh

moderato.

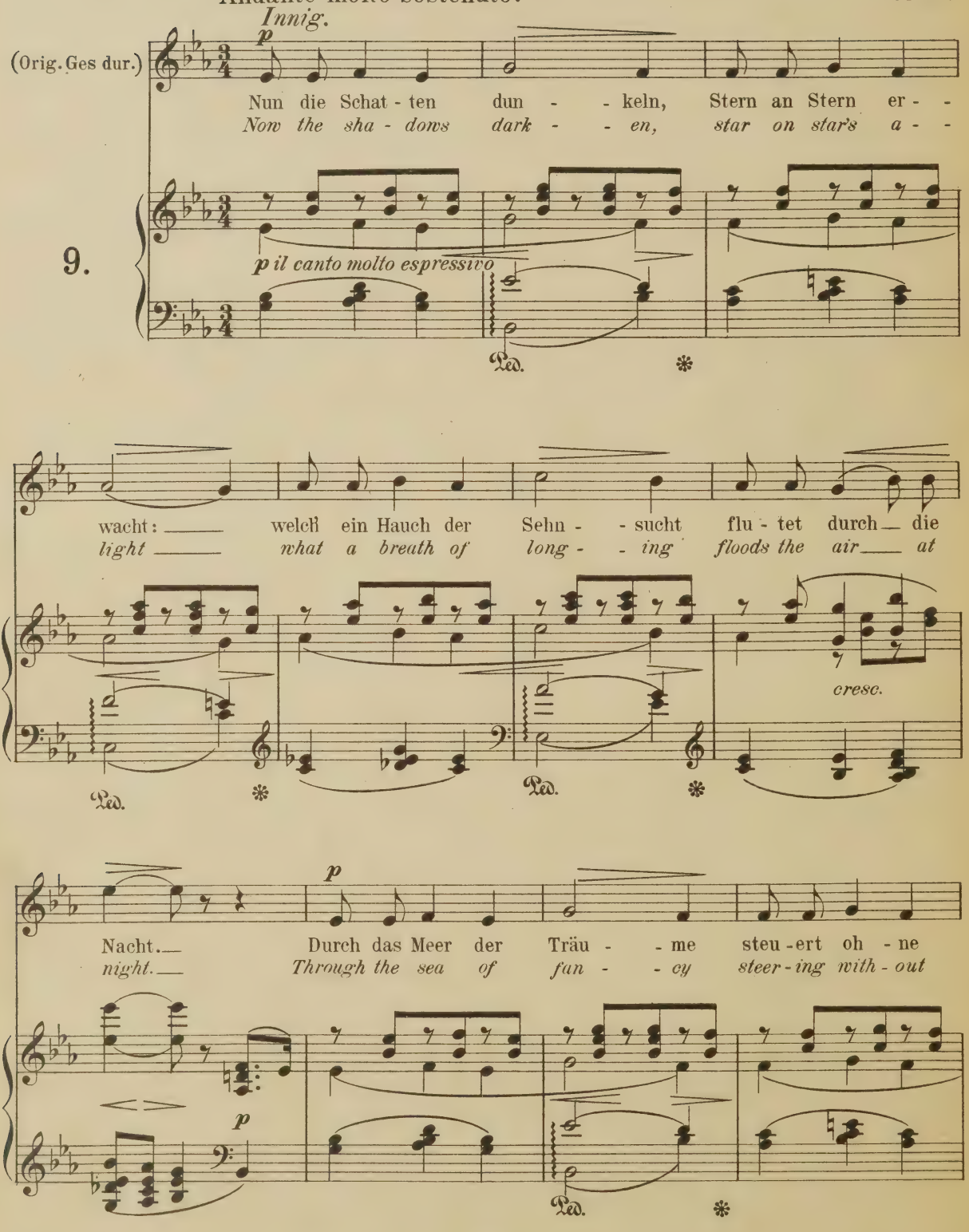
Vög - lein mit den Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum
sweet bird with the plu - mage gay, should'st hap - ly by the

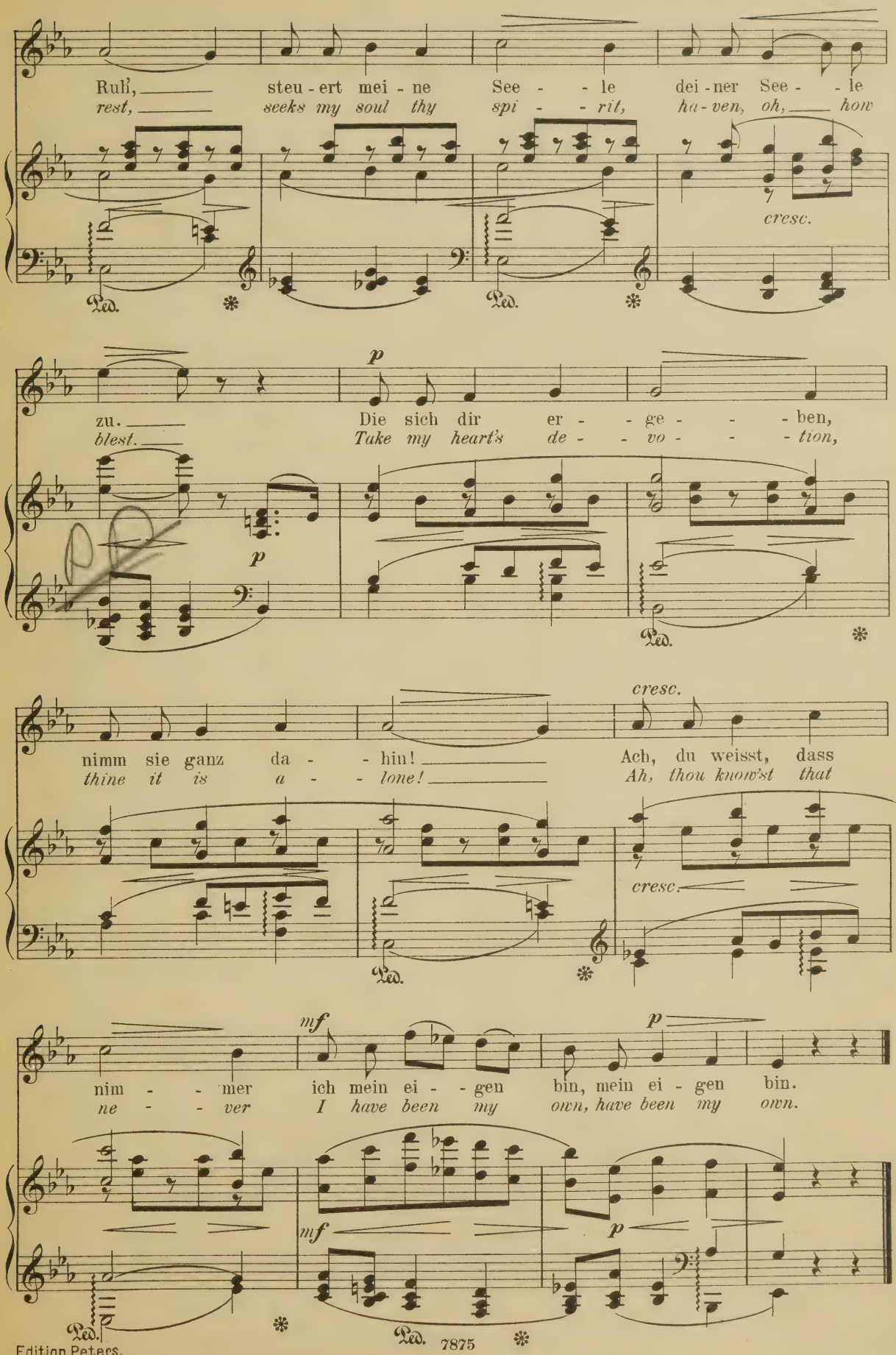

pp
Lin - - den-grund zum Hau - se mei - ner Lie - - - ben, dann
lime trees stray, her dwel - ling near, by to - - - ken, then
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
sag' ihr, dass ich Tag und Nacht von ihr ge - träumt, an
tell her, that by day and night, my dreams and thoughts to
pp
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
mf
sie ge-dacht, und dass ich treu ge - blie - - ben.
her take flight, and that my faith's un - bro - - ken.
mf
Ped. * Ped. * Ped. *
pp
Und die Blu - men im Thal grüss' tau - send, tau - send Mal!
To the flow'rs sweet and fair a thou-sand gree - tings bear!
p
mf

Für Musik. — For Music.

Geibel.

Andante molto sostenuto. Franz.

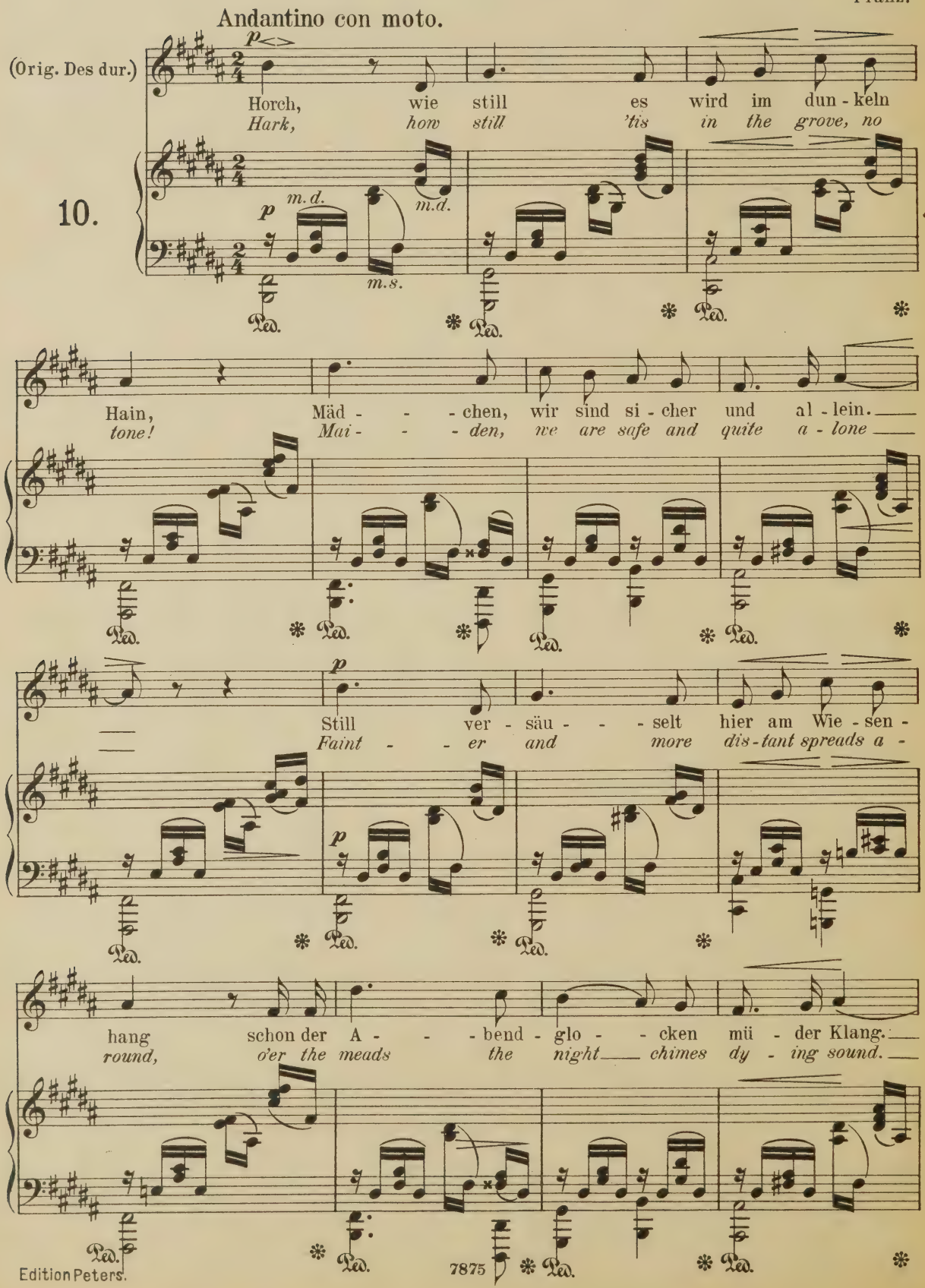


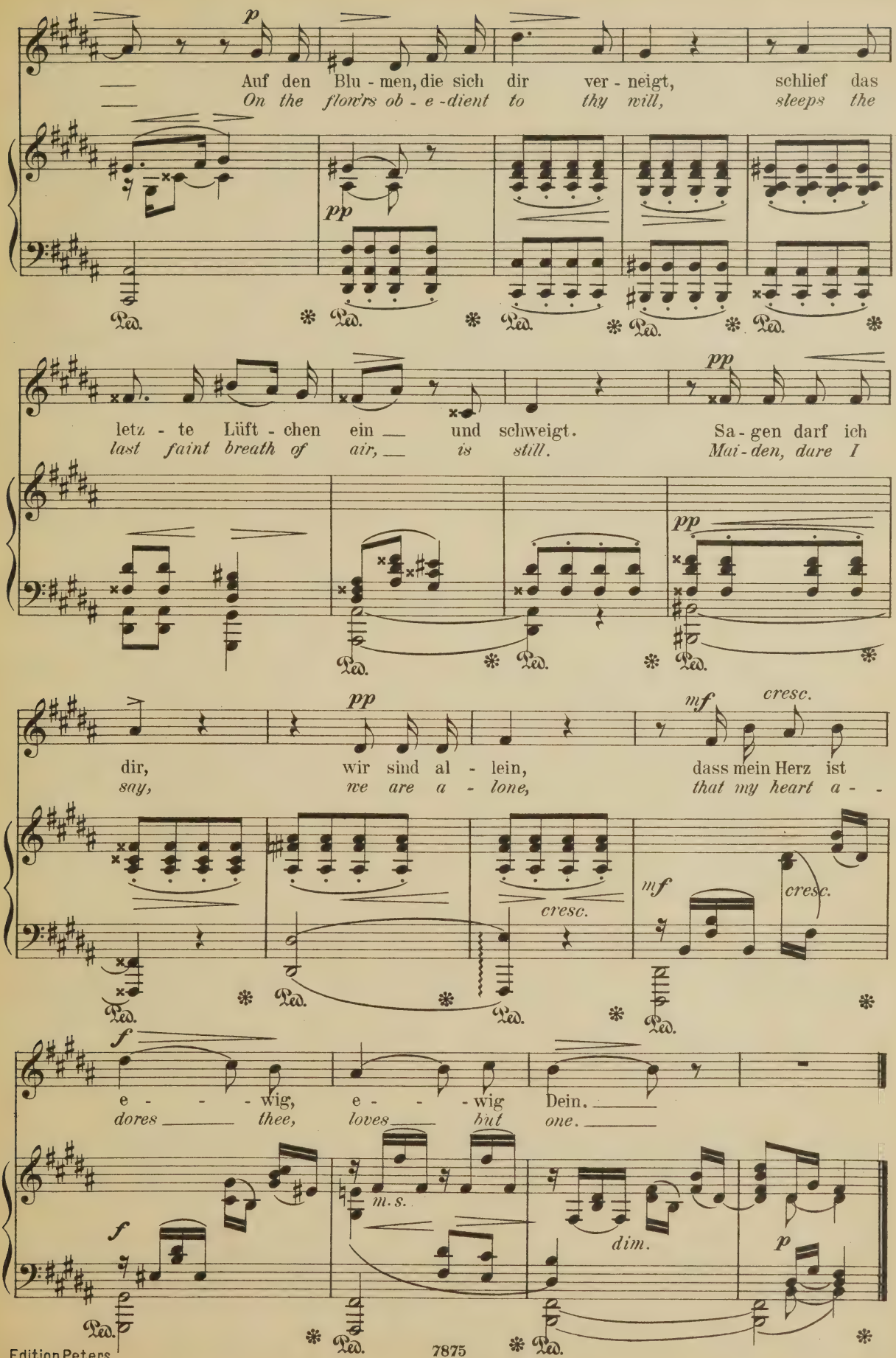

Ruh', steu - ert mei - ne See - - le dei - ner See - - le
rest, seeks my soul thy spi - - rit, ha - ven, oh, how
cresc.
Ped.
zu. Die sich dir er - - ge - - - ben,
blest. Take my heart's de - - vo - - - tion,
p
nimm sie ganz da - - hin! Ach, du weisst, dass
thine it is a - - lone! Ah, thou know'st that
cresc.
nim - - mer ich mein ei - - gen bin, mein ei - gen bin.
ne - - ver I have been my own, have been my own.
mf
p
Edition Peters.
7875

Stille Sicherheit. — Silent Safety.

Lenau.

Franz.



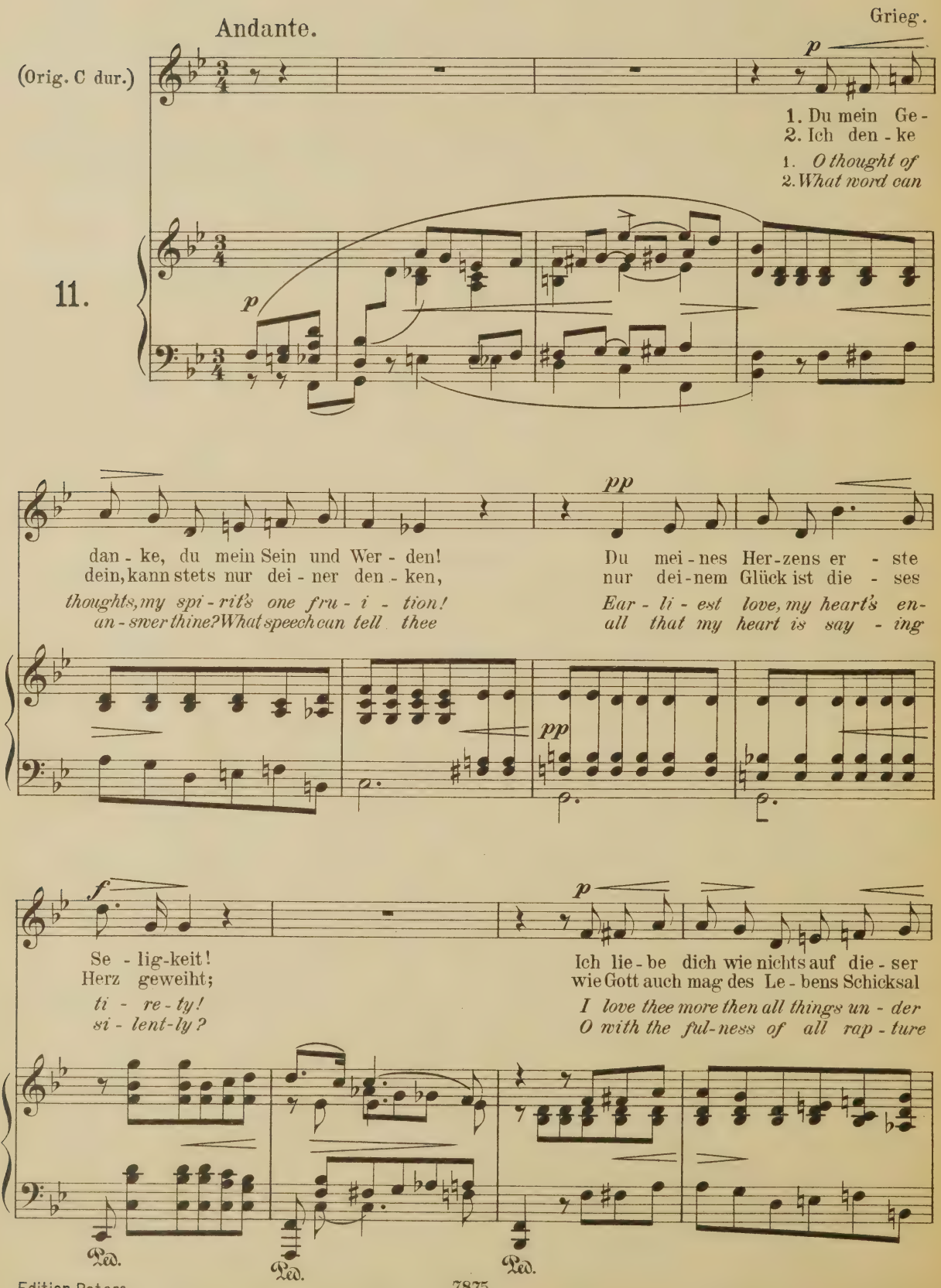

p
Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schlief das
On the flow'rs ob - e - dient to thy will, sleeps the
pp
Ped.
letz - te Lüft - chen ein — und schweigt. Sa - gen darf ich
last faint breath of air, — is still. Mai - den, dare I
pp
dir, wir sind al - lein, dass mein Herz ist
say, we are a - lone, that my heart a - -
mf
cresc.
f
e - - - wig, e - - - wig Dein.
dores — thee, loves — but one.
m.s.
dim.
p

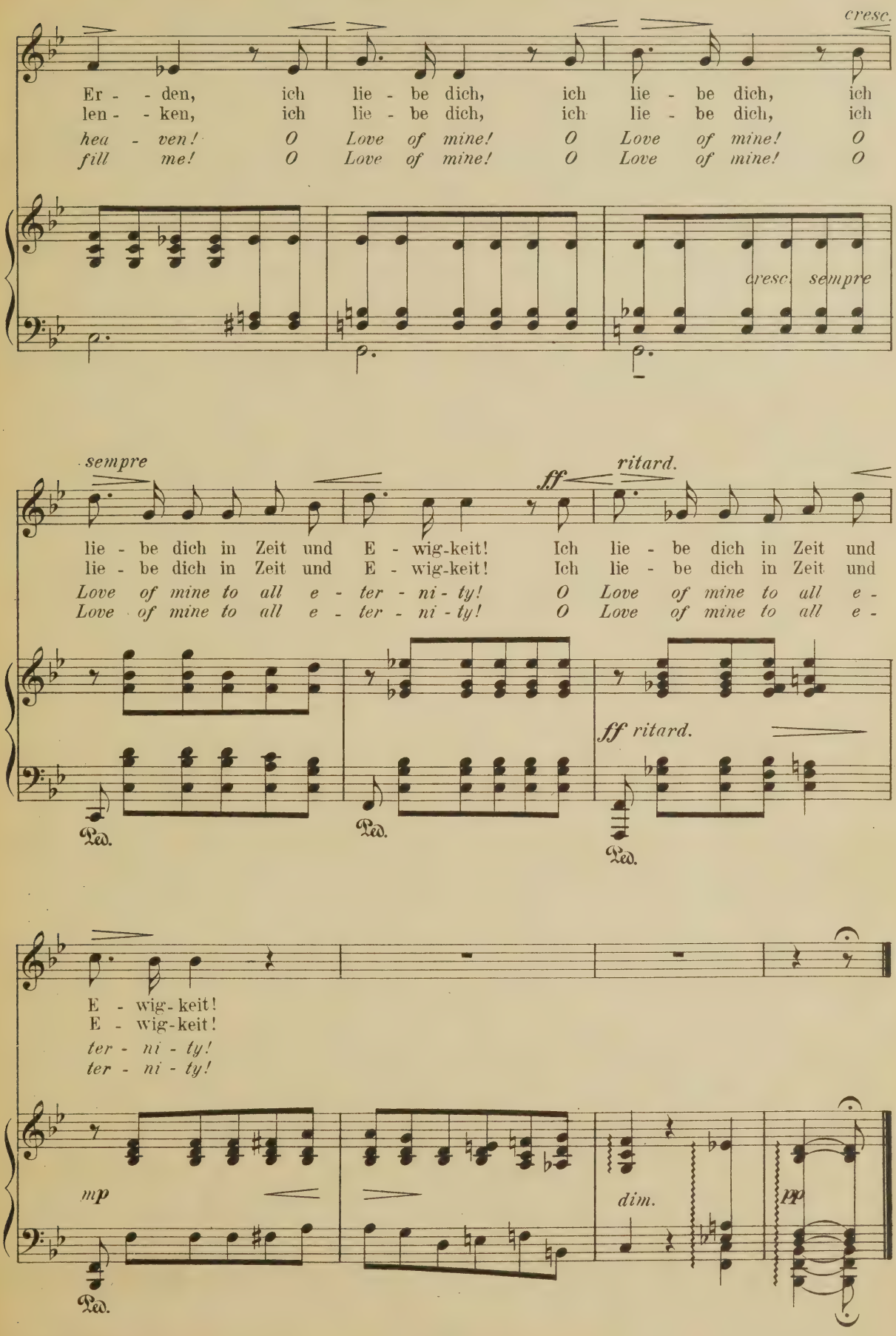
Ich liebe dich.

I love thee.

Andersen.

Grieg.



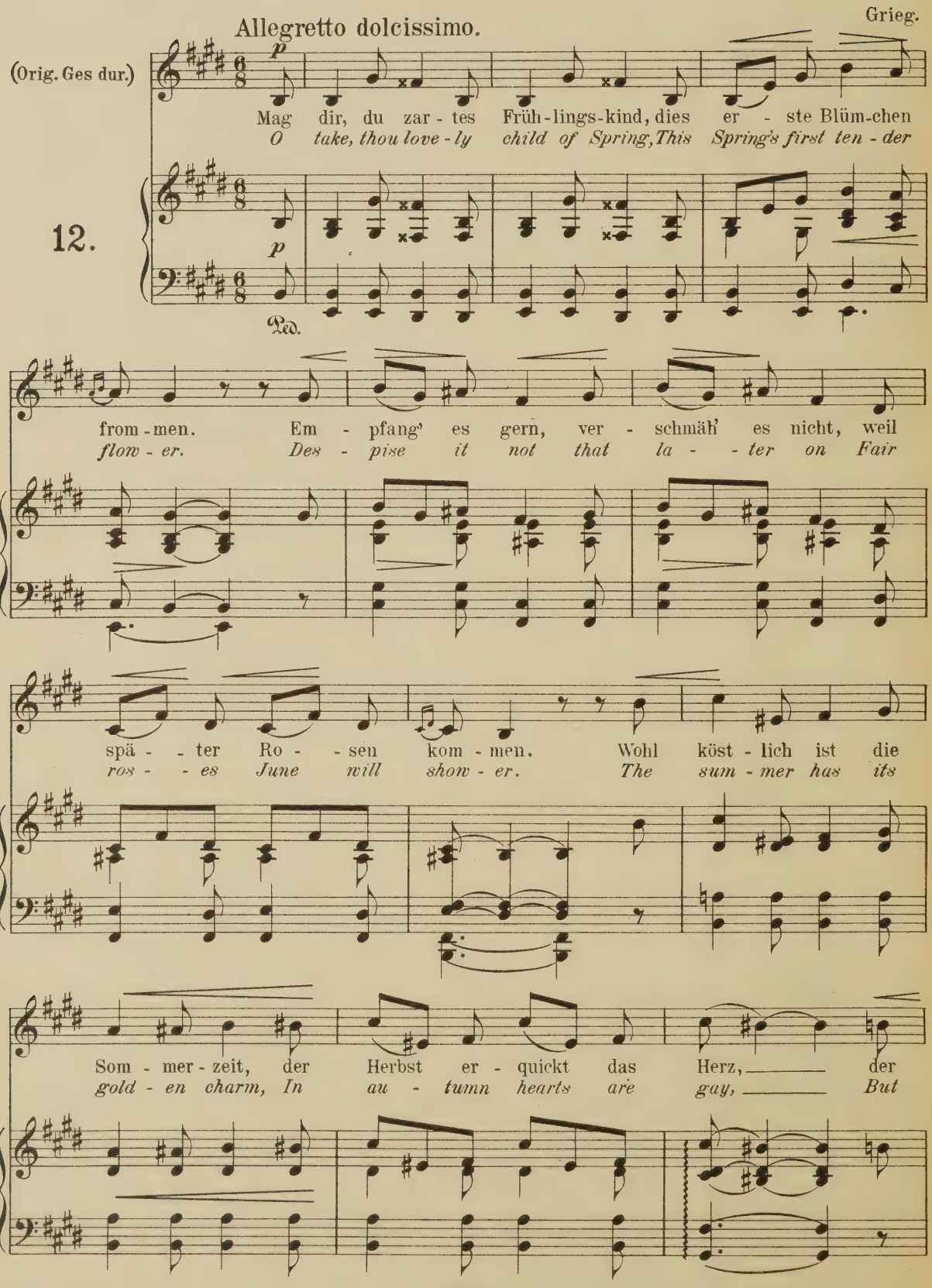

cresc.
Er - den, ich lie - be dich, ich lie - be dich, ich
len - ken, ich lie - be dich, ich lie - be dich, ich
hea - ven! O Love of mine! O Love of mine! O
fill me! O Love of mine! O Love of mine! O
cresc. sempre
sempre
ff
ritard.
lie - be dich in Zeit und E - wig-keit! Ich lie - be dich in Zeit und
lie - be dich in Zeit und E - wig-keit! Ich lie - be dich in Zeit und
Love of mine to all e - ter - ni - ty! O Love of mine to all e -
Love of mine to all e - ter - ni - ty! O Love of mine to all e -
ff ritard.
Ped.
Ped.
Ped.
E - wig - keit!
E - wig - keit!
ter - ni - ty!
ter - ni - ty!
mp
dim.
pp
Ped.

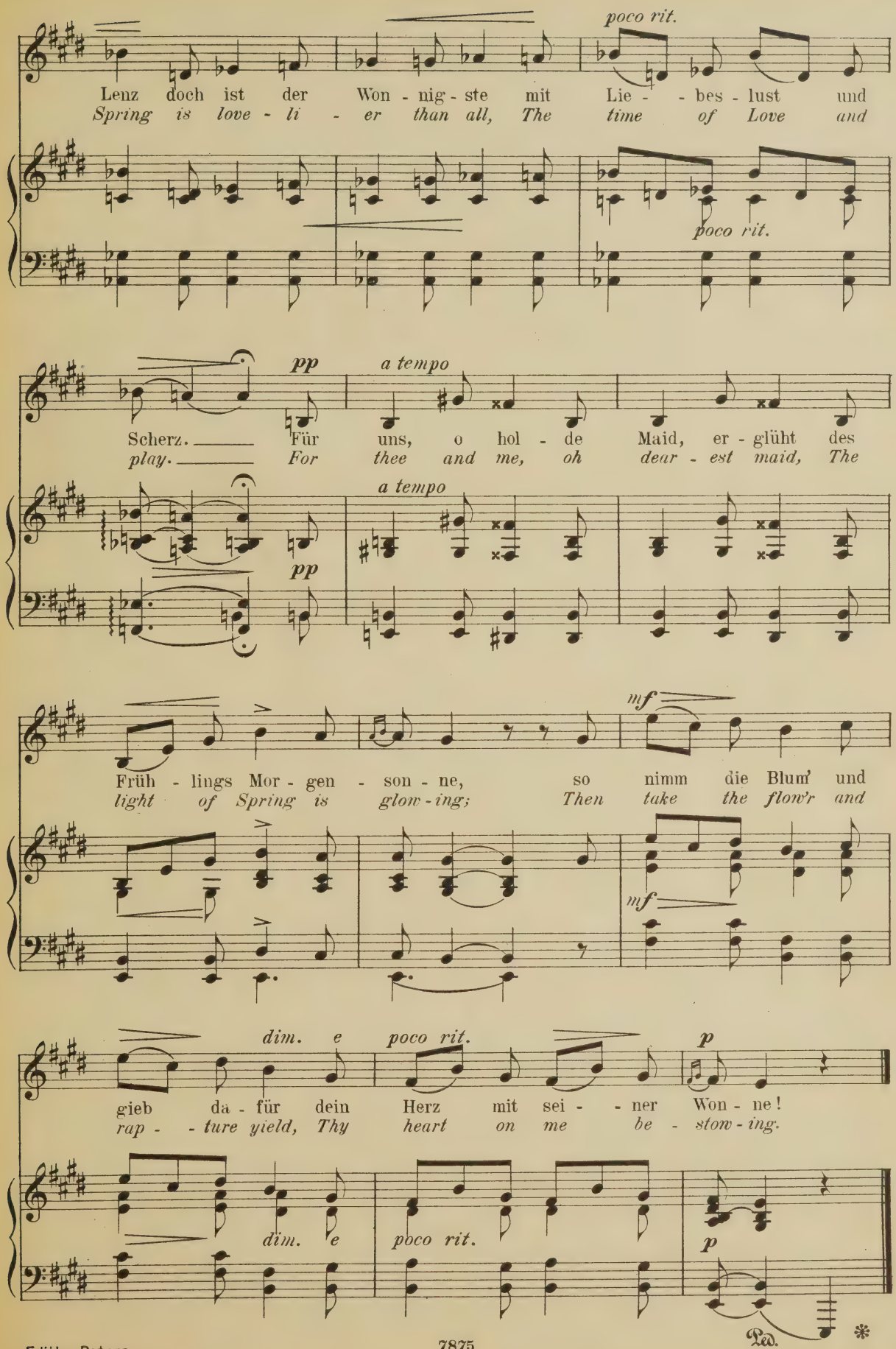
Mit einer Primula veris.

The first Primrose.

Paulsen.

Grieg.

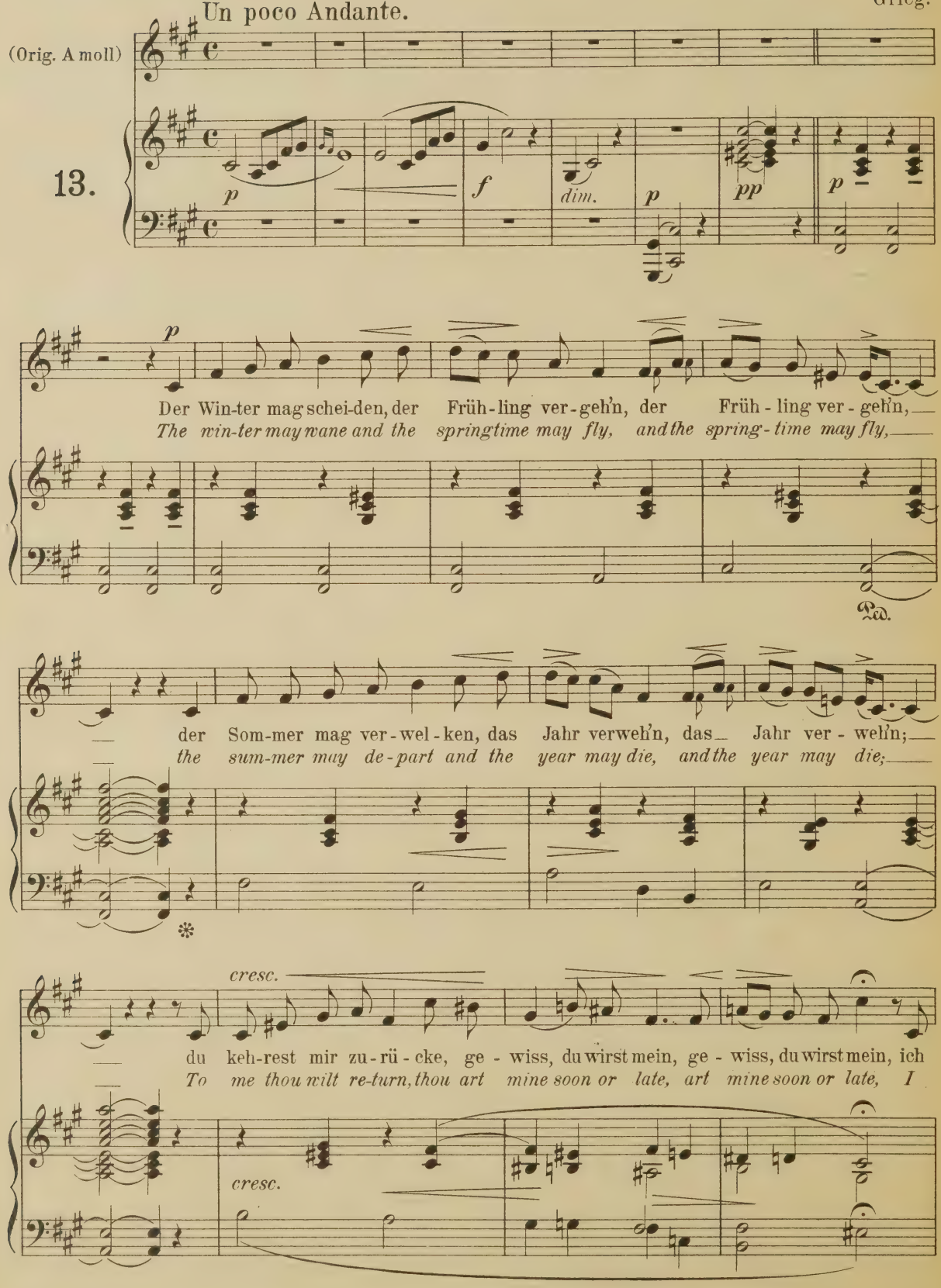


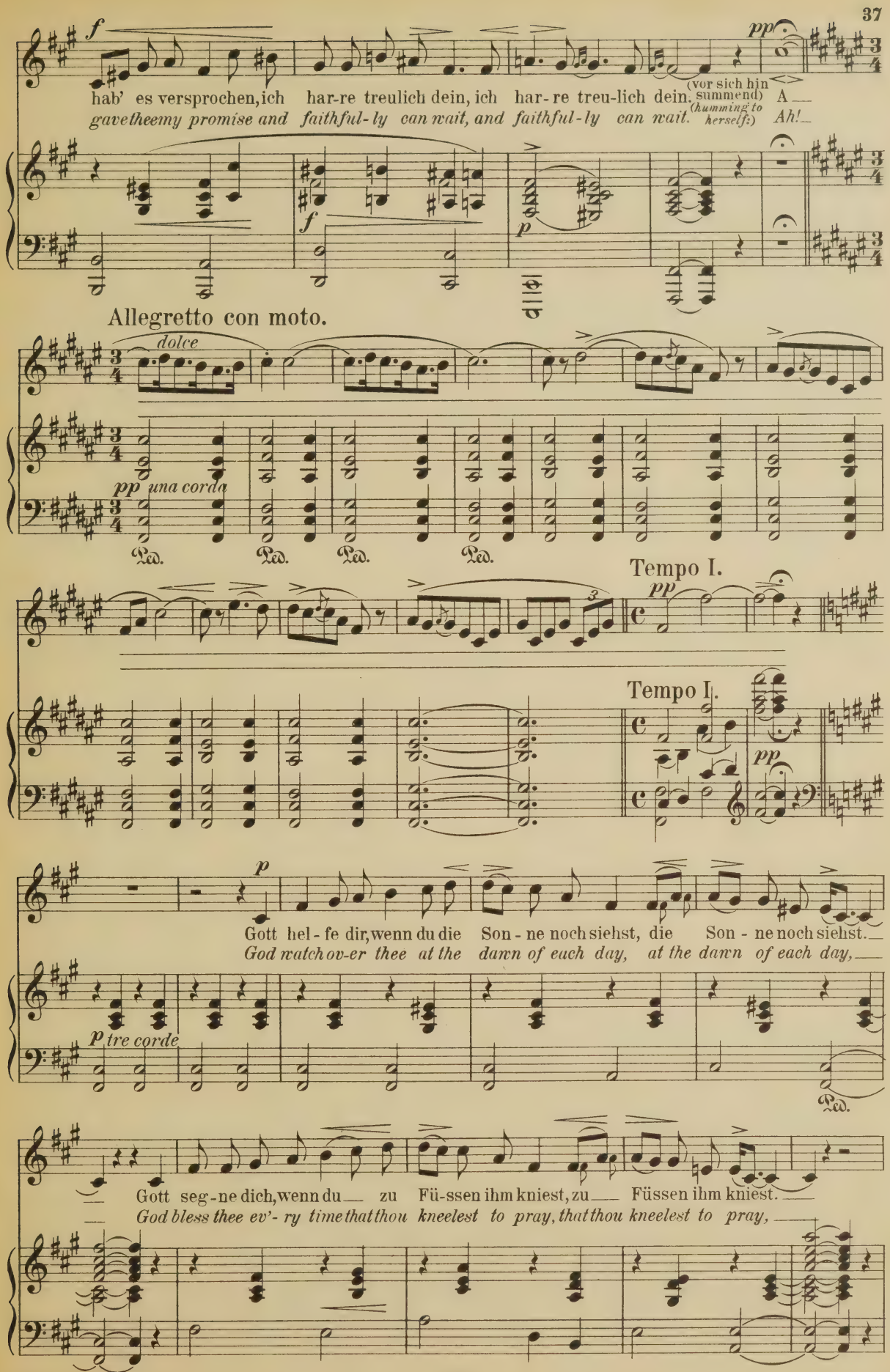

poco rit.
Lenz doch ist der Won - nig - ste mit Lie - - bes - lust und
Spring is love - li - er than all, The time of Love and
poco rit.
pp
a tempo
Scherz. Für uns, o hol - de Maid, er - glüht des
play. For thee and me, oh dear - est maid, The
a tempo
pp
mf
Früh - lings Mor - gen - son - ne, so nimm die Blum' und
light of Spring is glow - ing; Then take the flow'r and
mf
dim. e
poco rit.
p
gieb da - für dein Herz mit sei - - ner Won - ne!
rap - - ture yield, Thy heart on me be - stow - ing.
dim. e
poco rit.
p
Ped.
*

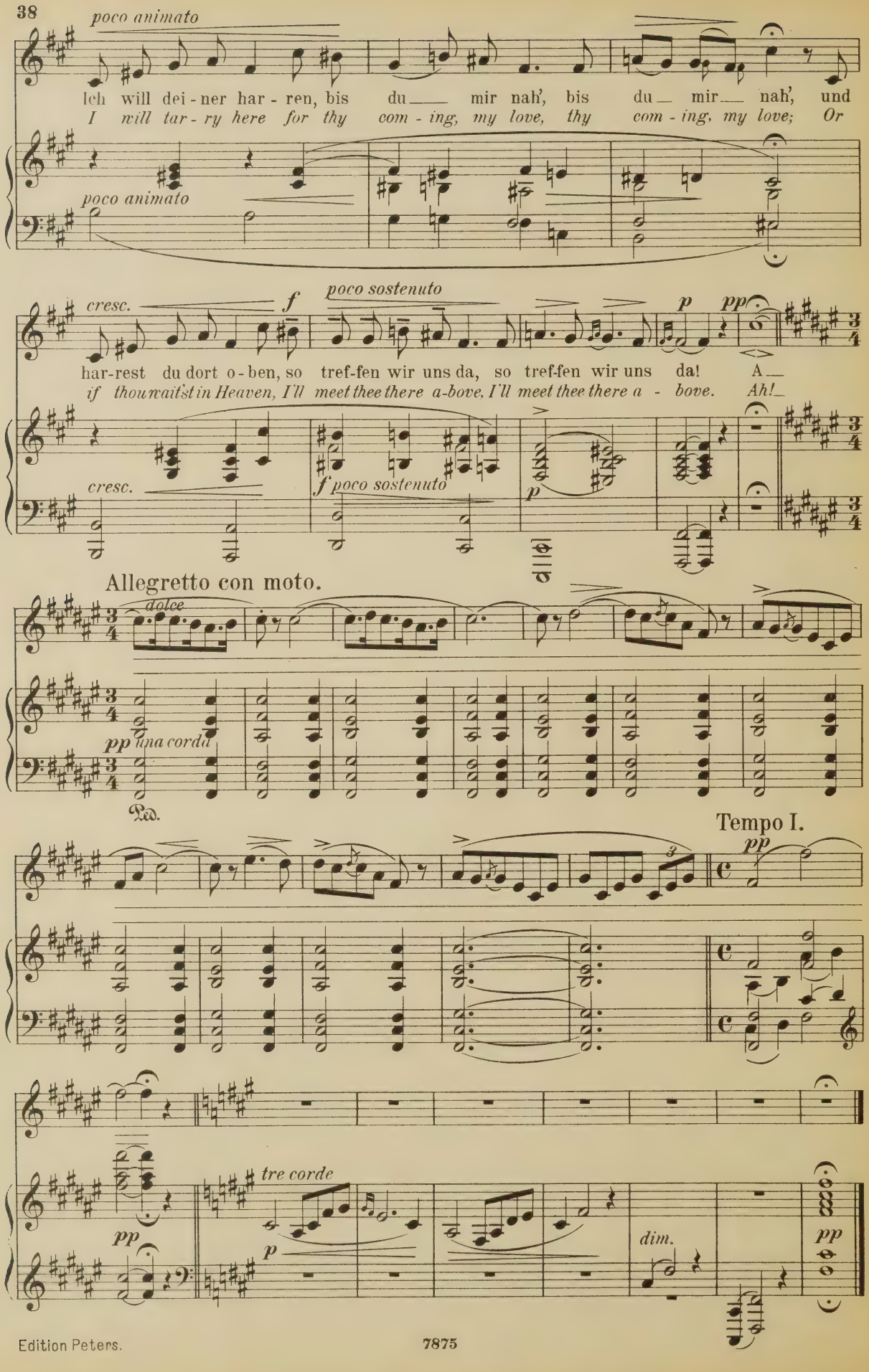
Solvejgs Lied. — Solvejgs Song.

Ibsen.

Grieg.

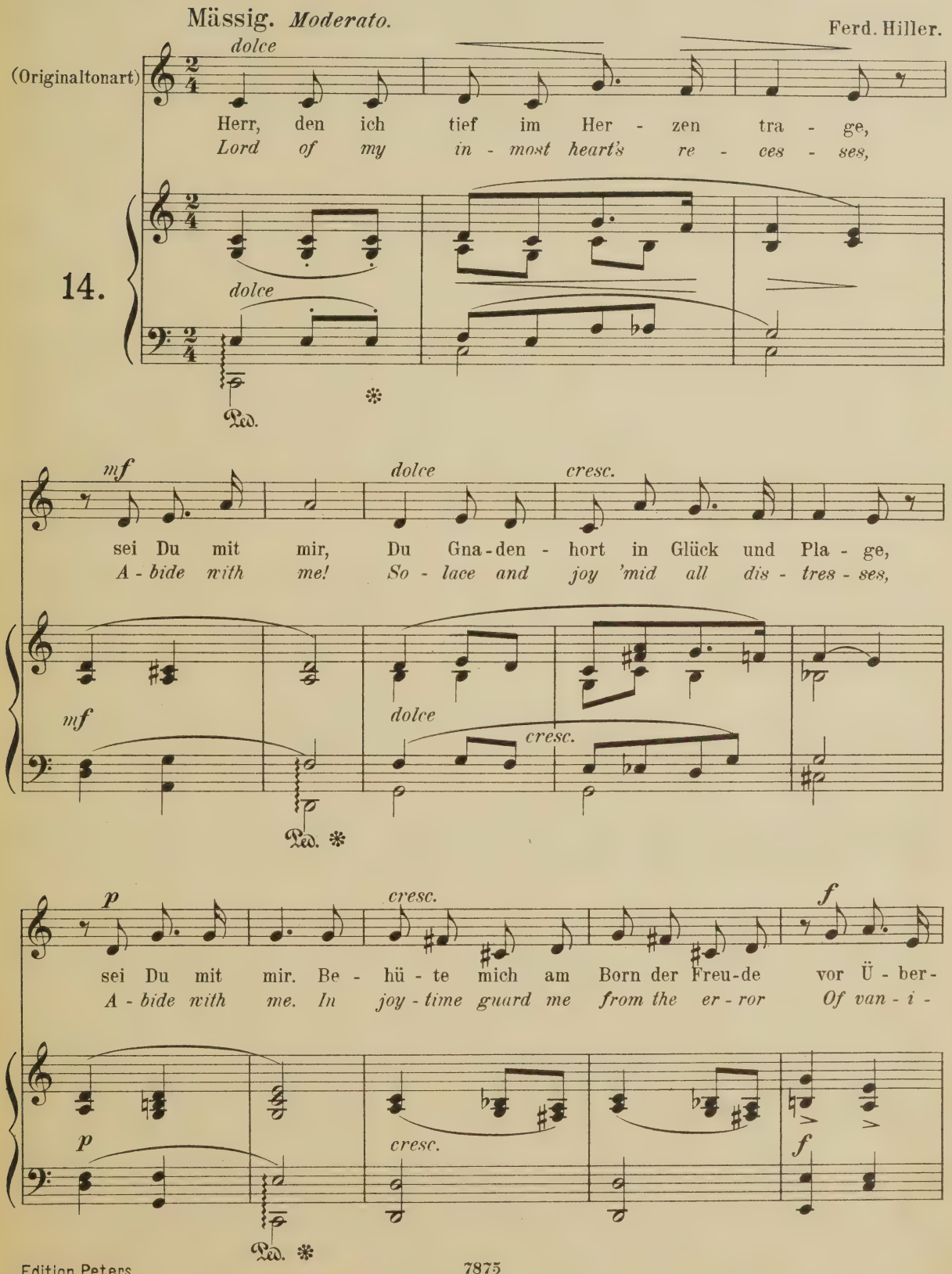


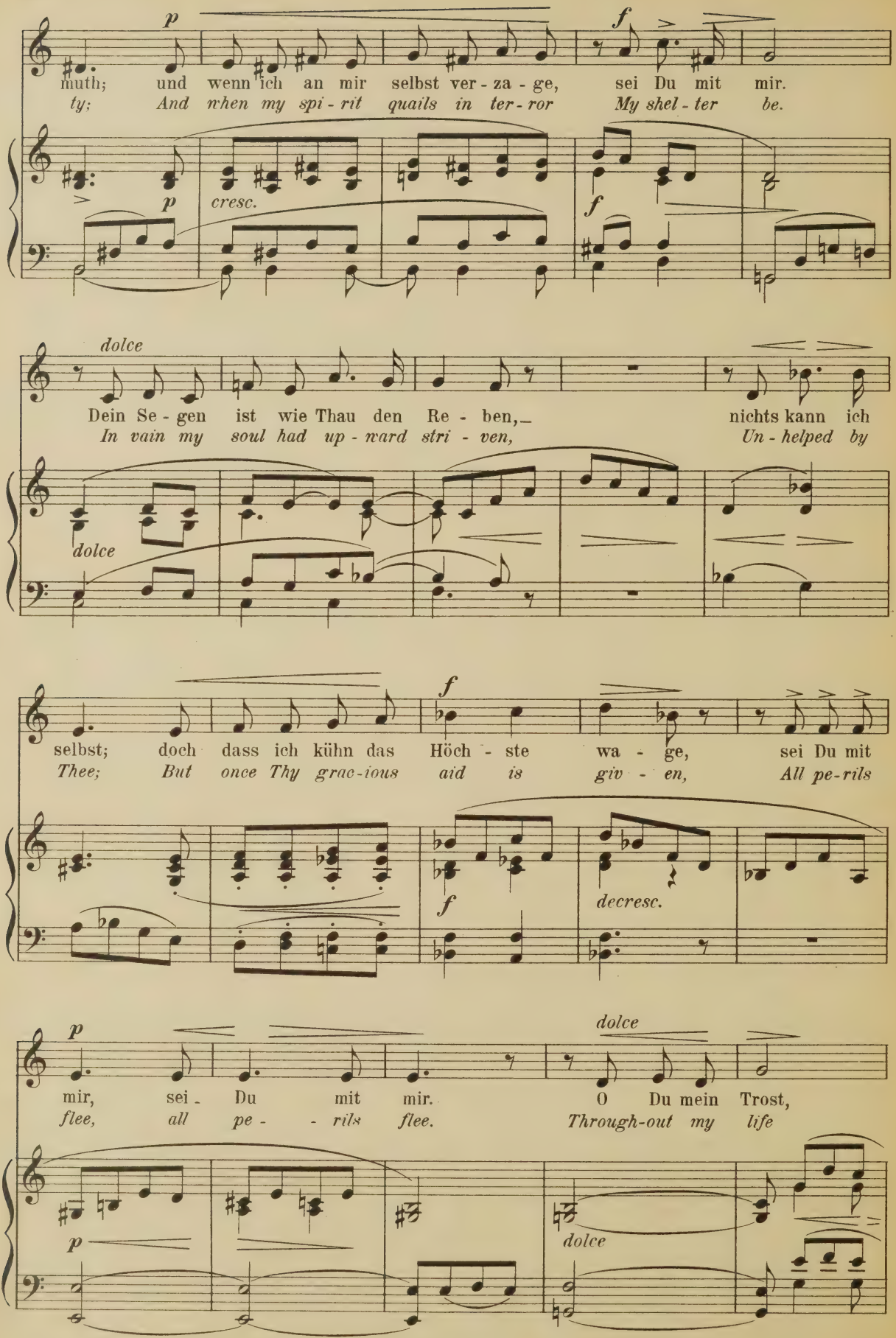

f
pp
hab' es versprochen, ich har-re treulich dein, ich har-re treu-lich dein.
(vor sich hin summend)
(humming to herself:)
A Ah!
gave thee my promise and faithful-ly can wait, and faithful-ly can wait.
f
p
Allegretto con moto.
dolce
pp una corda
Ped.
Tempo I.
Tempo I.
p
Gott hel-fe dir, wenn du die Son-ne noch siehst, die Son-ne noch siehst.
God watch over thee at the dawn of each day, at the dawn of each day,
p tre corde
Ped.
Gott seg-ne dich, wenn du zu Fü-ssen ihm kniest, zu Füssen ihm kniest.
God bless thee ev'-ry time that thou kneelest to pray, that thou kneelest to pray,

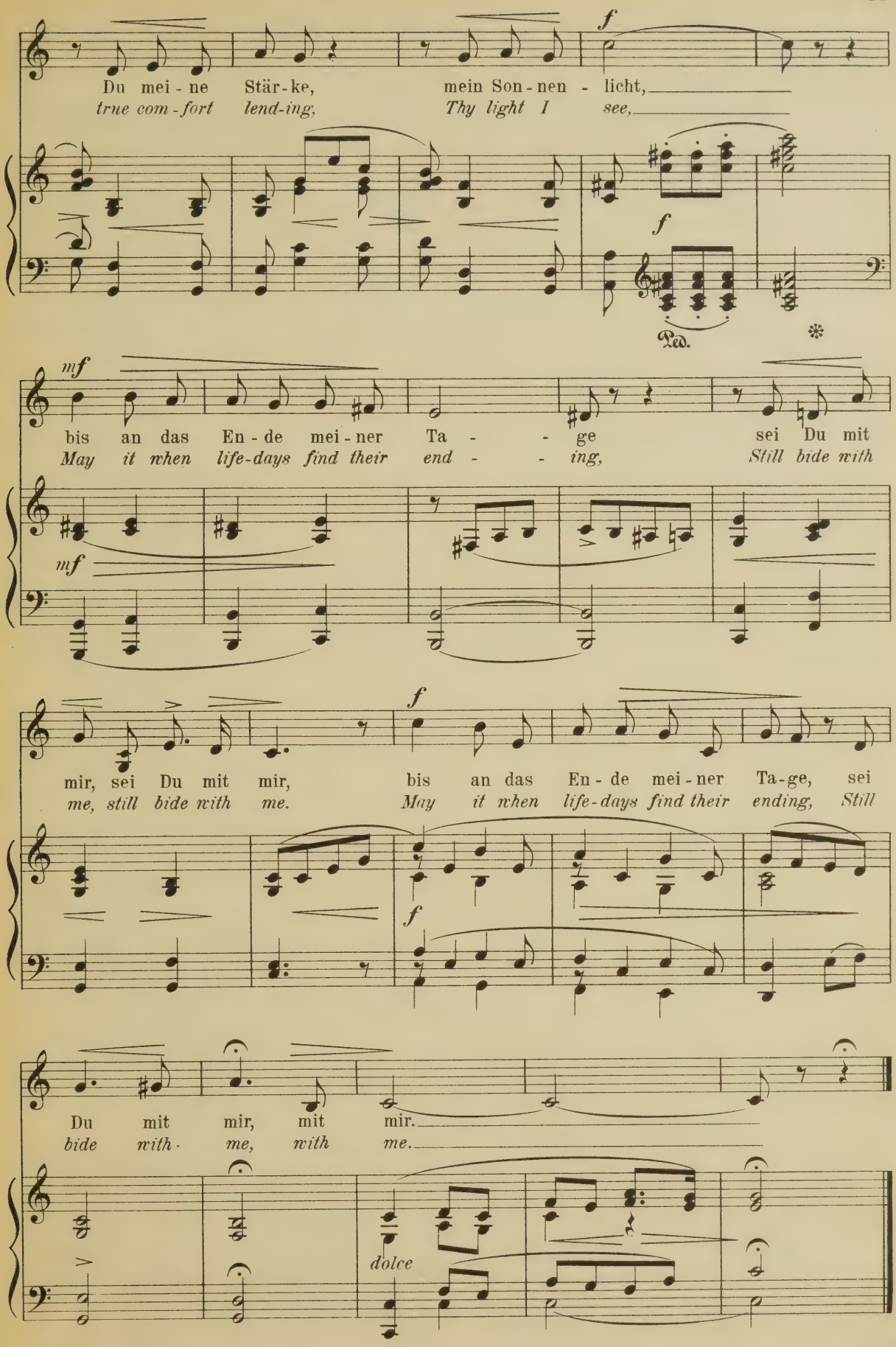

poco animato
Ich will dei - ner har - ren, bis du mir nah', bis du mir nah', und
I will tar - ry here for thy com - ing, my love, thy com - ing, my love; Or
poco animato
cresc.
f
poco sostenuto
p
pp
har-rest du dort o - ben, so tref-fen wir uns da, so tref-fen wir uns da! A
if thou wait'st in Heaven, I'll meet thee there a-bove, I'll meet thee there a - bove. Ah!
cresc.
f poco sostenuto
p
Allegretto con moto.
dolce
pp una corda
Ped.
Tempo I.
pp
tre corde
p
dim.
pp

Gebet. – Prayer.

Geibel.




muth; und wenn ich an mir selbst ver - za - ge, sei Du mit mir.
ty; And when my spi - rit quails in ter - ror My shel - ter be.
p
cresc.
f
dolce
Dein Se - gen ist wie Thau den Re - ben, nichts kann ich
In vain my soul had up - ward stri - ven, Un - helped by
dolce
selbst; doch dass ich kühn das Höch - ste wa - ge, sei Du mit
Thee; But once Thy grac-ious aid is giv - en, All pe-rils
f
decresc.
mir, sei - Du mit mir. O Du mein Trost,
flee, all pe - - rils flee. Through-out my life
dolce


Du mei - ne Stär - ke, mein Son - nen - licht,
true com - fort lend - ing, Thy light I see,
f
Ped.
mf
bis an das En - de mei - ner Ta - - ge sei Du mit
May it when life-days find their end - - ing, Still bide with
mf
mir, sei Du mit mir, bis an das En - de mei - ner Ta - ge, sei
me, still bide with me. May it when life-days find their ending, Still
f
f
Du mit mir, mit mir.
bide with - me, with me.
dolce

Prinzessin. — The Princess.

F. Hinrichs.

Mässig. *Moderato.*

(Orig. D moll)

15.

p

Sie
As

p

con Pedale

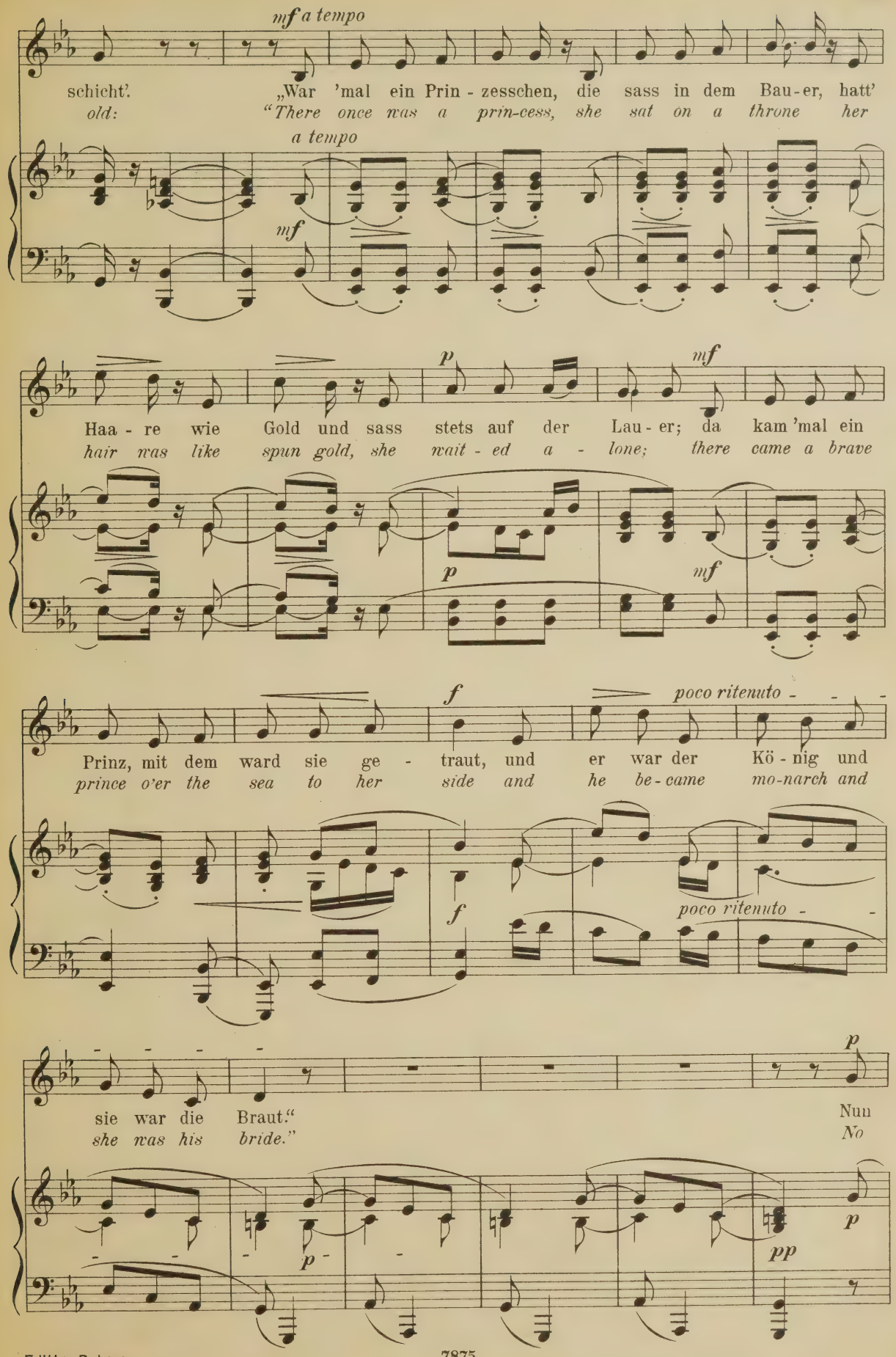
war wie ein Püppchen, so schmuckund so klein, sie sass mir im
wee as a waa doll my ba - by was she__ when peace-ful - ly

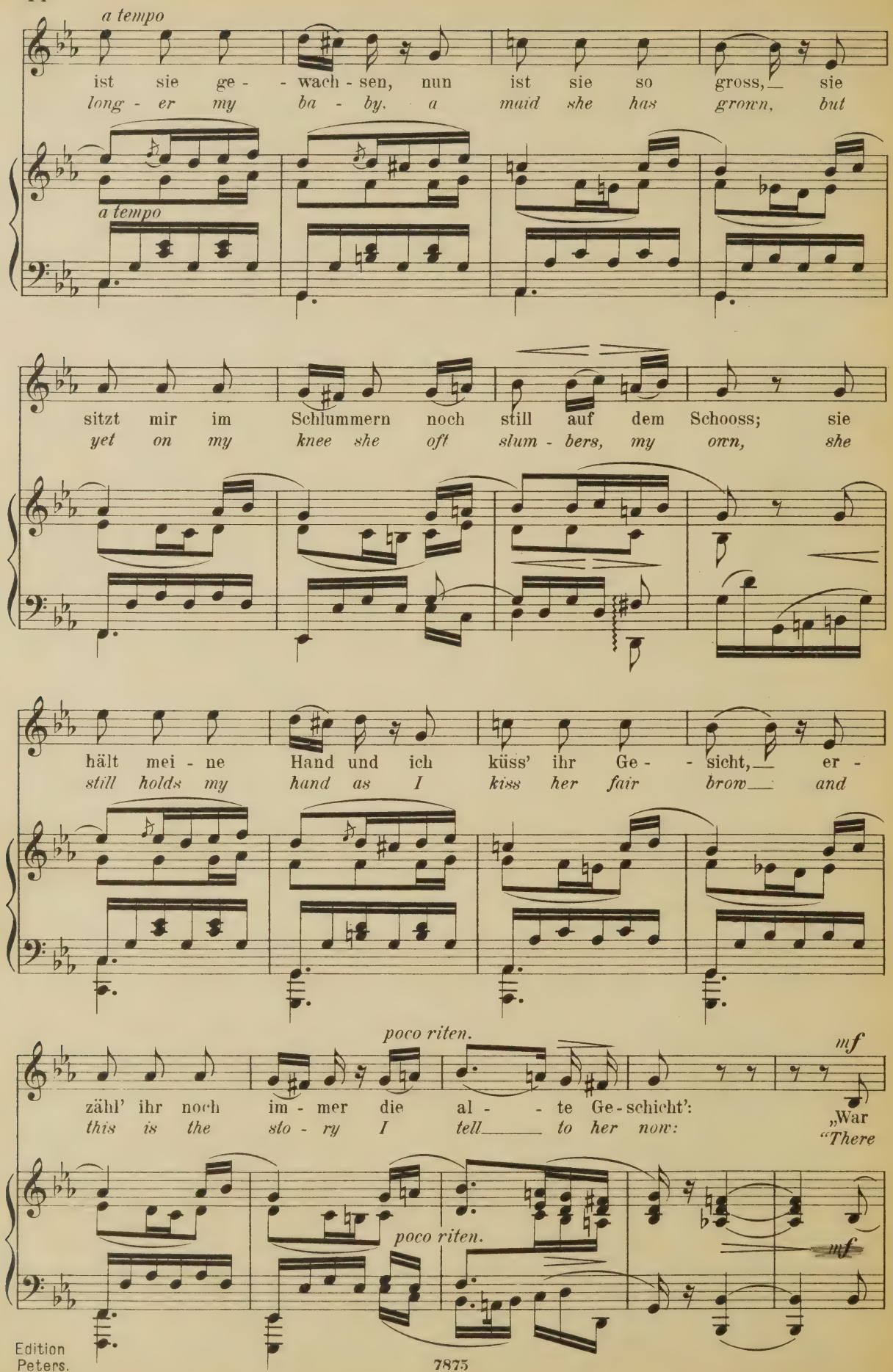
Schlummern so traut auf dem Bein; sie hielt mei - ne Hand und ich
slumb'ring she lay on my knee; I rocked her and kiss'd her, my

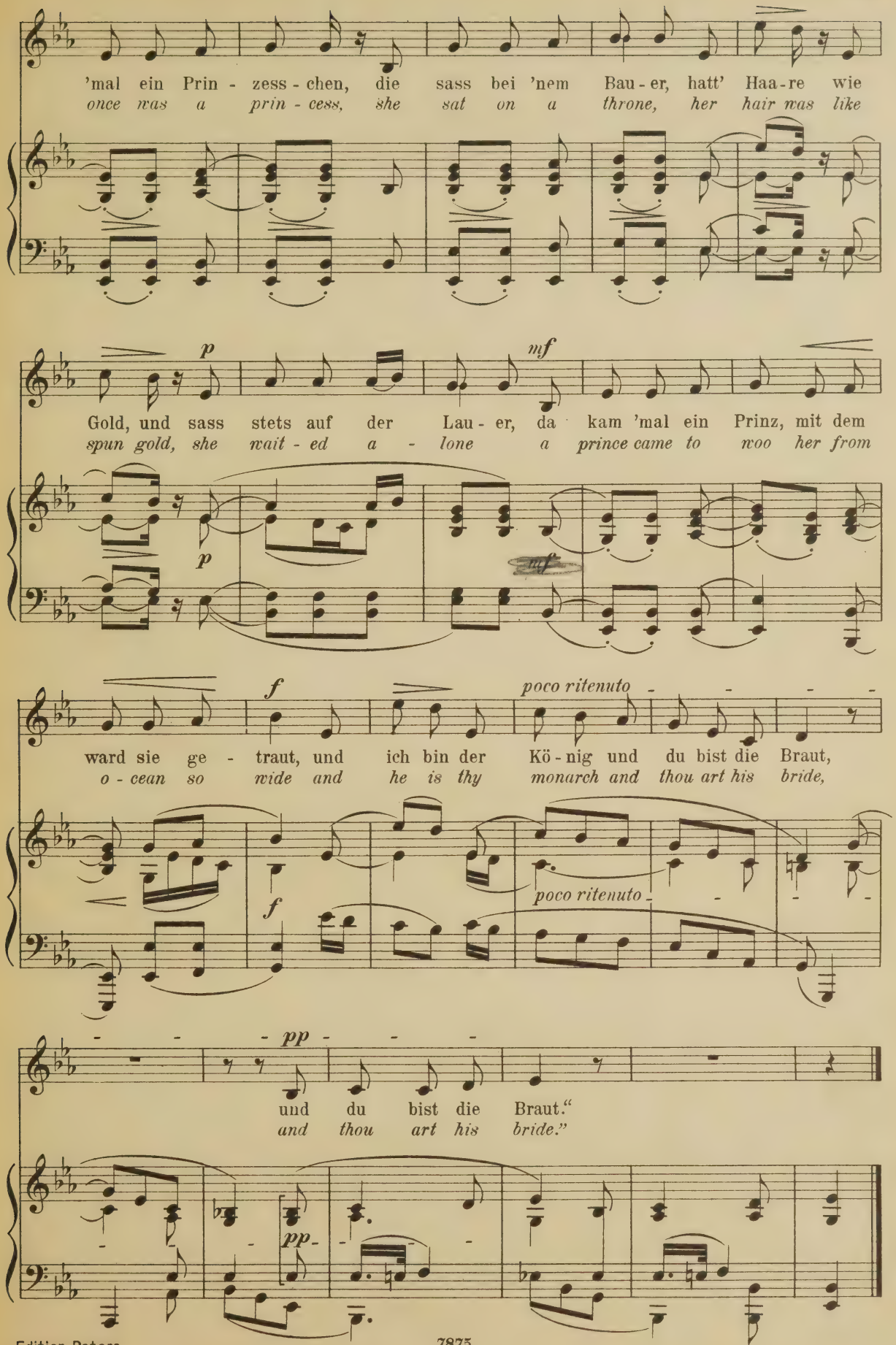
poco rit.

küsst' ihr Ge - sicht, er - zählt' ihr, wie im - mer, die al - - te Ge-
hand she would hold, while ev - er I'd tell her the sto - ry so

poco rit.


mf a tempo
schicht'. „War 'mal ein Prin - zesschen, die sass in dem Bau - er, hatt'
old: "There once was a prin-cess, she sat on a throne her
a tempo
mf
p
mf
Haa - re wie Gold und sass stets auf der Lau - er; da kam 'mal ein
hair was like spun gold, she wait - ed a - lone; there came a brave
p
mf
f
poco ritenuto - - -
Prinz, mit dem ward sie ge - traut, und er war der Kö - nig und
prince o'er the sea to her side and he be-came mo-narch and
f
poco ritenuto - -
p
sie war die Braut." Nun
she was his bride." No
p
p
pp
p

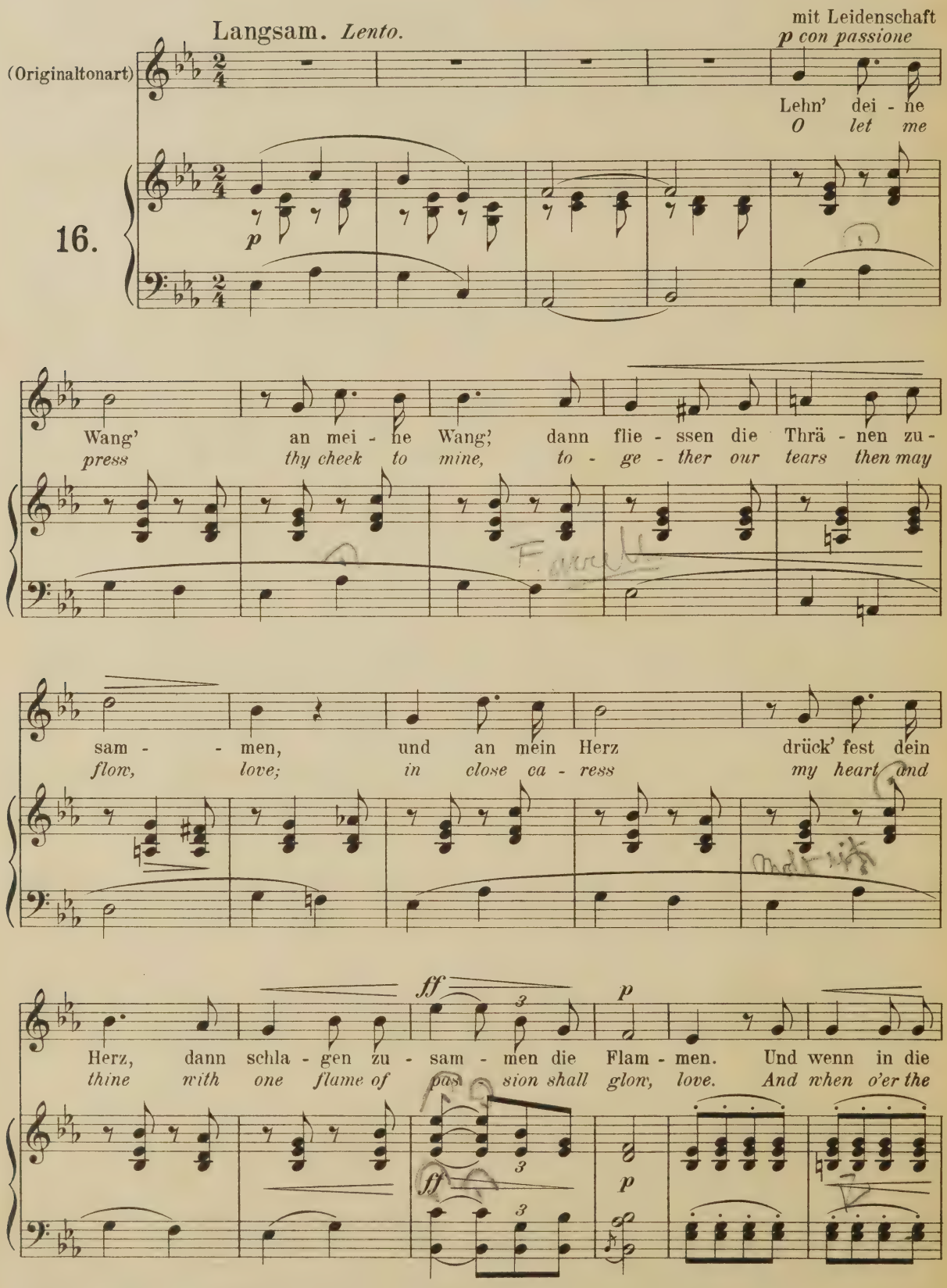

a tempo
ist sie ge- - wach - sen, nun ist sie so gross,_ sie
long - er my ba - by, a maid she has grown, but
a tempo
sitzt mir im Schlummern noch still auf dem Schooss; sie
yet on my knee she oft slum - bers, my own, she
hält mei - ne Hand und ich küss' ihr Ge- - sicht,_ er -
still holds my hand as I kiss her fair brow_ and
poco riten.
mf
zähl' ihr noch im - mer die al- - te Ge - schicht':
this is the sto - ry I tell_ to her now:
„War
"There
poco riten.
mf


'mal ein Prin - zess - chen, die sass bei 'nem Bau - er, hatt' Haa - re wie
once was a prin - cess, she sat on a throne, her hair was like
p
mf
Gold, und sass stets auf der Lau - er, da kam 'mal ein Prinz, mit dem
spun gold, she wait - ed a - lone a prince came to woo her from
p
mf
f
poco ritenuto
ward sie ge - traut, und ich bin der Kö - nig und du bist die Braut,
o - cean so wide and he is thy monarch and thou art his bride,
f
poco ritenuto
pp
und du bist die Braut."
and thou art his bride."
pp

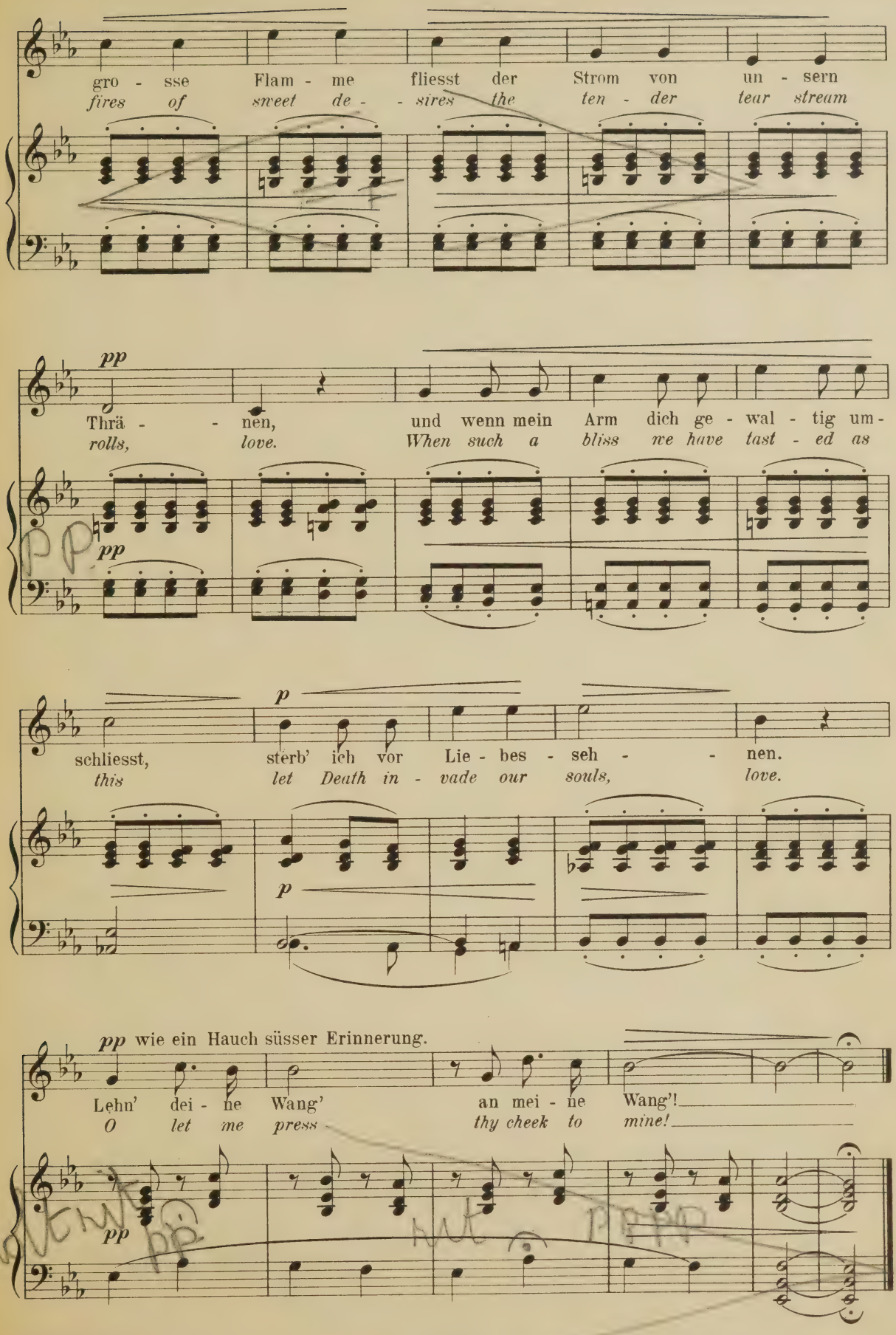
Lehn' deine Wang' an meine Wang'.

O let me press thy cheek to mine.

Heine. Jensen.



Mit Genehmigung des Originalverlegers F. E. C. Leuckart in Leipzig.

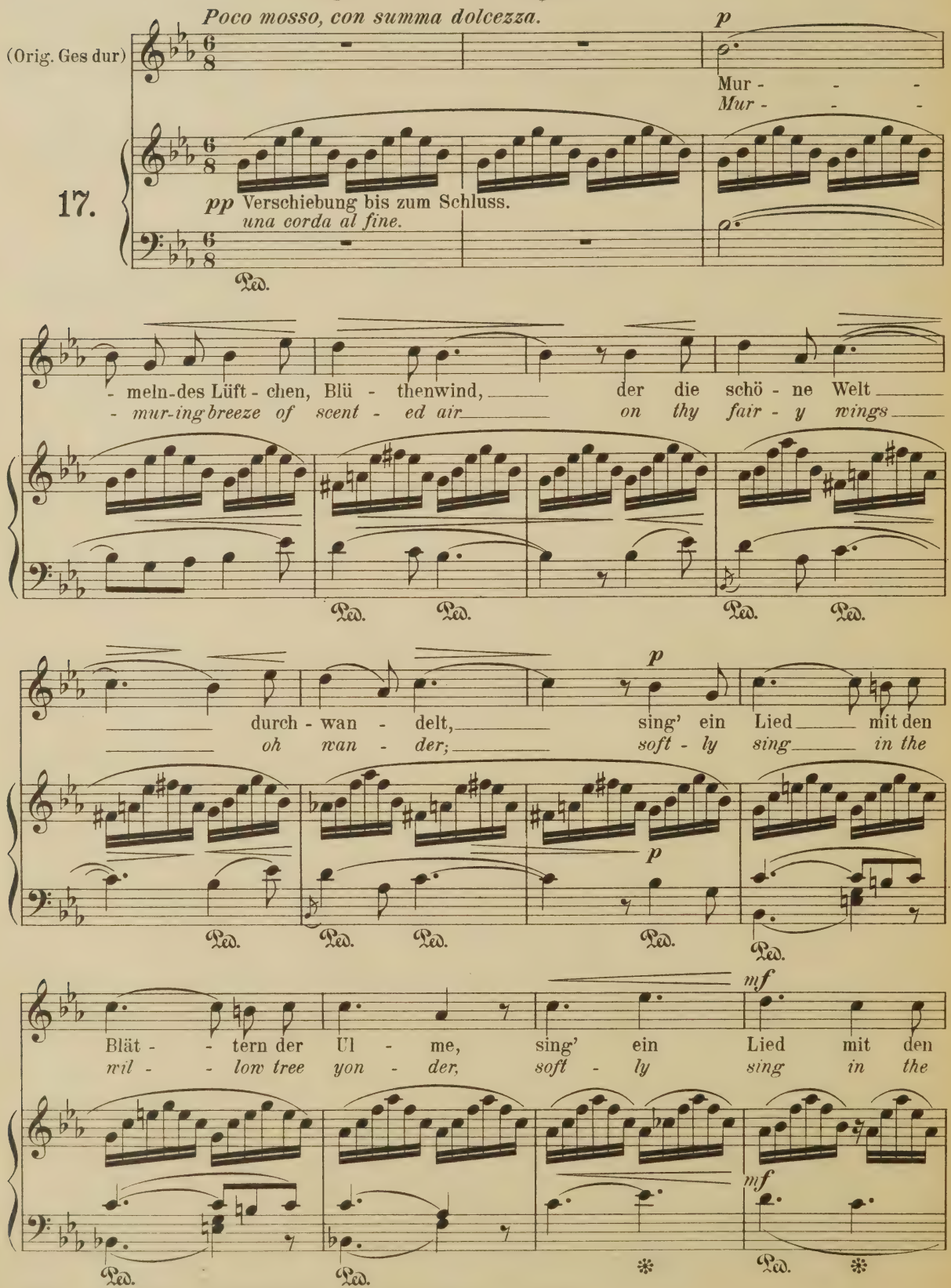

gro - sse Flam - me fliesst der Strom von un - sern
fires of sweet de - sires the ten - der tear stream
pp
Thrä - - nen, und wenn mein Arm dich ge - wal - tig um -
rolls, love. When such a bliss we have tast - ed as
pp
p
schliesst, sterb' ich vor Lie - bes - seh - - nen.
this let Death in - vade our souls, love.
p
pp wie ein Hauch süsser Erinnerung.
Lehn' dei - ne Wang' an mei - ne Wang'!
O let me press thy cheek to mine!
pp

Murmelndes Lüftchen, Blüthenwind.

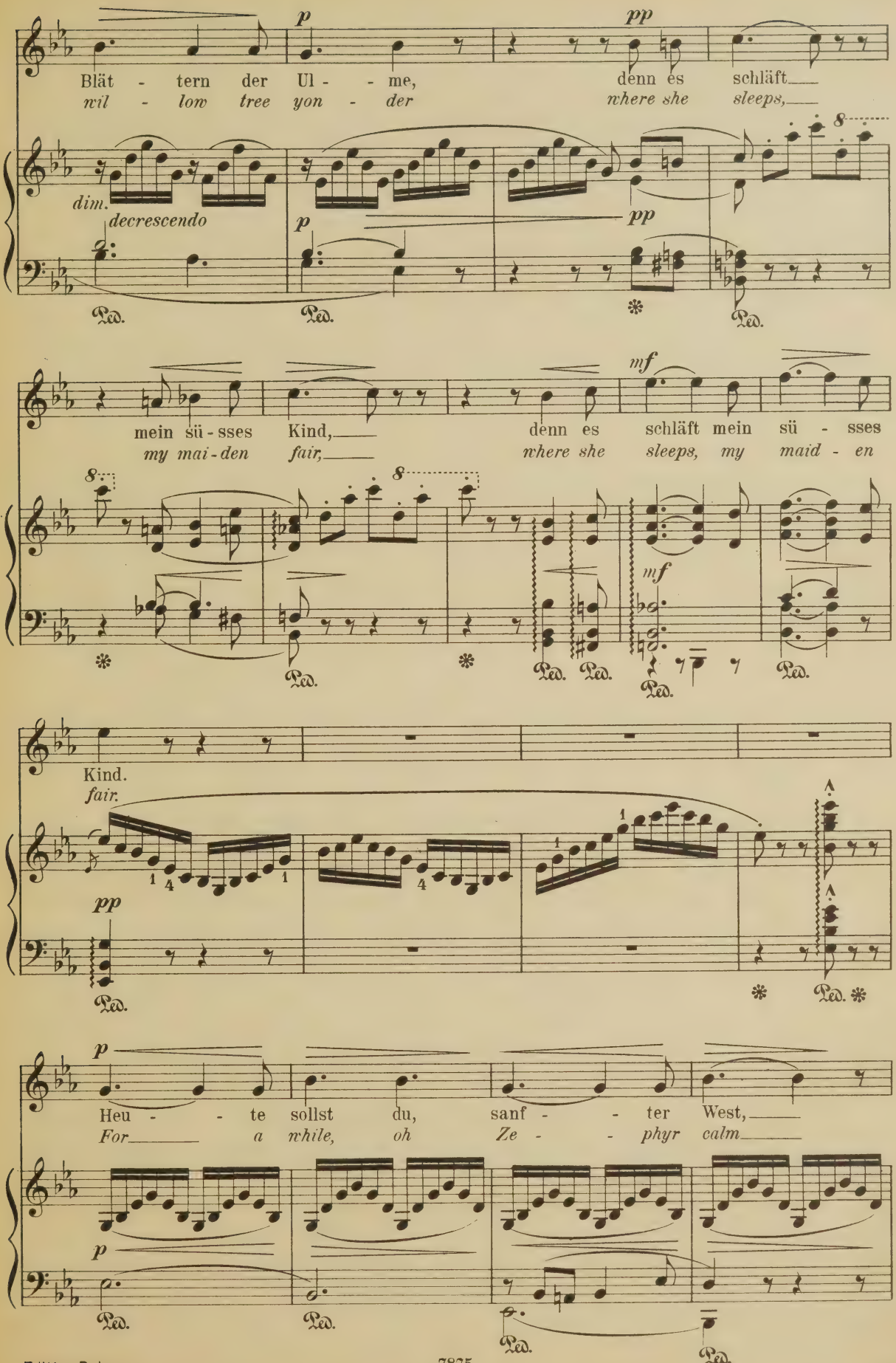
Murmuring breezes.

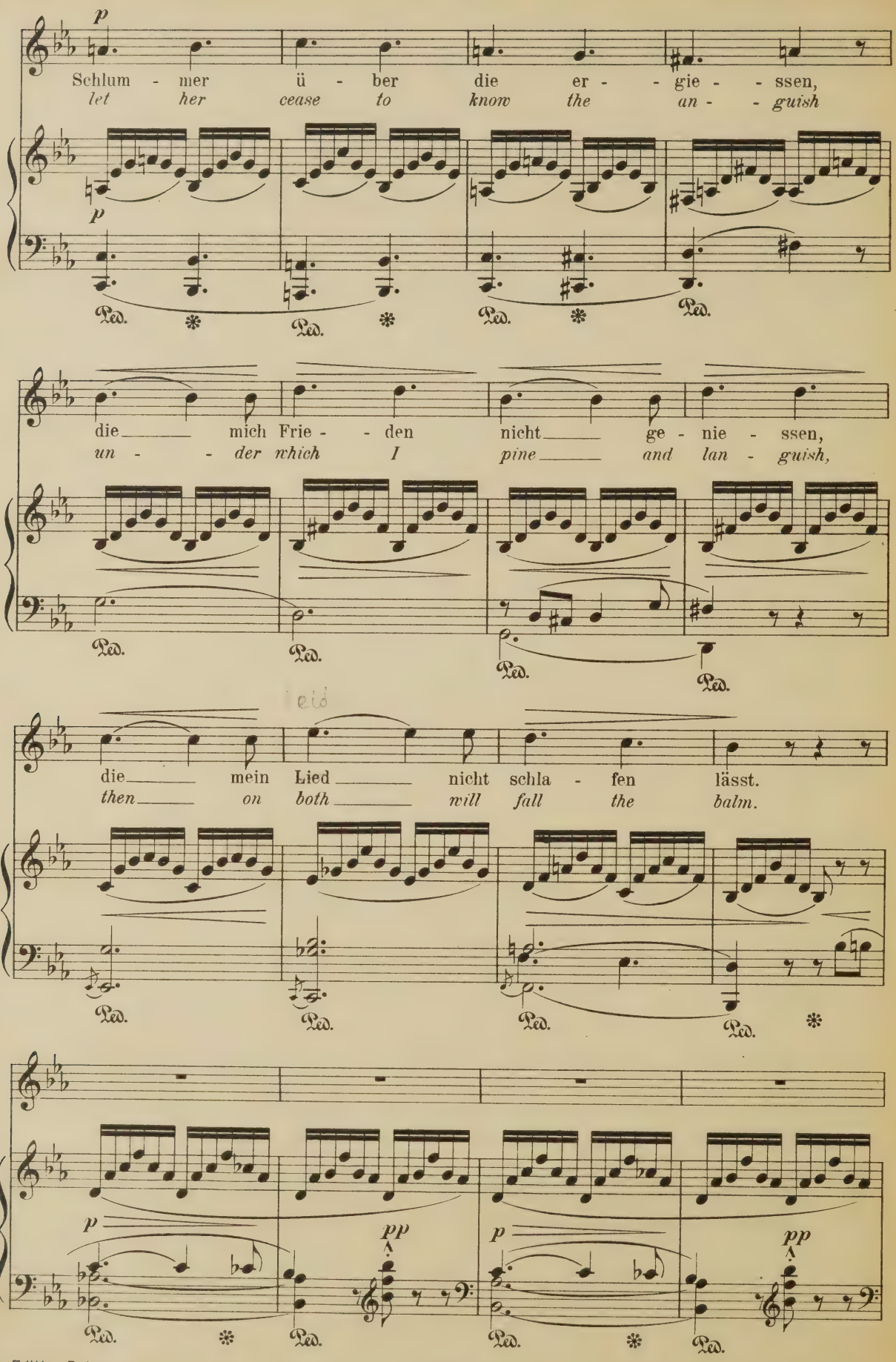
Heyse.

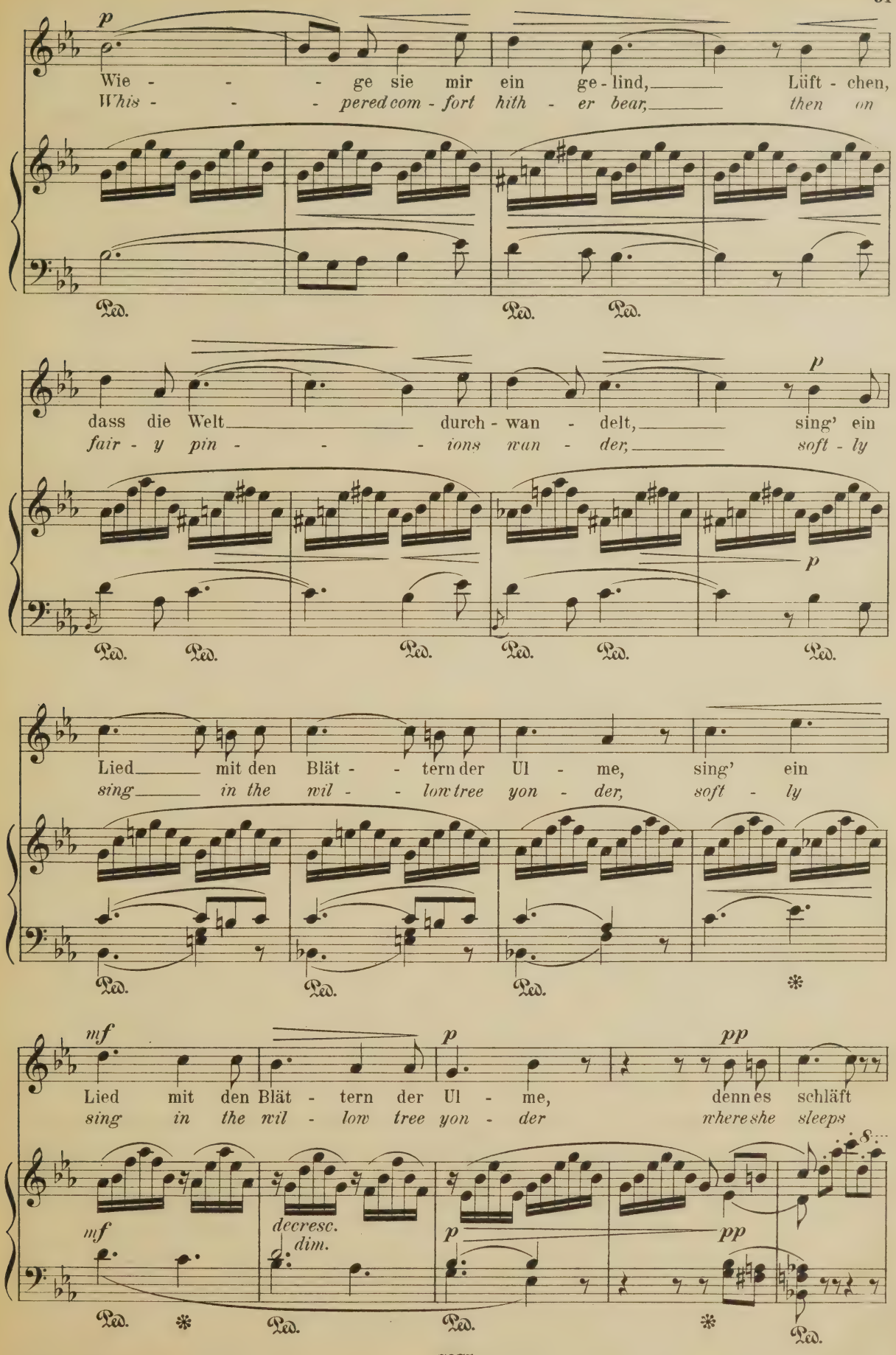
Leise bewegt, so zart als möglich. Jensen.

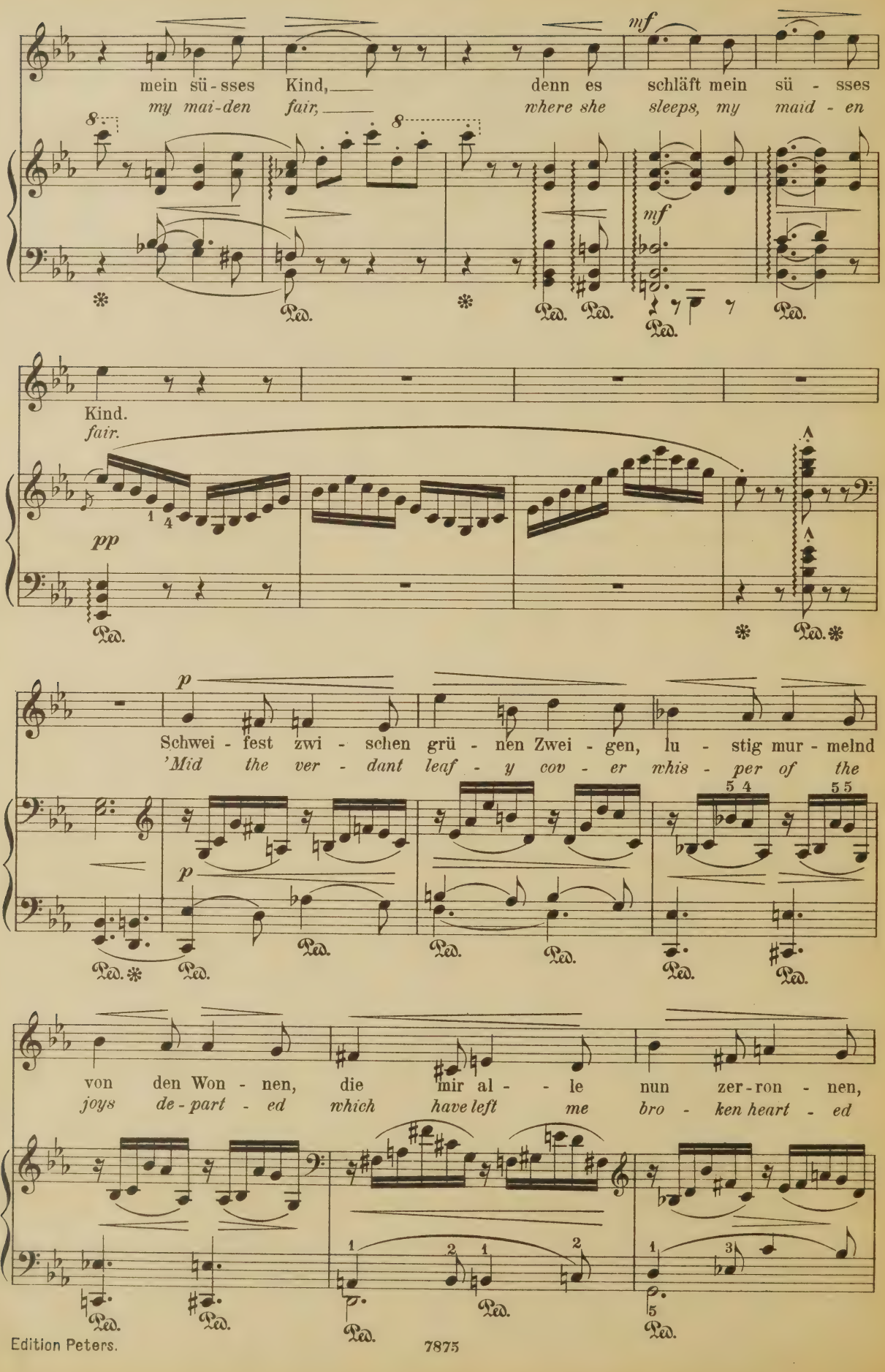


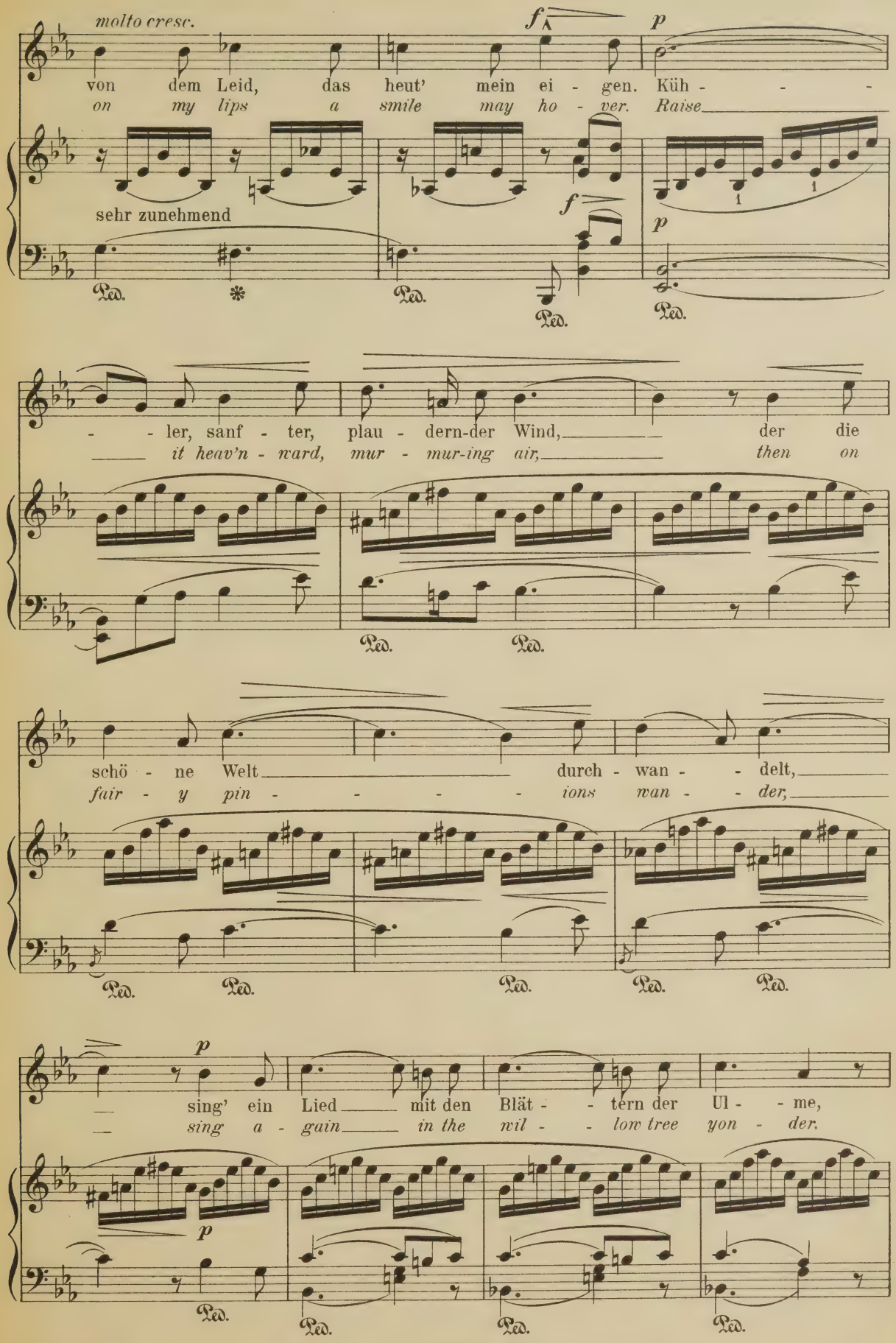
Mit Genehmigung des Originalverlegers Fritz Schuberth jr. in Leipzig.

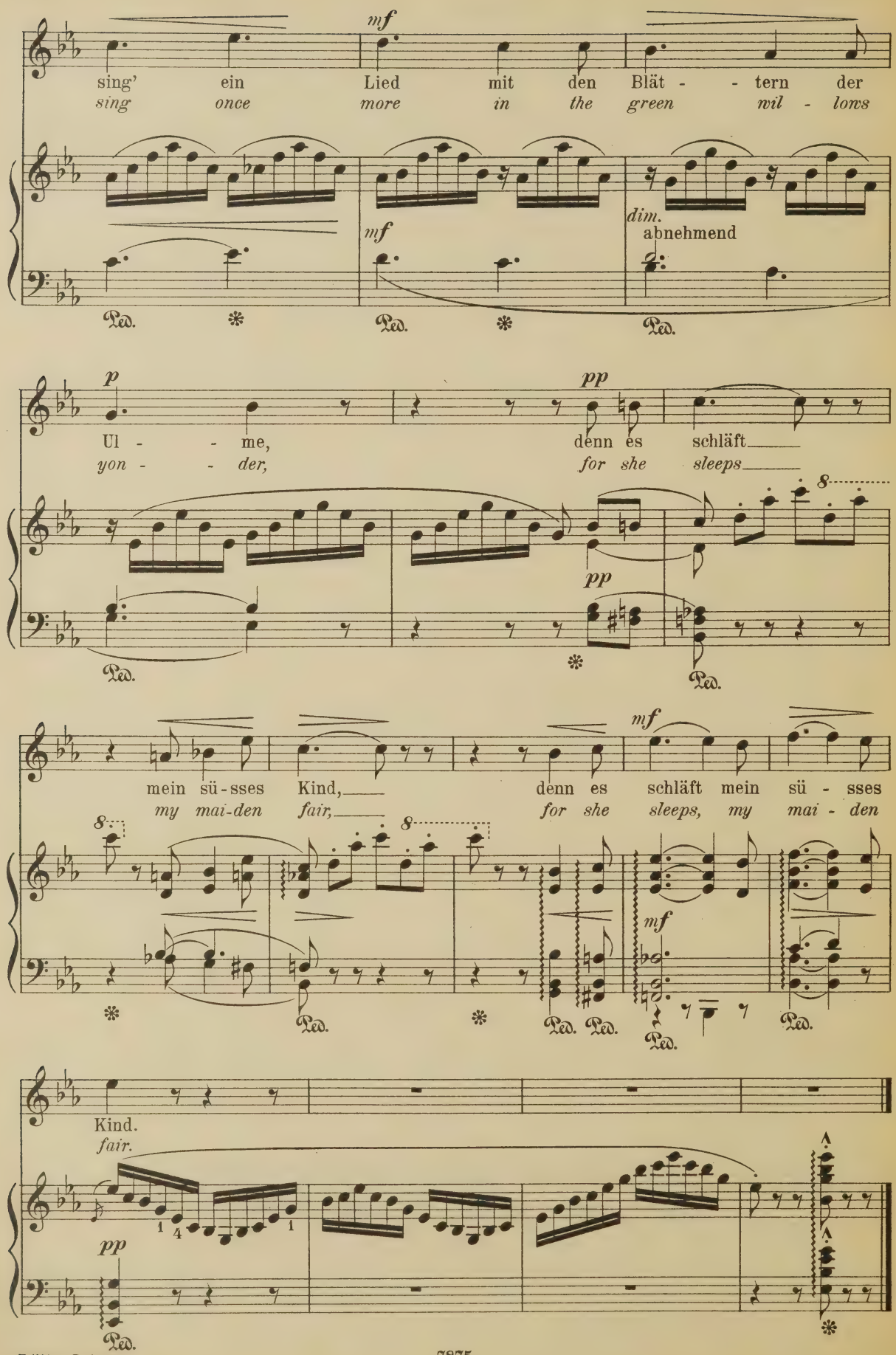

Blät - tern der Ul - - me, denn es schläft
wil - low tree yon - der where she sleeps,
dim. decrescendo
mein sü - sses Kind, denn es schläft mein sü - sses
my mai - den fair, where she sleeps, my maid - en
Kind.
fair.
Heu - - te sollst du, sanf - - ter West,
For a while, oh Ze - - phyr calm
Ped.


p
Schlum - mer ü - ber die er - - gie - - ssen,
let her cease to know the an - - guish
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped.
die mich Frie - - den nicht ge - nie - ssen,
un - - der which I pine and lan - guish,
Ped. Ped. Ped. Ped.
die mein Lied nicht schla - fen lässt.
then on both will fall the balm.
Ped. Ped. Ped. Ped. *
p pp p pp
Ped. * Ped. * Ped. * Ped.


p
Wie - - - ge sie mir ein ge - lind, Lüft - chen,
Whis - - - pered com - fort hith - er bear, then on
Ped. Ped. Ped.
dass die Welt durch - wan - delt, sing' ein
fair - y pin - - - ions wan - der, soft - ly
p
p
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Lied mit den Blät - - tern der Ul - me, sing' ein
sing in the wil - - low tree yon - der, soft - ly
Ped. Ped. Ped.
mf
Lied mit den Blät - tern der Ul - me, denn es schläft
sing in the wil - low tree yon - der where she sleeps
p
pp
mf
decresc.
dim.
p
pp
Ped. Ped. Ped. Ped.


mein sü - sses Kind, denn es schläft mein sü - sses
my mai-den fair, where she sleeps, my maid - en
mf
Kind.
fair.
pp
Schwei - fest zwi - schen grü - nen Zwei - gen, lu - stig mur - melnd
'Mid the ver - dant leaf - y cov - er whis - per of the
p
von den Won - nen, die mir al - - le nun zer-ron - nen,
joys de-part - ed which have left me bro - ken heart - ed
Ped.


molto cresc.
f
p
von dem Leid, das heut' mein ei - gen. Küh - - -
on my lips a smile may ho - ver. Raise
sehr zunehmend
f
p
Ped. * Ped. Ped. Ped.
- - ler, sanf - ter, plau - dern-der Wind, der die
it heav'n - ward, mur - mur-ing air, then on
Ped. Ped.
schö - ne Welt durch - wan - - delt,
fair - y pin - - - - ions wan - - der,
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
p
sing' ein Lied mit den Blät - - tern der Ul - - me,
sing a - gain in the wil - - low tree yon - der.
p
Ped. Ped. Ped. Ped.


mf
sing' ein Lied mit den Blät - - tern der
sing once more in the green wil - lows
dim.
abnehmend
Ped.
p
pp
Ul - - me,
yon - - der,
denn es schläft
for she sleeps
8
mf
mein sü-sses Kind,
my mai-den fair,
denn es schläft mein sü - sses
for she sleeps, my mai - den
Kind.
fair.

Am Ufer des Flusses, des Manzanares.

By the Manzanares.

Geibel.

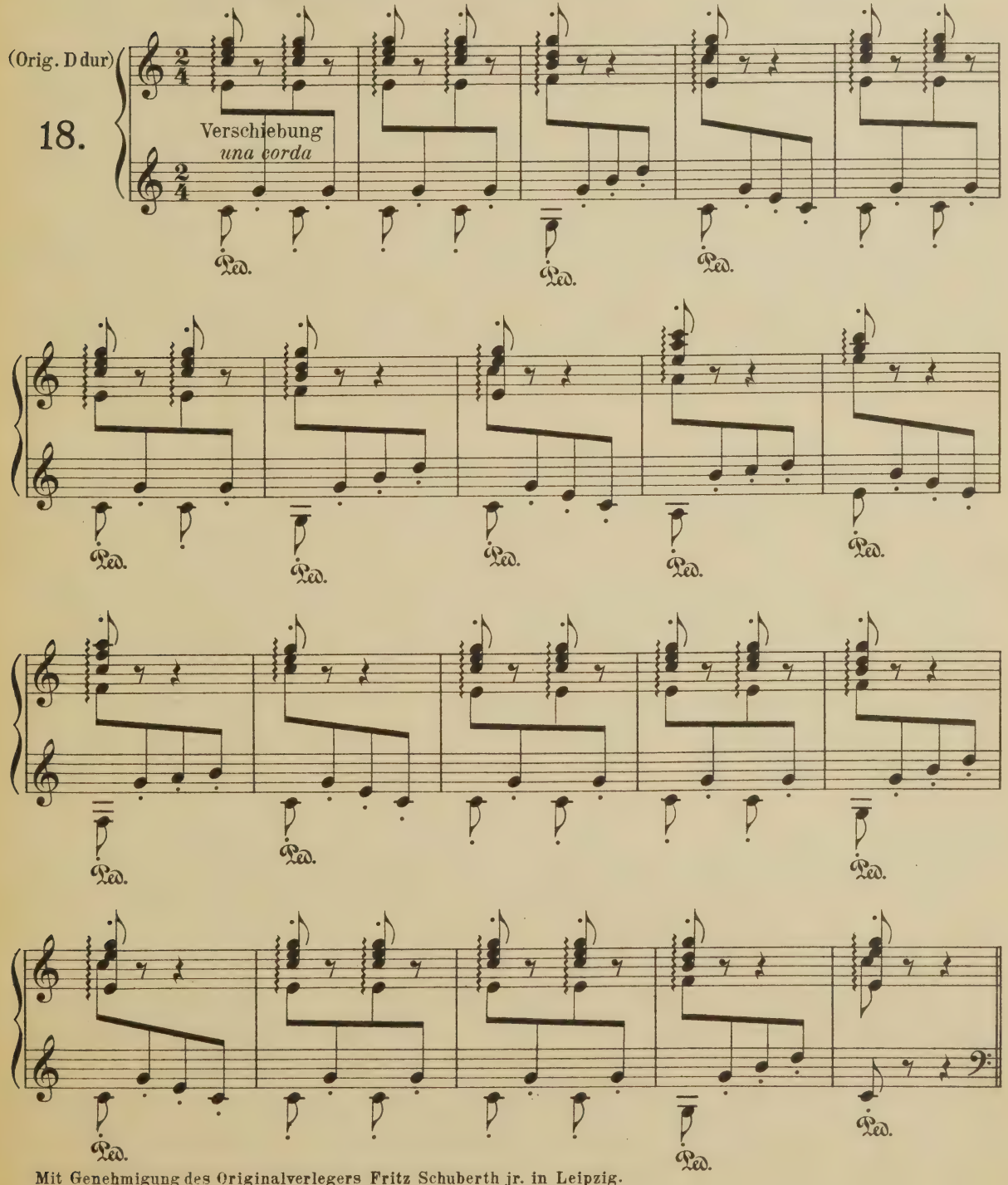
Lebhaft, mit durchaus zartem, anmuthigem Vortrage.

Allegro, sempre giojoso e dolce.

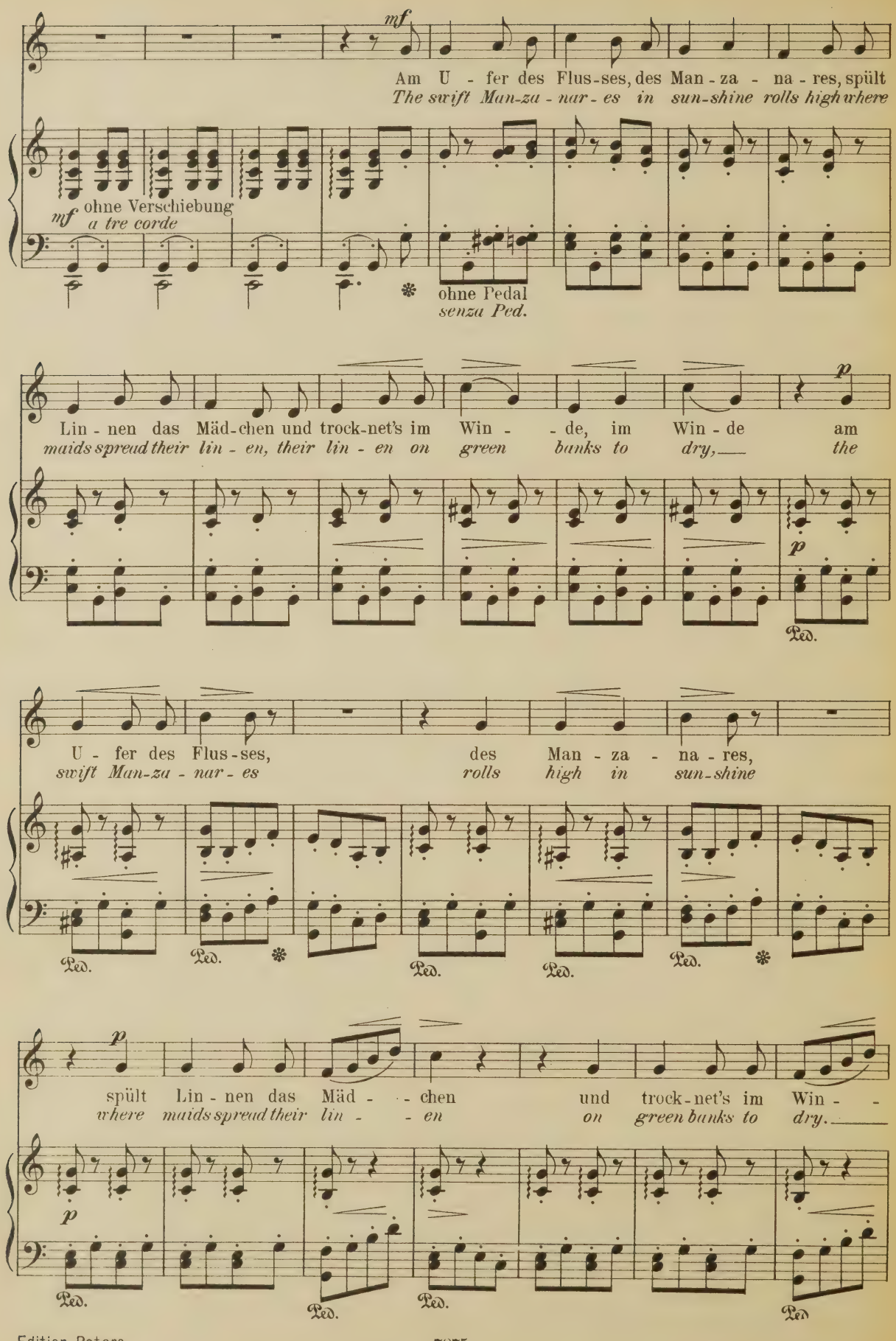
Durchweg leicht gestossen, in Art der Mandoline.

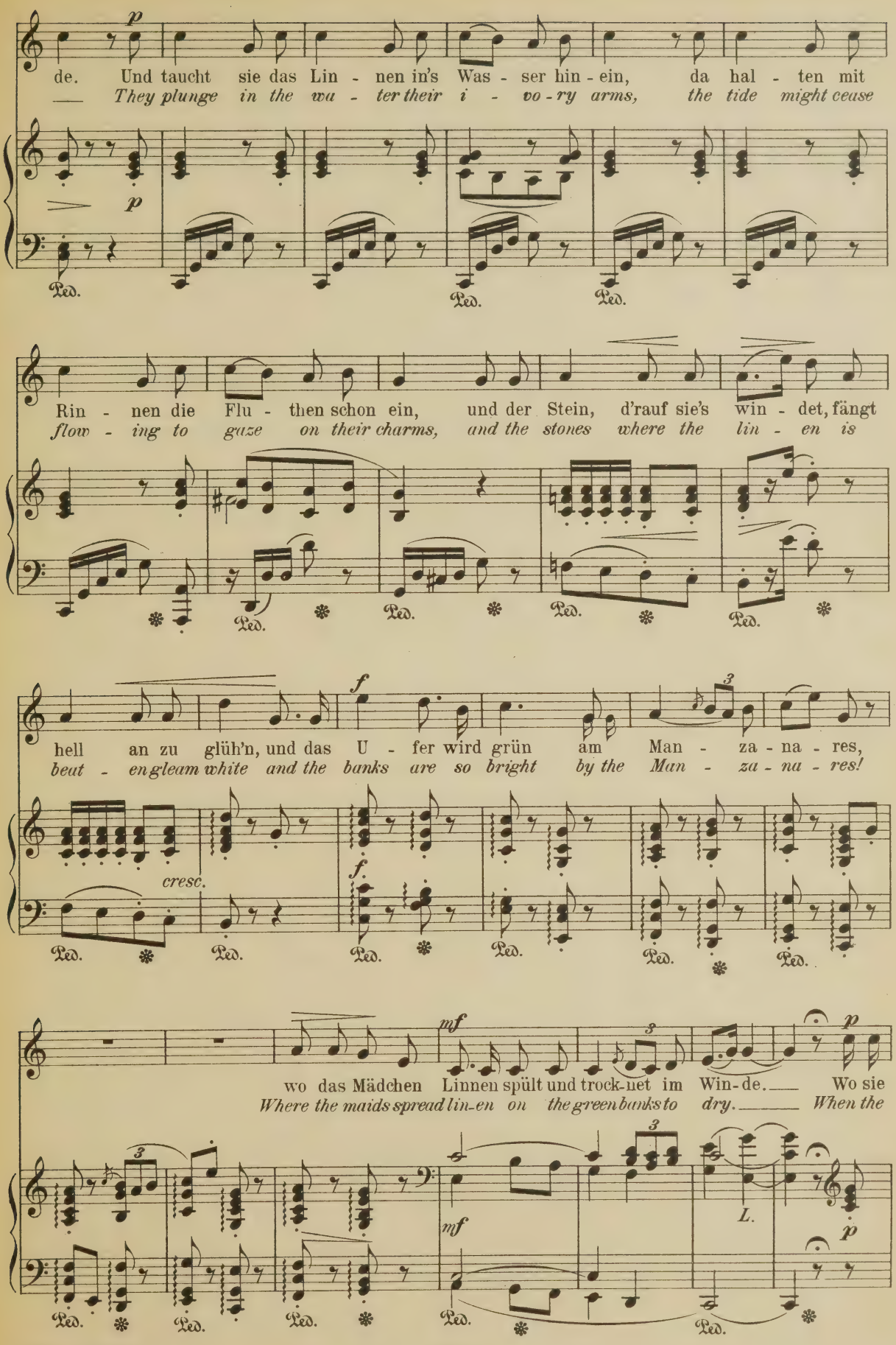
In modo di mandolino.

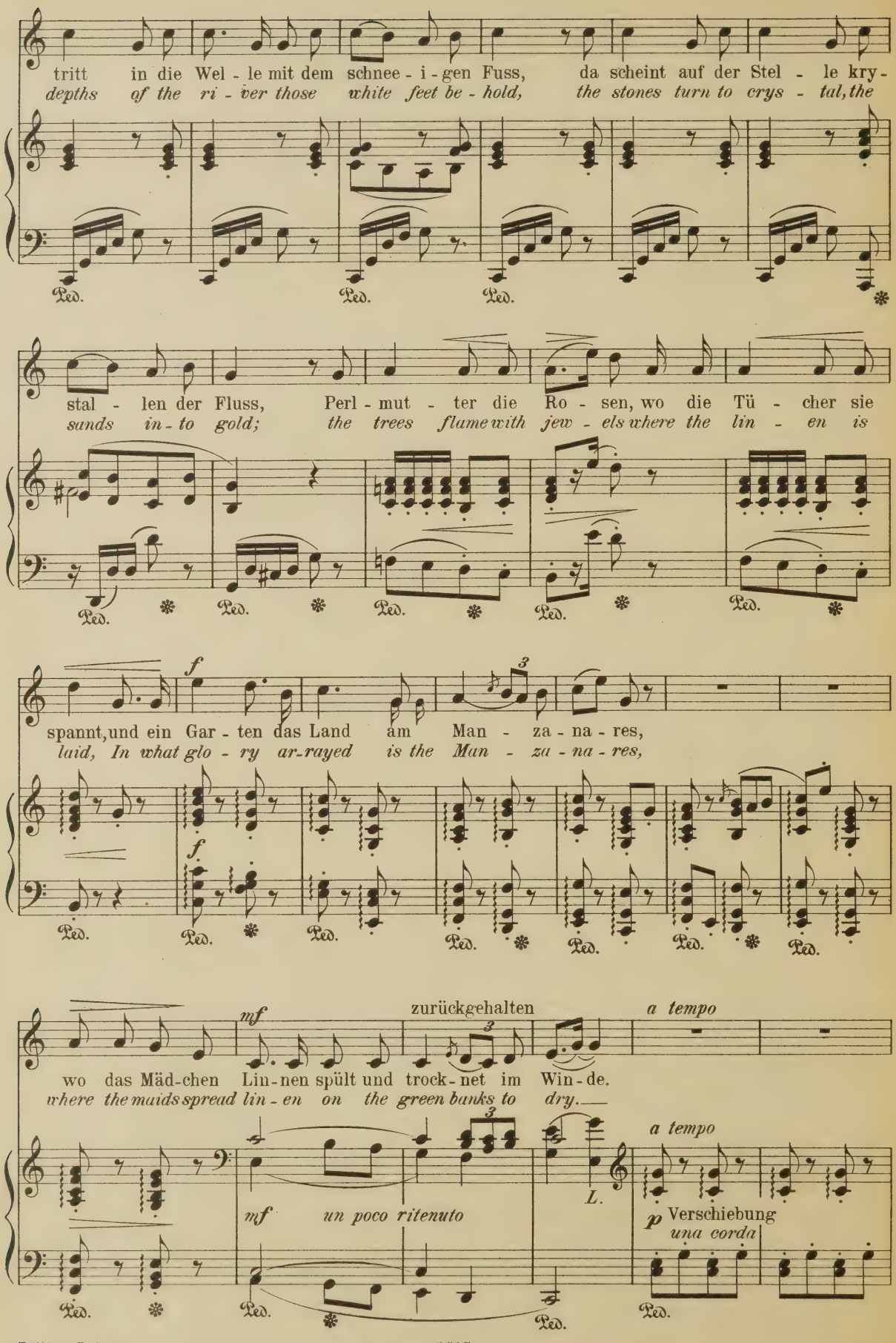
Jensen.

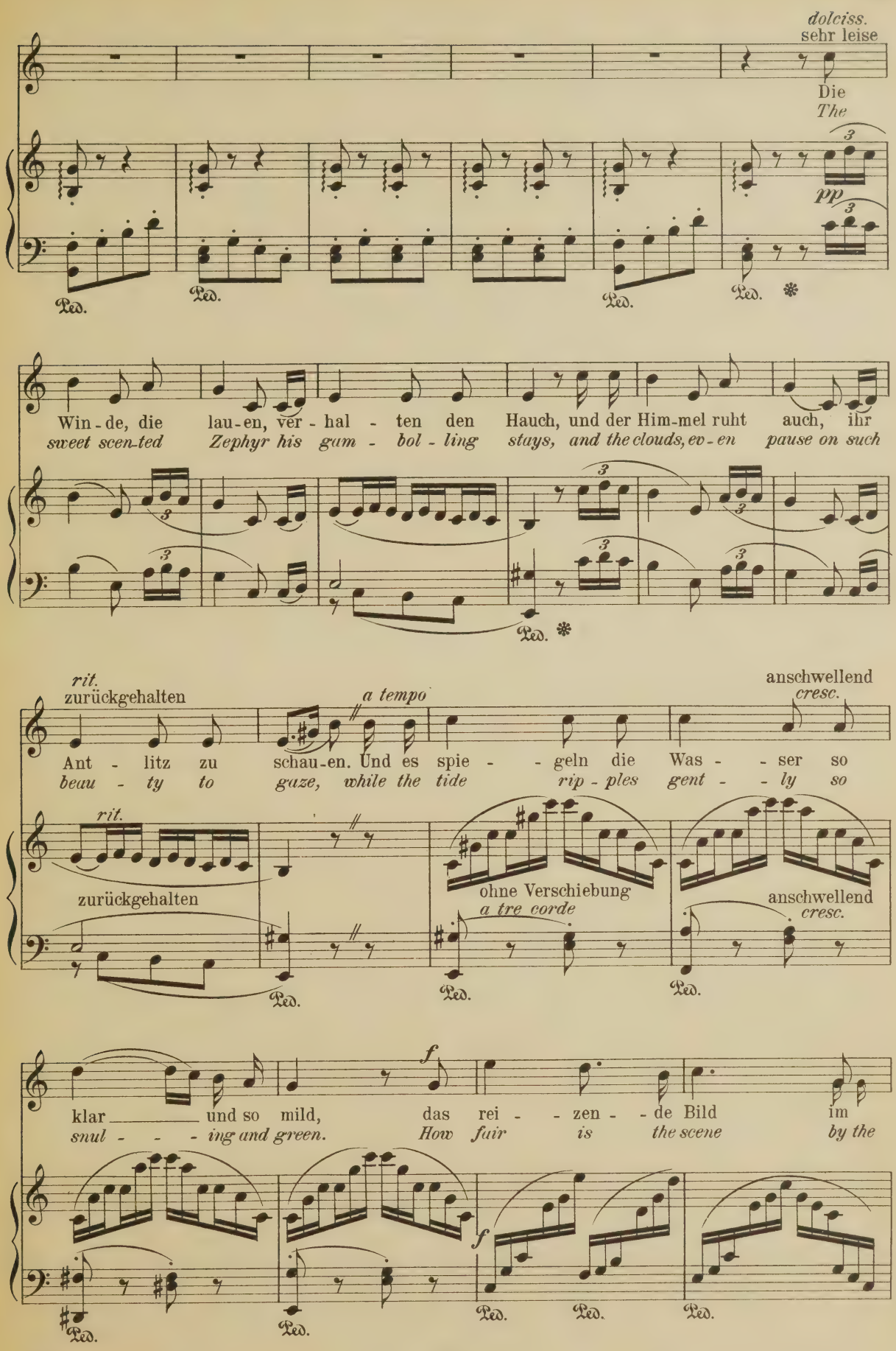


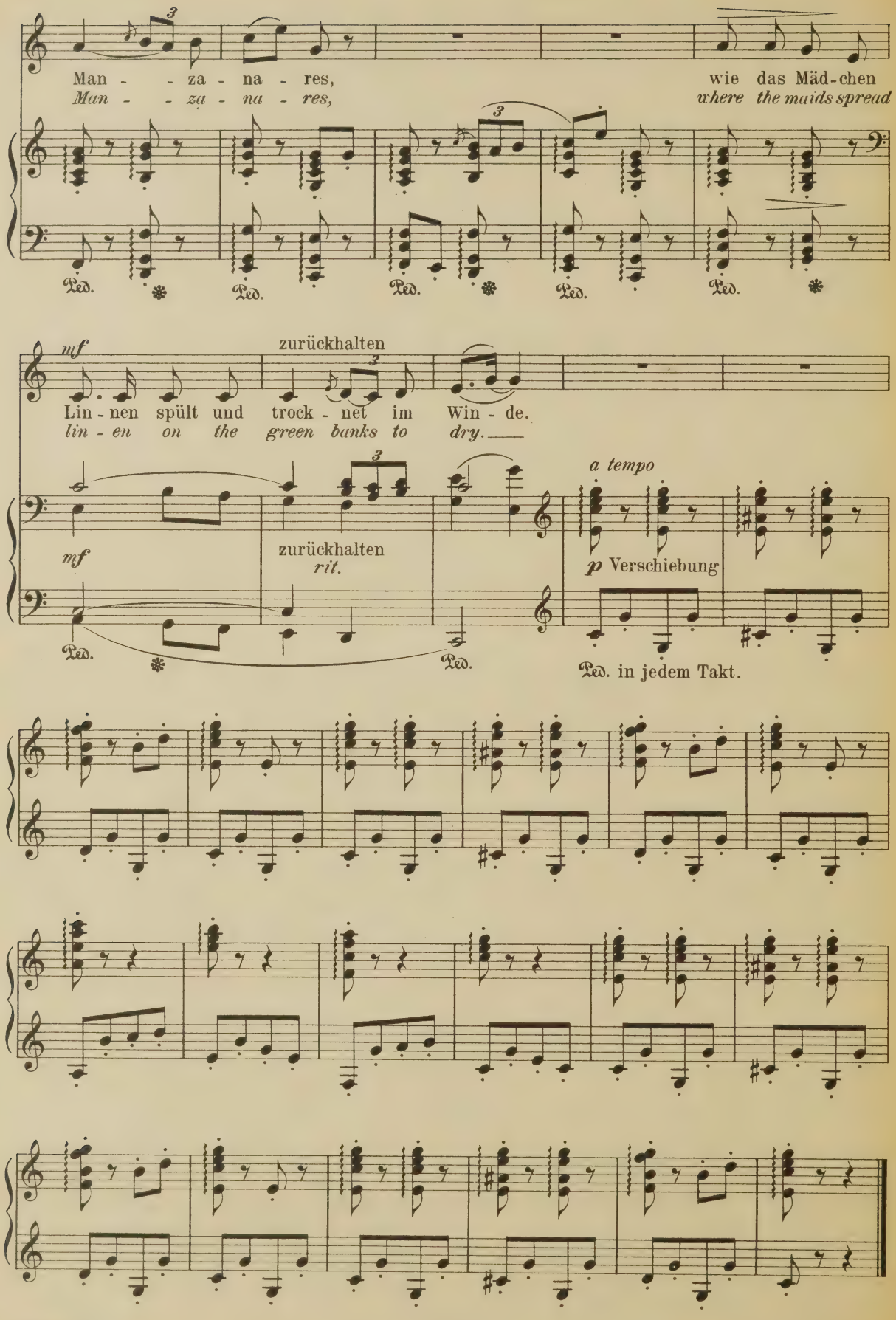
Mit Genehmigung des Originalverlegers Fritz Schuberth jr. in Leipzig.


mf
Am U - fer des Flus-ses, des Man - za - na - res, spült
The swift Man-za - nar - es in sun-shine rolls high where
mf ohne Verschiebung
a tre corde
ohne Pedal
senza Ped.
p
Lin - nen das Mäd-chen und trock-net's im Win - - de, im Win - de am
maids spread their lin - en, their lin - en on green banks to dry, the
p
Ped.
U - fer des Flus-ses, des Man - za - na - res,
swift Man-za - nar - es rolls high in sun-shine
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
spült Lin - nen das Mäd - - chen und trock-net's im Win - -
where maids spread their lin - - en on green banks to dry.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped


de. Und taucht sie das Lin - nen in's Was - ser hin - ein, da hal - ten mit
They plunge in the wa - ter their i - vo - ry arms, the tide might cease
Rin - nen die Flu - then schon ein, und der Stein, d'rauf sie's win - det, fängt
flow - ing to gaze on their charms, and the stones where the lin - en is
hell an zu glüh'n, und das U - fer wird grün am Man - za - na - res,
beat - en gleam white and the banks are so bright by the Man - za - na - res!
wo das Mädchen Linnen spült und trock-net im Win-de. Wo sie
Where the maids spread lin-en on the green banks to dry. When the
cresc.
Ped.
L.


tritt in die Wel - le mit dem schnee - i - gen Fuss, da scheint auf der Stel - le kry -
depths of the ri - ver those white feet be - hold, the stones turn to crys - tal, the
stal - len der Fluss, Perl - mut - ter die Ro - sen, wo die Tü - cher sie
sands in - to gold; the trees flame with jew - els where the lin - en is
spannt, und ein Gar - ten das Land am Man - za - na - res,
laid, In what glo - ry ar-rayed is the Man - za - na - res,
zurückgehalten
a tempo
wo das Mäd-chen Lin-nen spült und trock-net im Win-de.
where the maids spread lin - en on the green banks to dry.
un poco ritenuto
Verschiebung
una corda
Ped.


dolciss.
sehr leise
Die
The
pp
Win - de, die lau - en, ver - hal - ten den Hauch, und der Him - mel ruht auch, ihr
sweet scen - ted Zephyr his gam - bol - ling stays, and the clouds, ev - en pause on such
rit.
zurückgehalten
a tempo
anschwellend
cresc.
Ant - litz zu schau - en. Und es spie - - geln die Was - - ser so
beau - ty to gaze, while the tide rip - ples gent - - ly so
rit.
zurückgehalten
ohne Verschiebung
a tre corde
anschwellend
cresc.
f
klar und so mild, das rei - - zen - - de Bild im
snul - - - ing and green. How fair is the scene by the
f


Man - - za - na - res,
Man - - za - na - res,
wie das Mäd-chen
where the maids spread
Ped.
mf
zurückhalten
Lin - nen spült und trock - net im Win - de.
lin - en on the green banks to dry.
a tempo
zurückhalten
rit.
p Verschiebung
Ped. in jedem Takt.

Sie sagen: es wäre die Liebe.
I'm fallen in love they tell me.

C. Beck.

Theodor Kirchner.

19.

Allegro.

(Orig. E dur)

1. Ich kann die Spra - che der Ster - - ne, die
I've learnt to com - prehend clear - - ly the

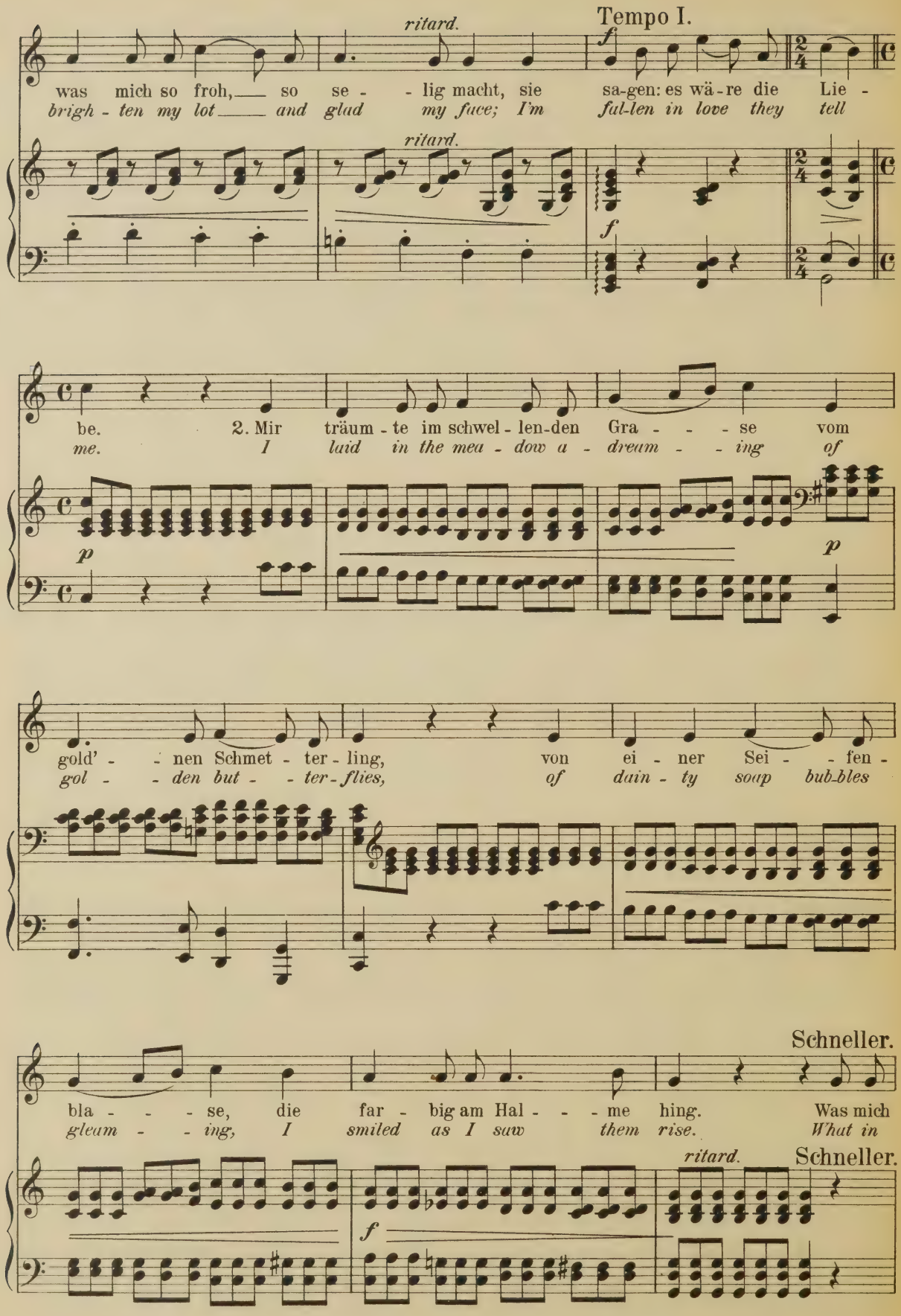
Spra - che der Ro - sen ver - steh'n; ich hab' mein Täub - chen so
speech of the stars and the flow'rs; I love my ring - dove so

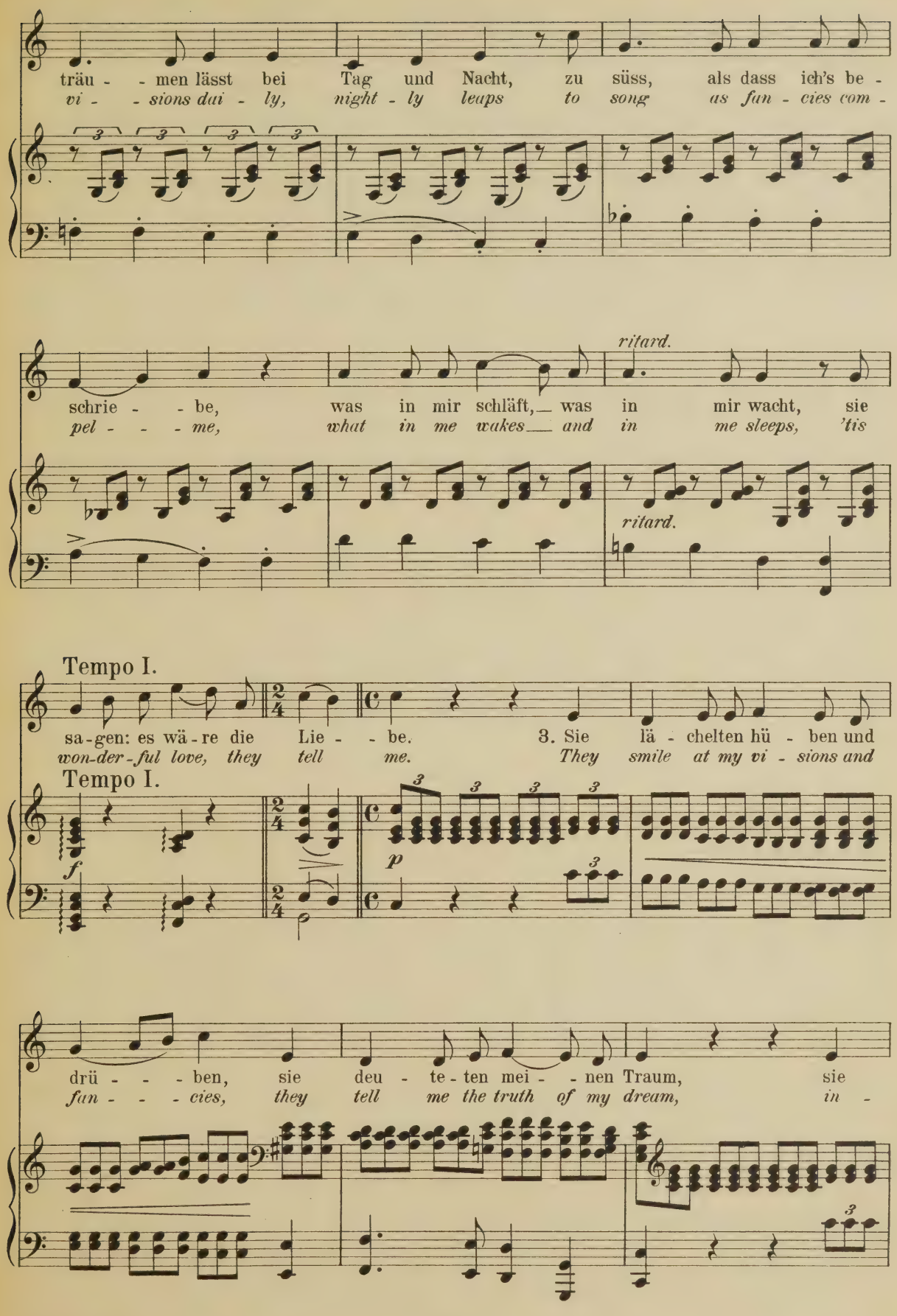
ger - - - ne, ich weiss nicht, wie mir ge - scheh'n.
dear - - - ly, what charm has en-hanced my pow'rs?

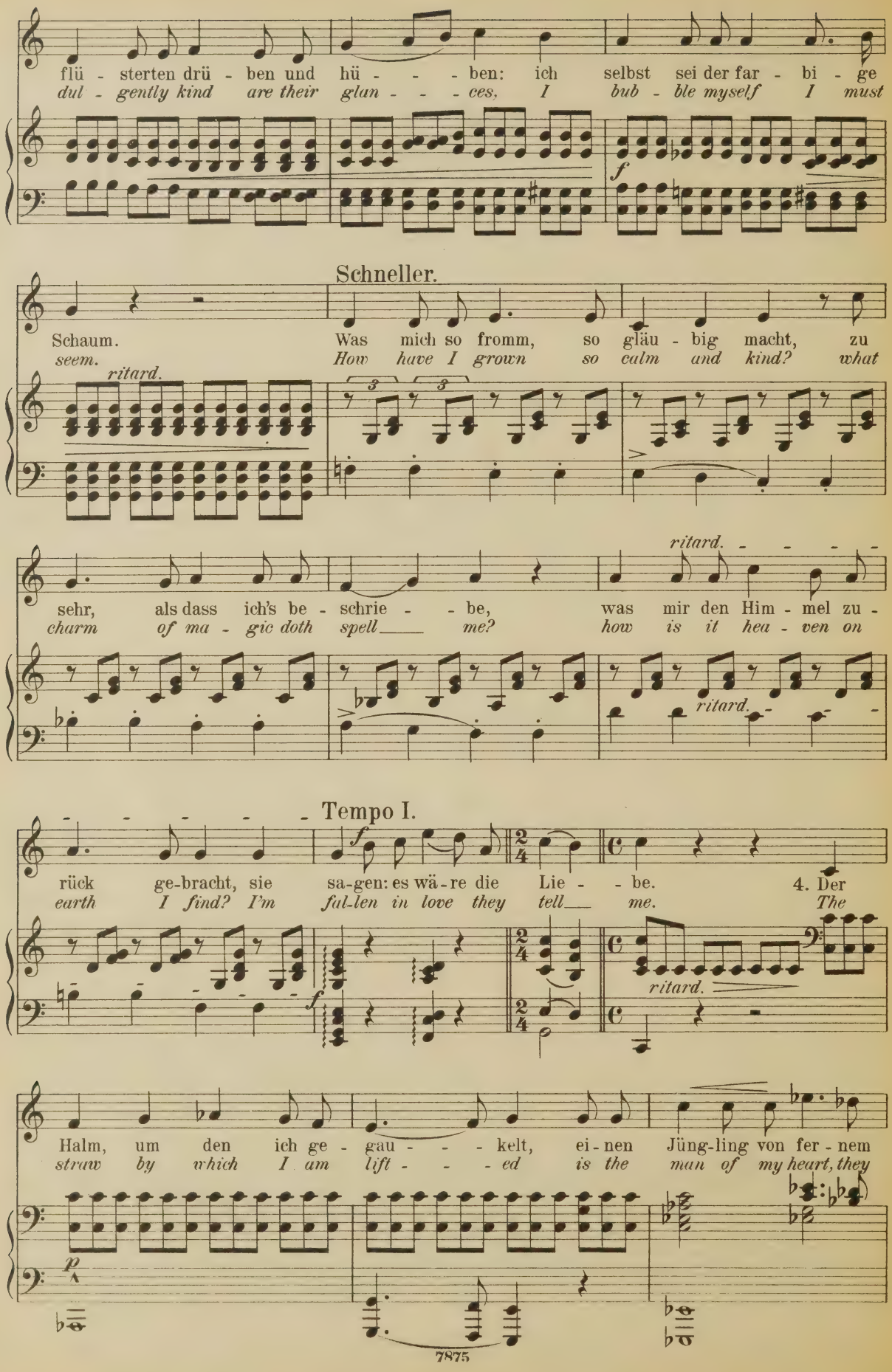
ritard.

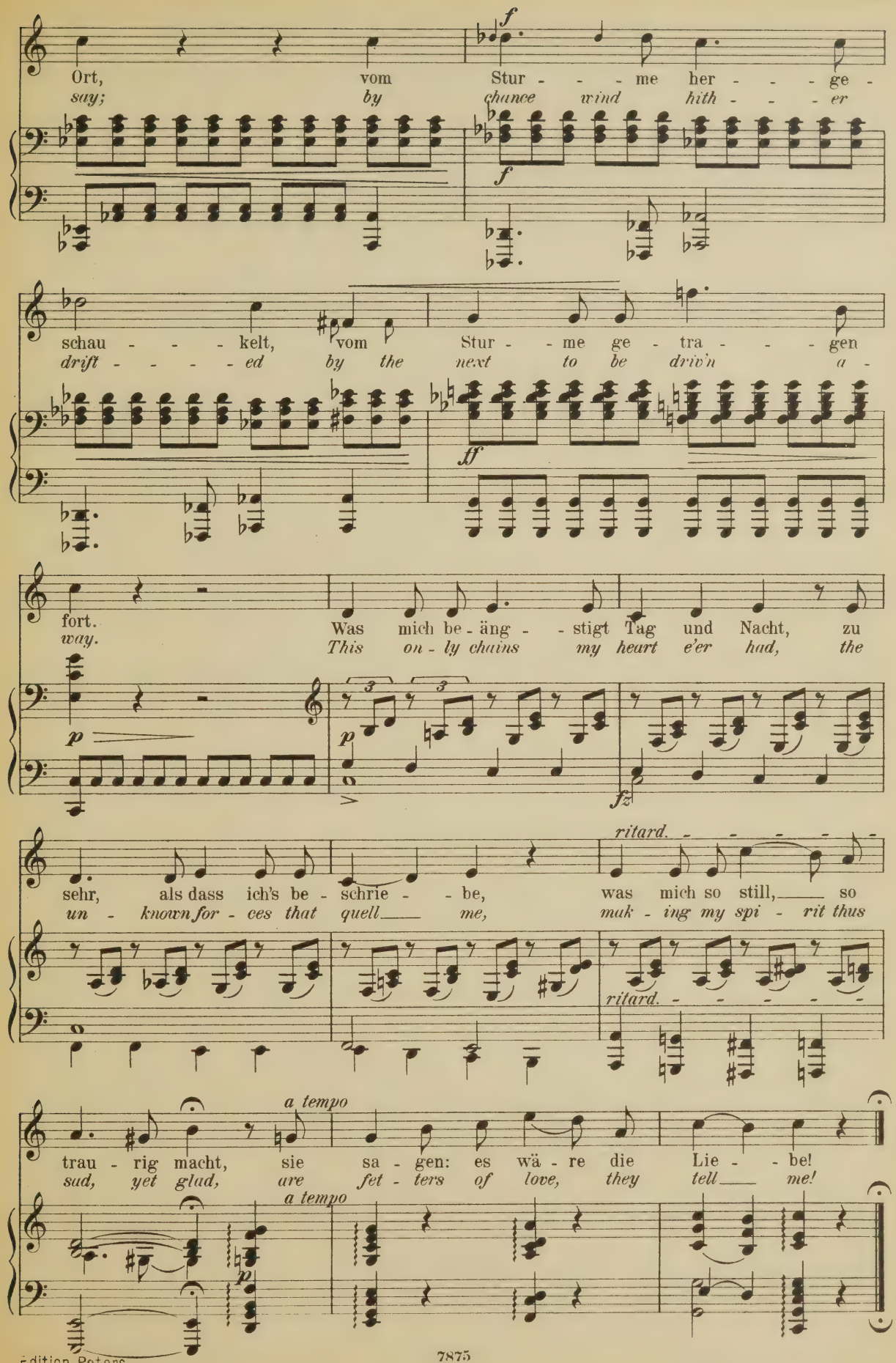
Etwas schneller.

Was mir aus je - dem Wölk-chen lacht, zu schön, als dass ich's be - schrie - be,
Un - der each cloud a smile I trace; more smiles than e'er yet be - fel - - me


ritard.
Tempo I.
f
was mich so froh, so se - lig macht, sie sa-gen: es wä-re die Lie -
brigh - ten my lot and glad my face; I'm fal-len in love they tell
ritard.
f
be. 2. Mir träum - te im schwel - len-den Gra - se vom
me. I laid in the mea - dow a - dream - ing of
p
p
gold' - nen Schmet - ter - ling, von ei - ner Sei - fen -
gol - den but - ter-flies, of dain - ty soap bub-bles
Schneller.
bla - se, die far - big am Hal - me hing. Was mich
gleam - ing, I smiled as I saw them rise. What in
ritard.
Schneller.
f


träu - - men lässt bei Tag und Nacht, zu süss, als dass ich's be -
vi - - sions dai - ly, night - ly leaps to song as fan - cies com -
schrie - - be, was in mir schläft, was in mir wacht, sie
pel - - - me, what in me wakes and in me sleeps, 'tis
ritard.
ritard.
Tempo I.
sa-gen: es wä-re die Lie - - be. 3. Sie lä - chelten hü - ben und
won-der-ful love, they tell me. They smile at my vi - sions and
Tempo I.
drü - - - ben, sie deu - te - ten mei - - nen Traum, sie
fan - - - cies, they tell me the truth of my dream, in -


flü - sterten drü - ben und hü - - - ben: ich selbst sei der far - bi - ge
dul - gently kind are their glan - - - ces, I bub - ble myself I must
f
Schneller.
Schaum. Was mich so fromm, so gläu - big macht, zu
seem. How have I grown so calm and kind? what
ritard.
3 3
sehr, als dass ich's be - schrie - - be, was mir den Him - mel zu -
charm of ma - gic doth spell me? how is it hea - ven on
ritard. - - - - -
ritard.
Tempo I.
rück ge-bracht, sie sa-gen: es wä-re die Lie - - be. 4. Der
earth I find? I'm fal-len in love they tell me. The
f
f
ritard.
Halm, um den ich ge - gau - - - kelt, ei - nen Jüng-ling von fer - nem
straw by which I am lift - - - ed is the man of my heart, they
p
7875

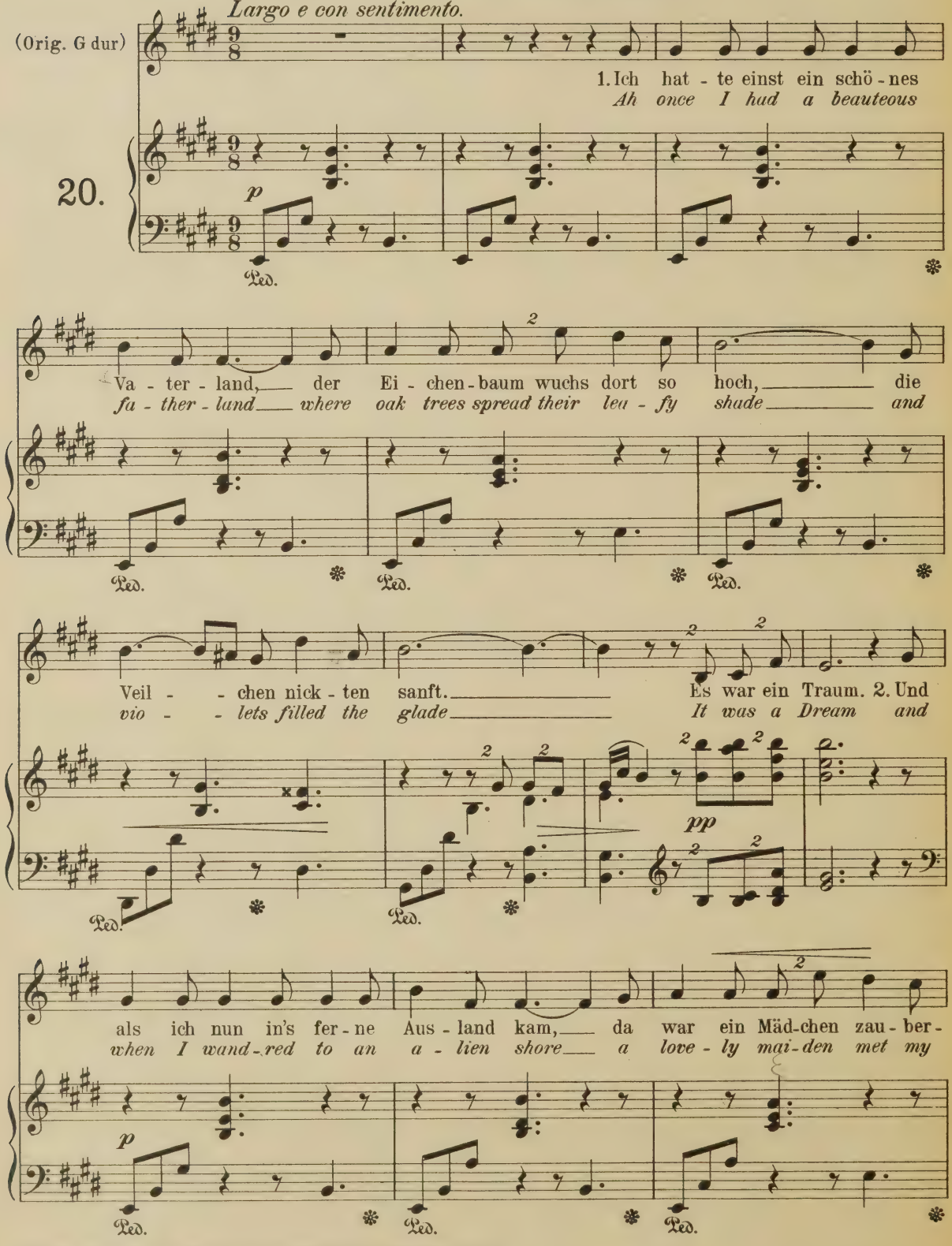

Ort, vom Stur - - - me her - - - ge -
say; by chance wind hith - - - er
schau - - - kelt, vom Stur - me ge - tra - - - gen
drift - - - - ed by the next to be driv'n a -
fort. Was mich be - äng - - stigt Tag und Nacht, zu
way. This on - ly chains my heart e'er had, the
sehr, als dass ich's be - schrie - - be, was mich so still, so
un - known for - ces that quell me, mak - ing my spi - rit thus
trau - rig macht, sie sa - gen: es wä - re die Lie - - be!
sad, yet glad, are fet - ters of love, they tell me!
f
ff
p
fz
ritard.
a tempo

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Ah once I had a beauteous fatherland.

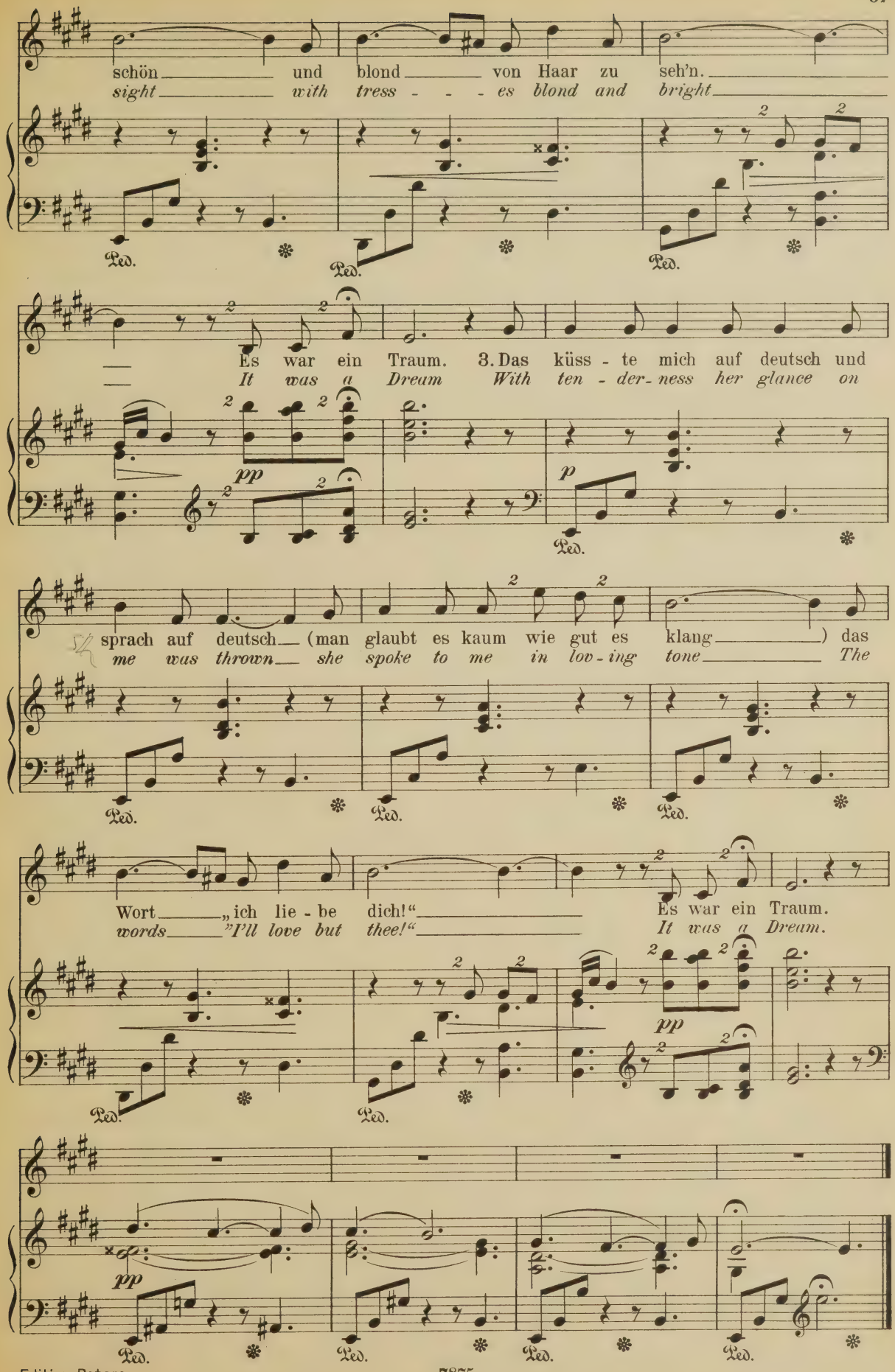
(Str. 1 u. 3 von Heine.)

Lassen.

Sehr langsam, mit innerer Empfindung.
Largo e con sentimento.



Mit Genehmigung des Originalverlegers R. Sulzer Nachf. in Berlin.
Edition Peters. 7875


schön und blond von Haar zu seh'n.
sight with tress - - - es blond and bright
Es war ein Traum. 3. Das küss - te mich auf deutsch und
It was a Dream With ten - der - ness her glance on
sprach auf deutsch (man glaubt es kaum wie gut es klang) das
me was thrown she spoke to me in lov - ing tone The
Wort „ich lie - be dich!“ Es war ein Traum.
words "I'll love but thee!“ It was a Dream.
pp
p
Ped.

Du bist wie eine Blume.

Thou art like a tender flow'ret.

Heine.

Liszt.

Langsam, innigst.
Largo e con sentimenti.

mezza voce
p

(Orig. A dur)

21.

Du —
Thou art

ppp

pp una corda

bist wie ei - ne Blu - - me, so hold — und schön und
like a ten - der flow' - - ret, so pure — and fair and

rein.
sweet.

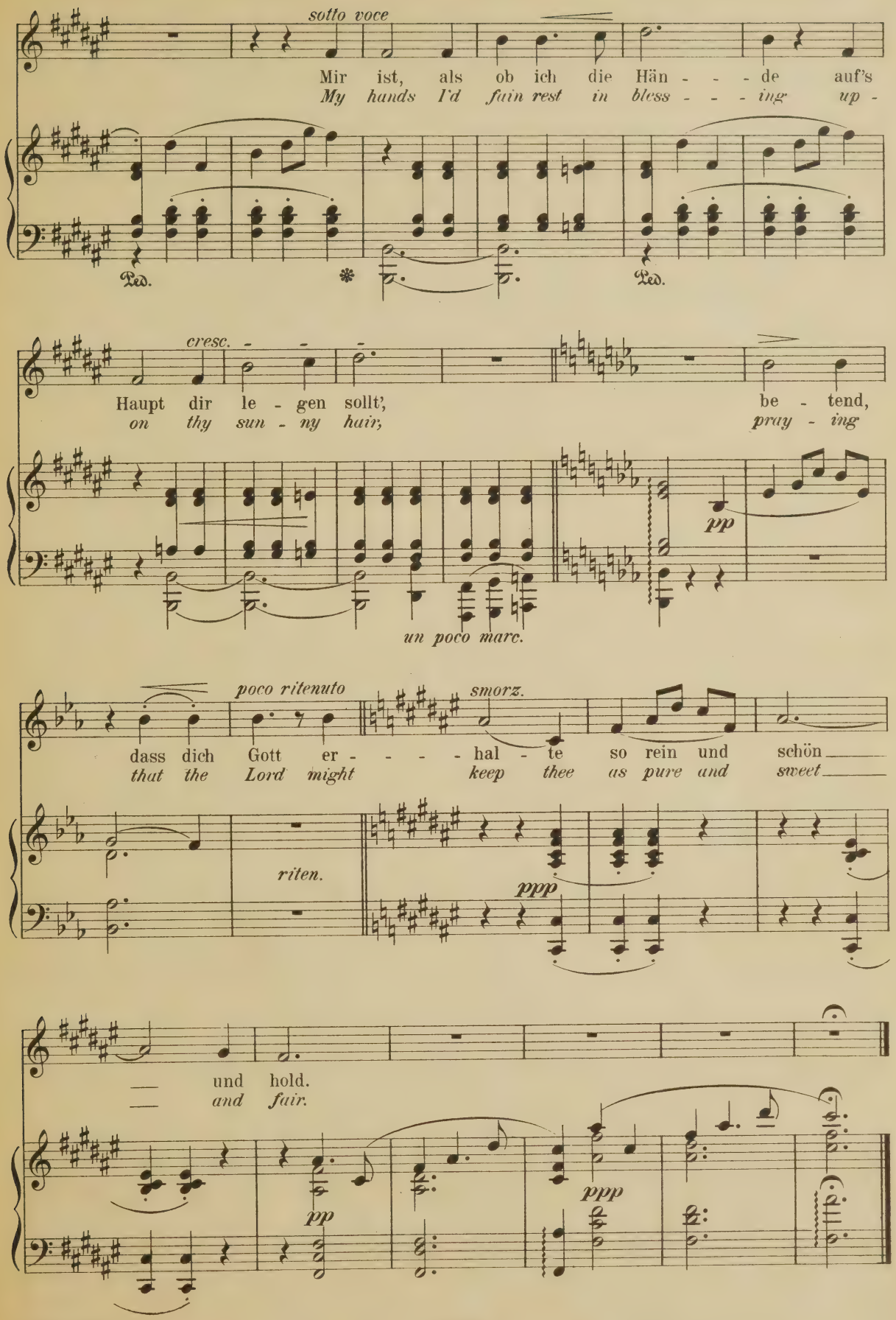
Ich —
I —

schau' dich an, und Weh - muth schleicht
look on thee and sad - - ly my

sempre pp

mir — in's Herz hin - ein.
bod - ing pul - ses beat.

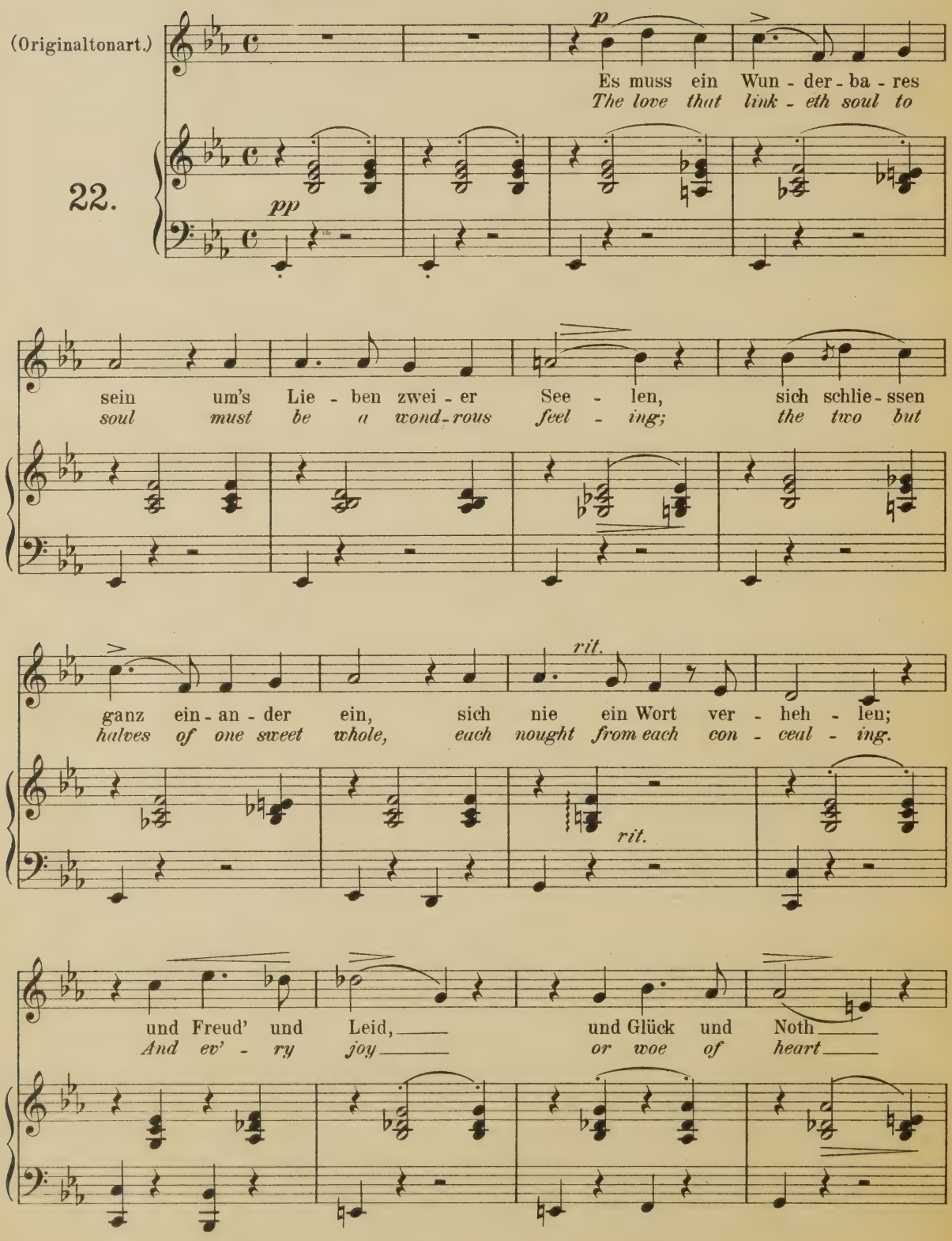
Mit Genehmigung des Originalverlegers C. F. Kahnt Nachfolger in Leipzig.
Edition Peters.


sotto voce
Mir ist, als ob ich die Hän - - - de auf's
My hands I'd fain rest in bless - - - ing up -
Ped.
Ped.
cresc.
Haupt dir le - gen sollt',
on thy sun - ny hair;
be - tend,
pray - ing
pp
un poco marc.
poco ritenuto
smorz.
dass dich Gott er - - - - hal - te so rein und schön
that the Lord might keep thee as pure and sweet
riten.
ppp
und hold.
and fair.
pp
ppp

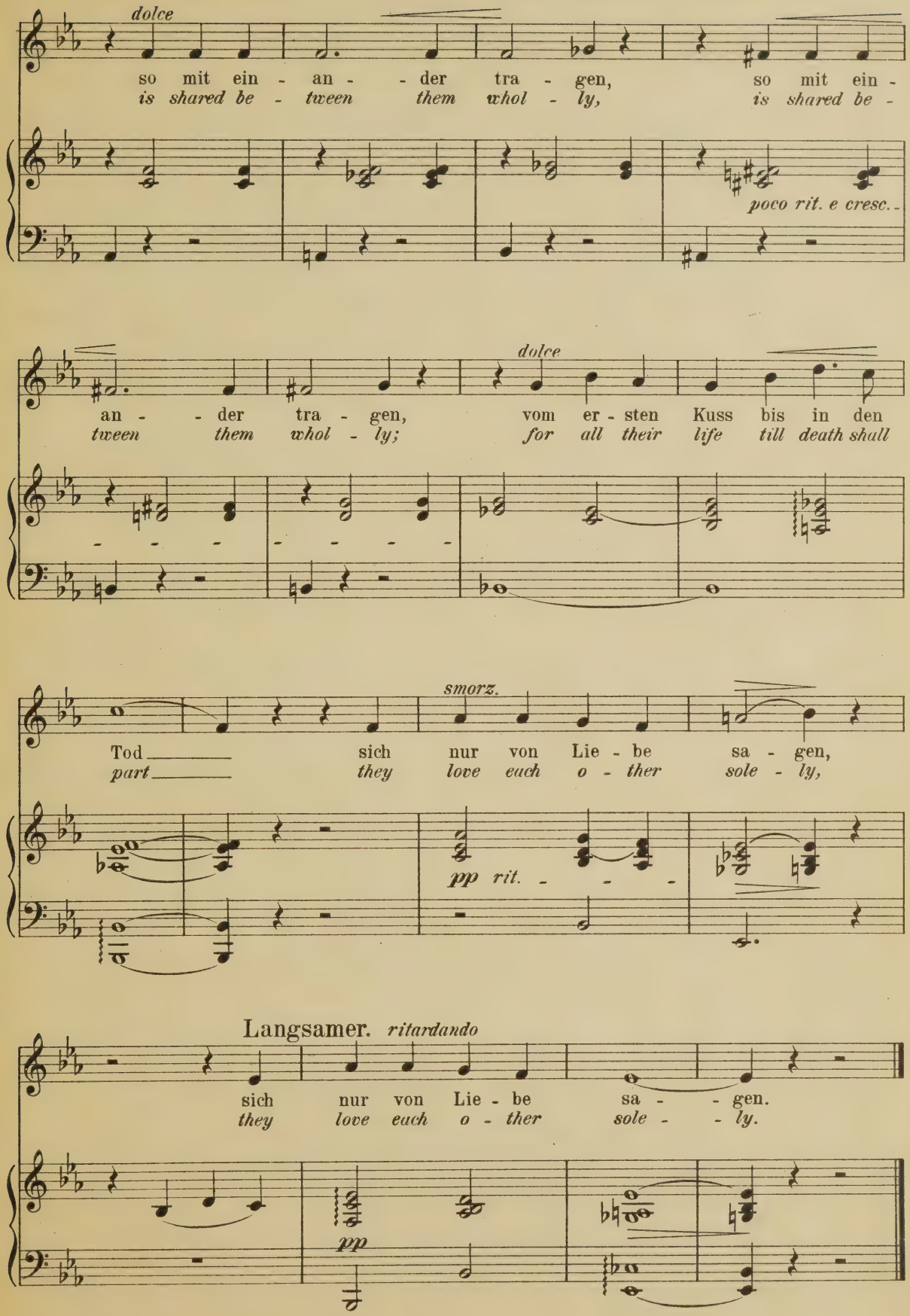
Es muss ein Wunderbares sein. – Love.

Redwitz.

Schwebend. Liszt.



Mit Genehmigung des Originalverlegers C. F. Kahnt Nachfolger in Leipzig.
Edition Peters.


dolce
so mit ein - an - - der tra - gen, so mit ein -
is shared be - tween them whol - ly, is shared be -
poco rit. e cresc.
dolce
an - - der tra - gen, vom er - sten Kuss bis in den
tween them whol - ly; for all their life till death shall
smorz.
Tod sich nur von Lie - be sa - gen,
part they love each o - ther sole - ly,
pp rit.
Langsamer. ritardando
sich nur von Lie - be sa - - gen.
they love each o - ther sole - - ly.
pp

Heinrich der Vogler.

Henry the Fowler.

N. Vogl.

Loewe.

Andante commodo.

(Orig. E dur)

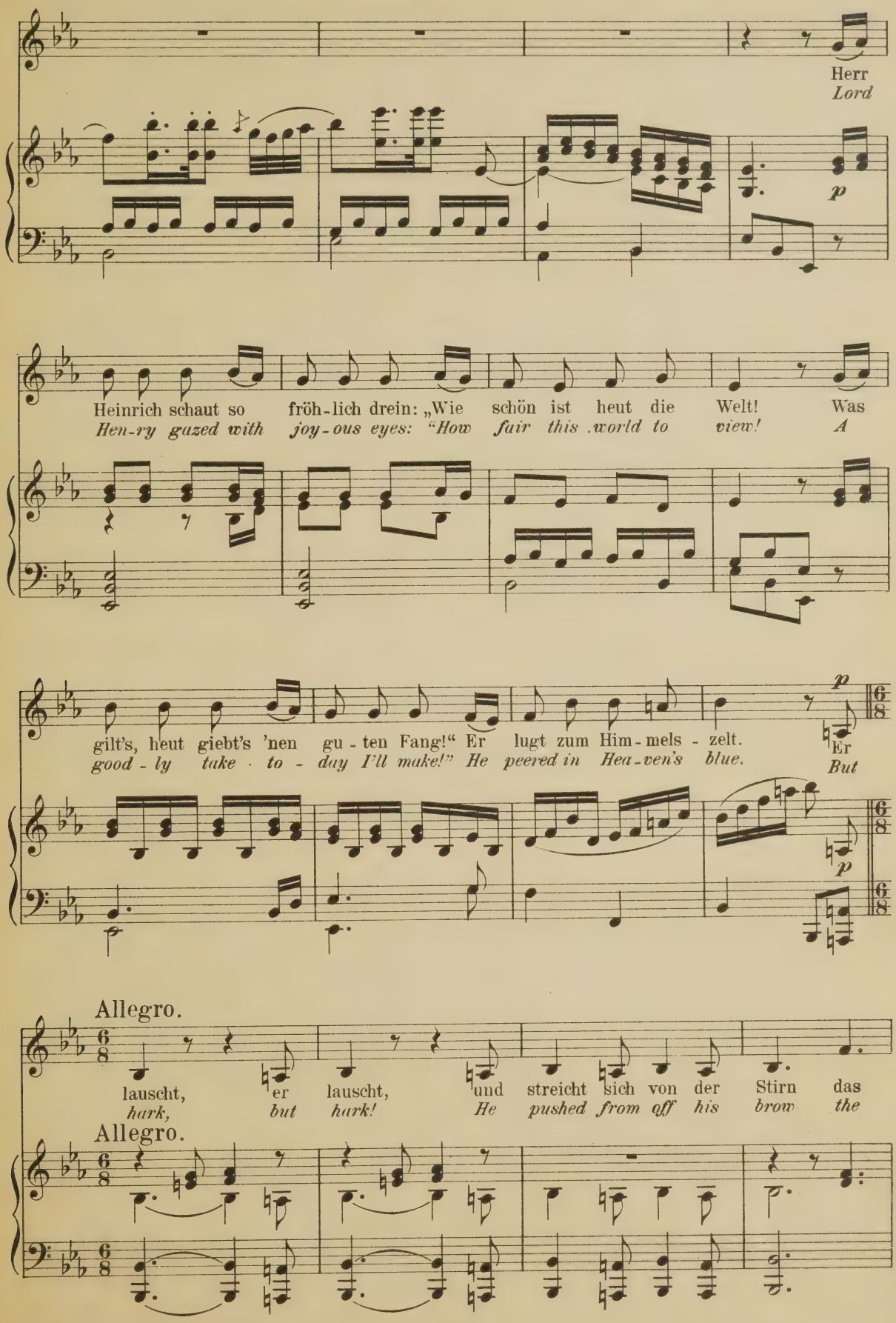
23.

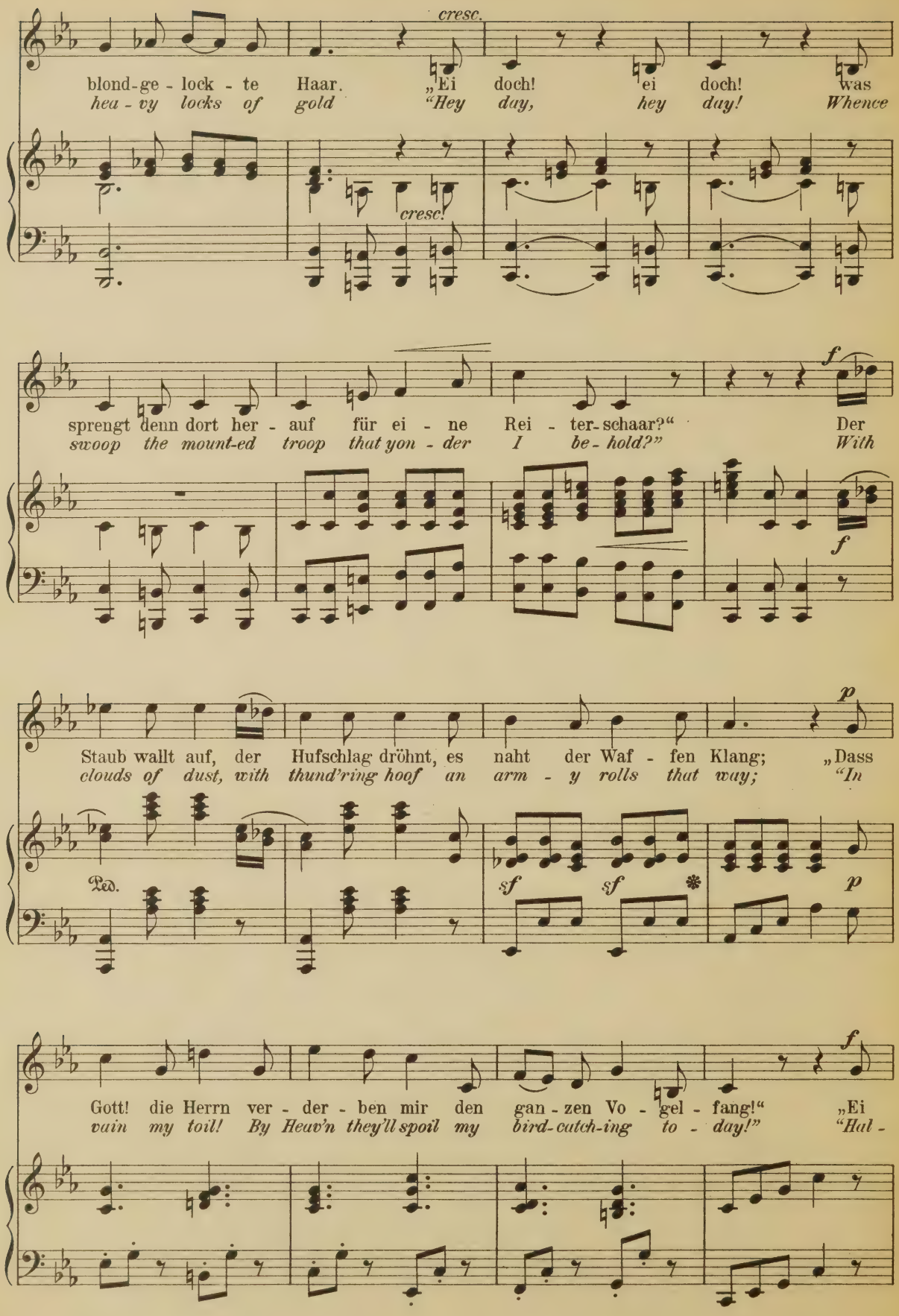
Herr Heinrich sitzt am Vo - gel-herd, recht froh und wohl - ge -
Lord Hen - ry sits in his fowler's lair, full gay and glad of

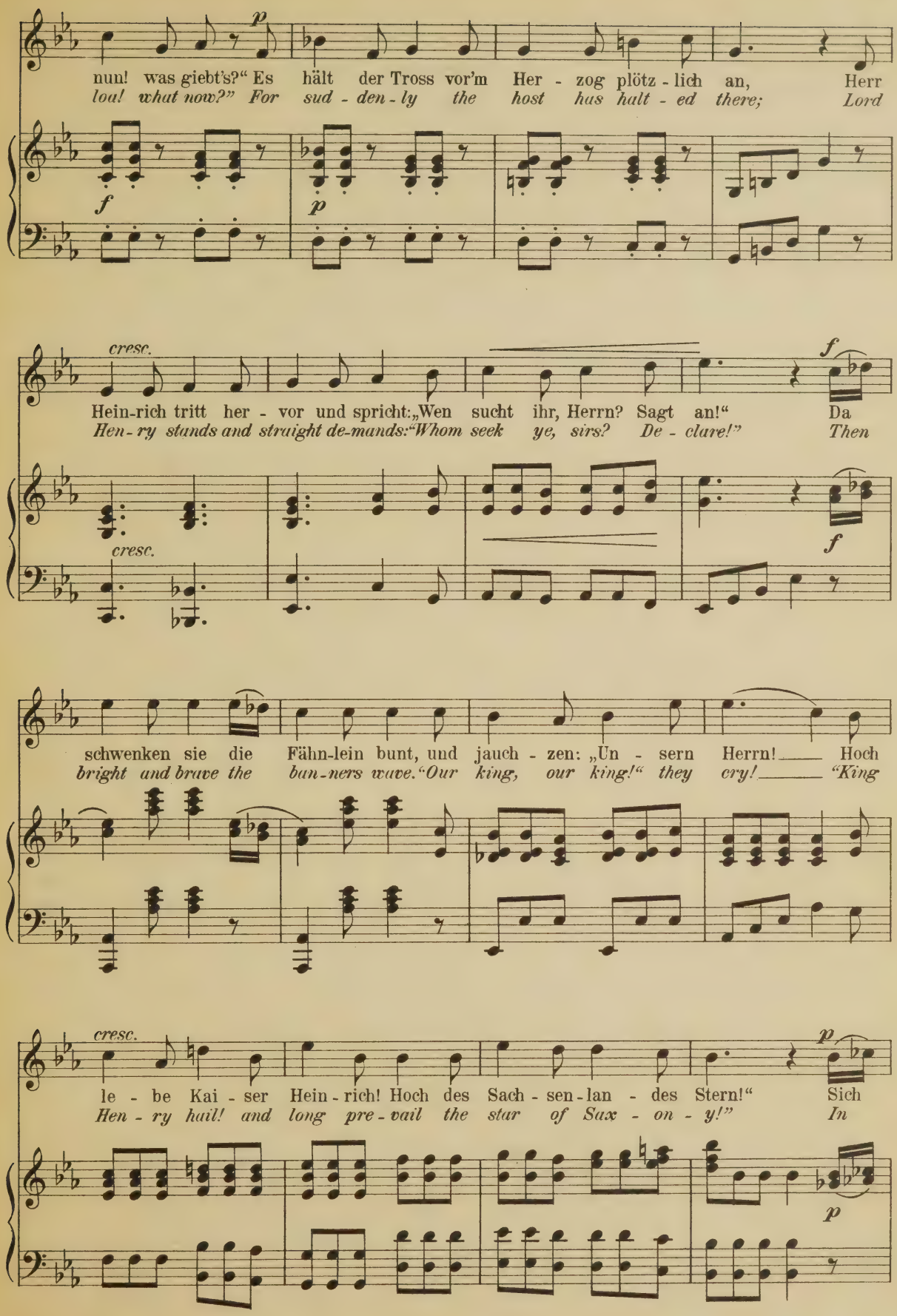
muth; aus tau - send Per - len blickt und blitzt der Mor - gen - rö - the
heart; like jew - els bright the morn - ing light up - on the world doth

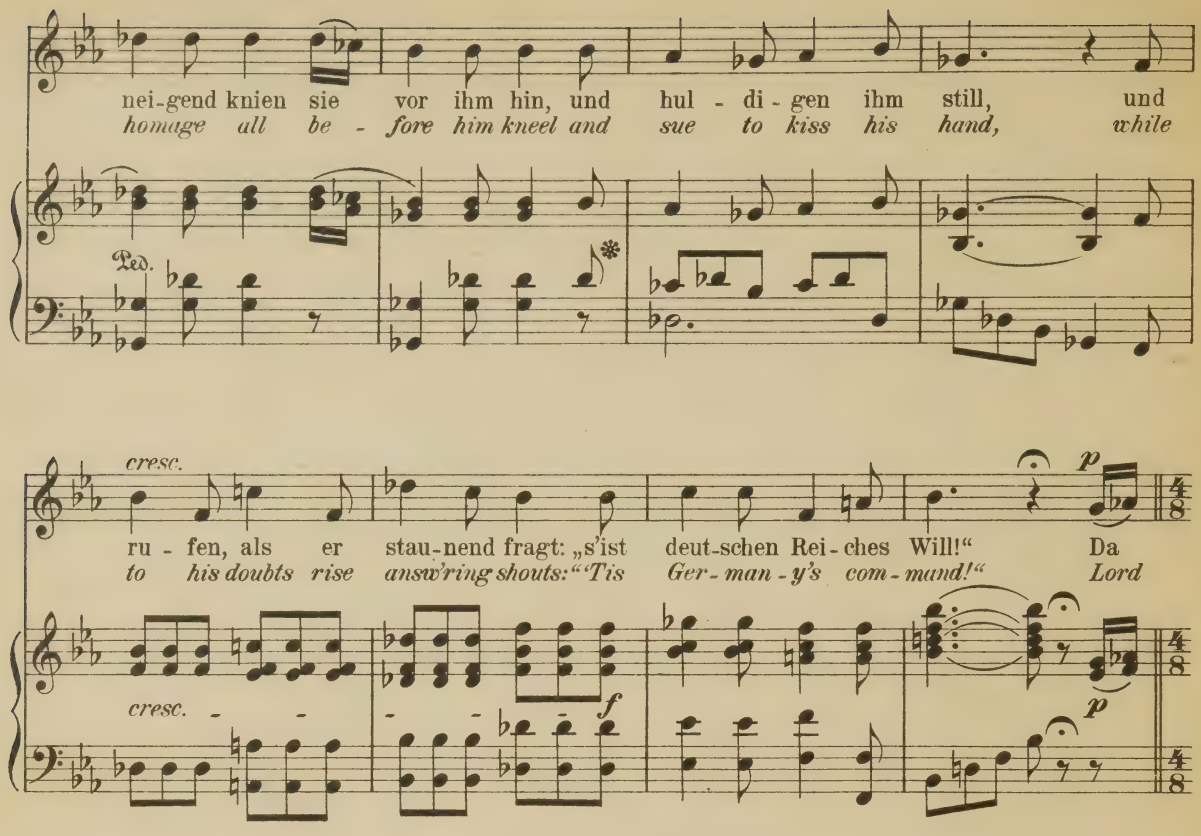
Gluth. In Wies' und Feld, in Wald und Au, horch, welch ein sü - sser
dart. From wood and mea - dow, hill and vale what hap - py voi - ces

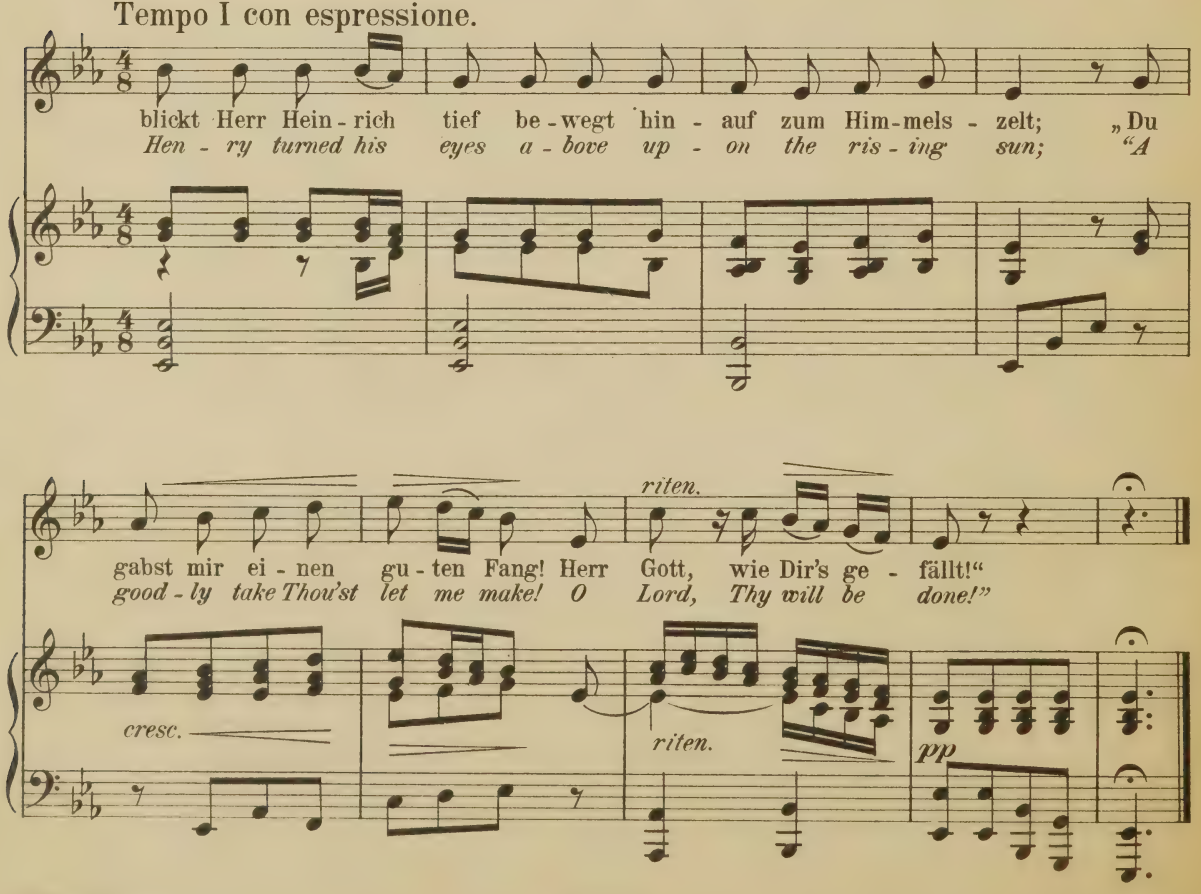
Schall! Der Ler-che Sang, der Wachtel Schlag, die sü - sse Nach-ti - gall!
throng! The plaintive quail, the nightin - gale and wood lark's ten - der song!


Herr
Lord
p
Heinrich schaut so fröh-lich drein: „Wie schön ist heut die Welt! Was
Hen-ry gazed with joy-ous eyes: "How fair this world to view! A
gilt's, heut giebt's 'nen gu-ten Fang!" Er lugt zum Him-mels-zelt.
good-ly take to-day I'll make!" He peered in Hea-ven's blue.
p
Er
But
p
Allegro.
lauscht, er lauscht, und streicht sich von der Stirn das
hark, but hark! He pushed from off his brow the
Allegro.


cresc.
blond-ge - lock - te Haar. „Ei doch! ei doch! was
hea - vy locks of gold "Hey day, hey day! Whence
cresc.
sprengt denn dort her - auf für ei - ne Rei - ter-schaar?“ Der
swoop the mount-ed troop that yon - der I be - hold?" With
f
f
Staub wallt auf, der Hufschlag dröhnt, es naht der Waf - fen Klang; „Dass
clouds of dust, with thund'ring hoof an arm - y rolls that way; "In
p
Ped.
sf sf
p
Gott! die Herrn ver - der - ben mir den gan - zen Vo - gel - fang!“ „Ei
vain my toil! By Heav'n they'll spoil my bird-catch-ing to - day!" "Hal -
f


nun! was giebt's?“ Es hält der Tross vor'm Her - zog plötz - lich an, Herr
lou! what now?” For sud - den - ly the host has halt - ed there; Lord
Hein-rich tritt her - vor und spricht:„Wen sucht ihr, Herrn? Sagt an!“ Da
Hen - ry stands and straight de-mands:“Whom seek ye, sirs? De - clare!” Then
schwenken sie die Fähn-lein bunt, und jauch - zen: „Un - sern Herrn! Hoch
bright and brave the ban-ners wave.“Our king, our king!“ they cry! “King
le - be Kai - ser Hein - rich! Hoch des Sach - sen - lan - des Stern!“ Sich
Hen - ry hail! and long pre - vail the star of Sax - on - y!” In


nei-gend knien sie vor ihm hin, und hul - di - gen ihm still, und
homage all be - fore him kneel and sue to kiss his hand, while
Ped.
cresc.
ru - fen, als er stau-nend fragt: „s'ist deut-schen Rei-ches Will!“ Da
to his doubts rise answ'ring shouts: “'Tis Ger - man - y's com - mand!“ Lord
cresc.
f
p
p

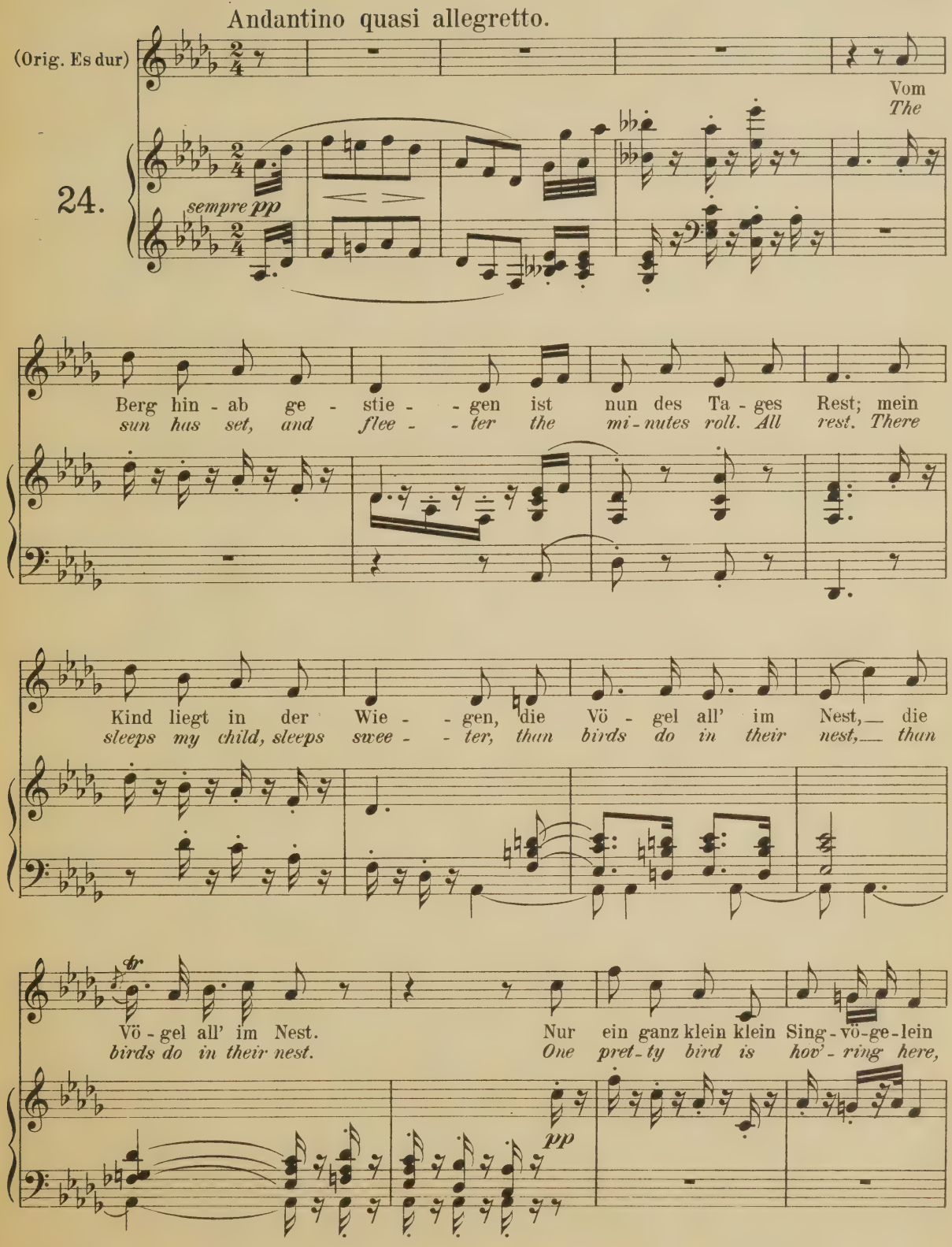

Tempo I con espressione.
blickt Herr Hein - rich tief be - wegt hin - auf zum Him-mels - zelt; „Du
Hen - ry turned his eyes a - bove up - on the ris - ing sun; “A
riten.
gabst mir ei - nen gu - ten Fang! Herr Gott, wie Dir's ge - fällt!“
good - ly take Thou'st let me make! O Lord, Thy will be done!”
cresc.
riten.
pp

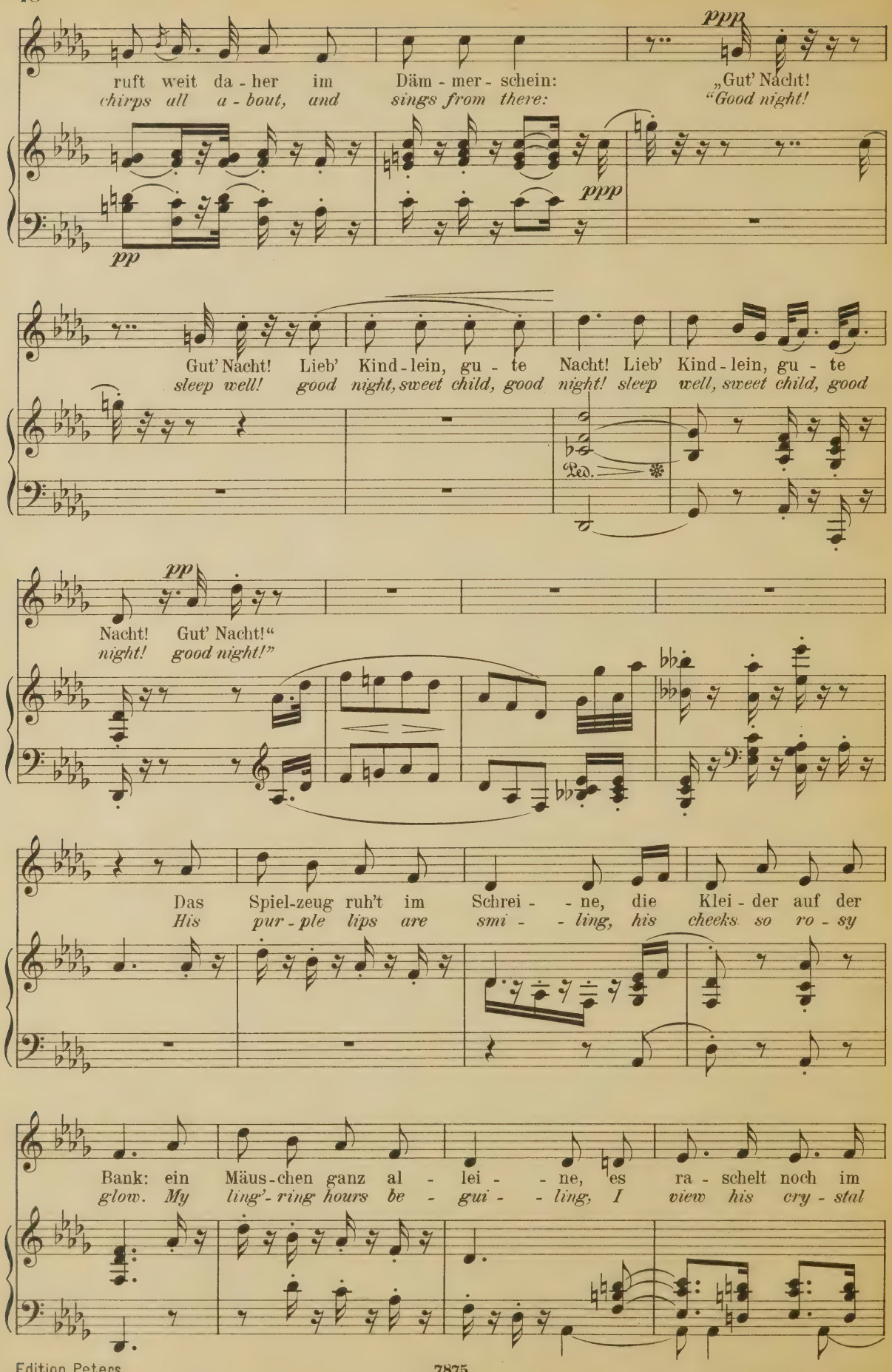
Wiegenlied. — Lullaby.

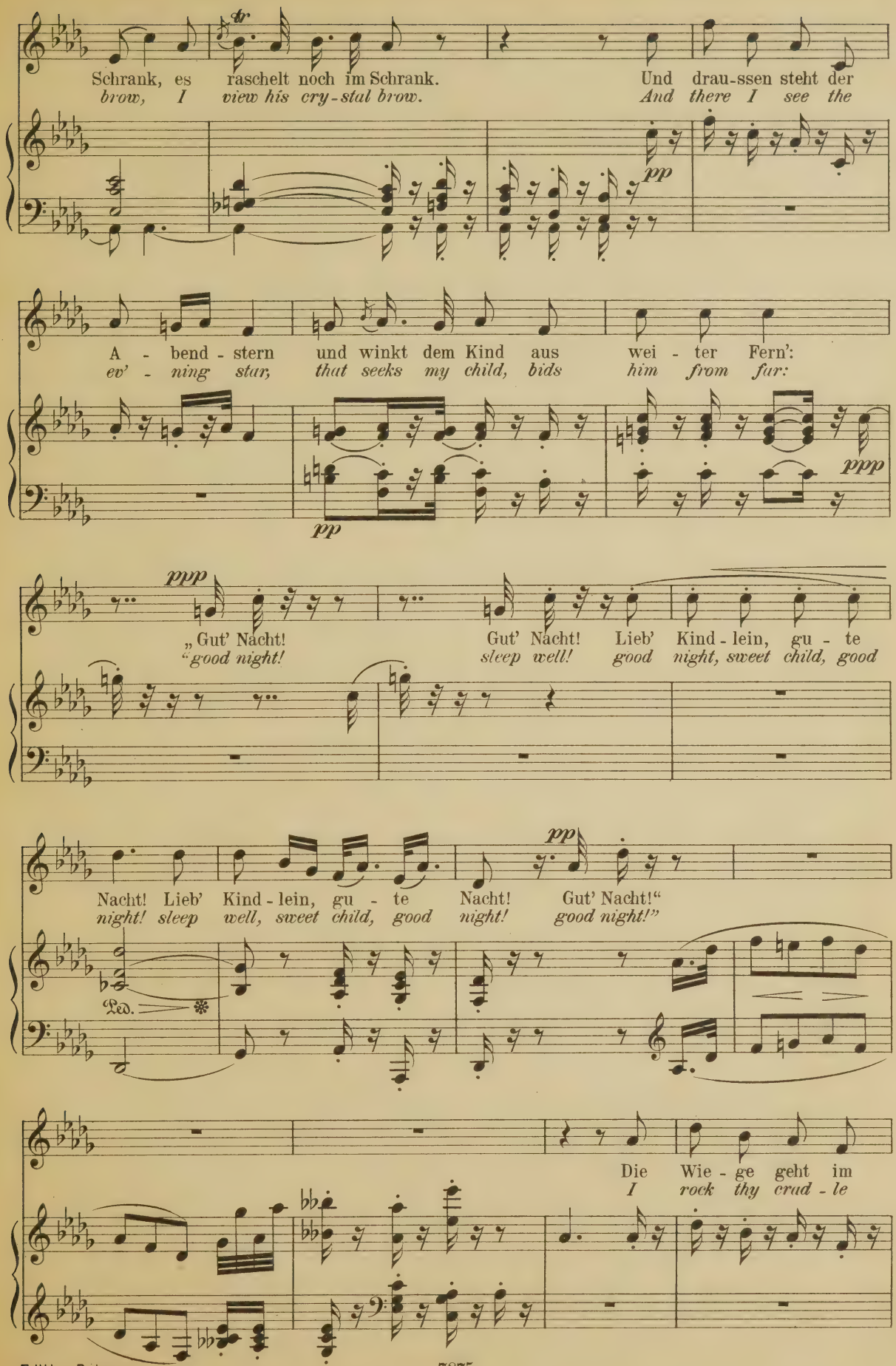
Lieb' Kindlein, gute Nacht!
Sweet child, good night!

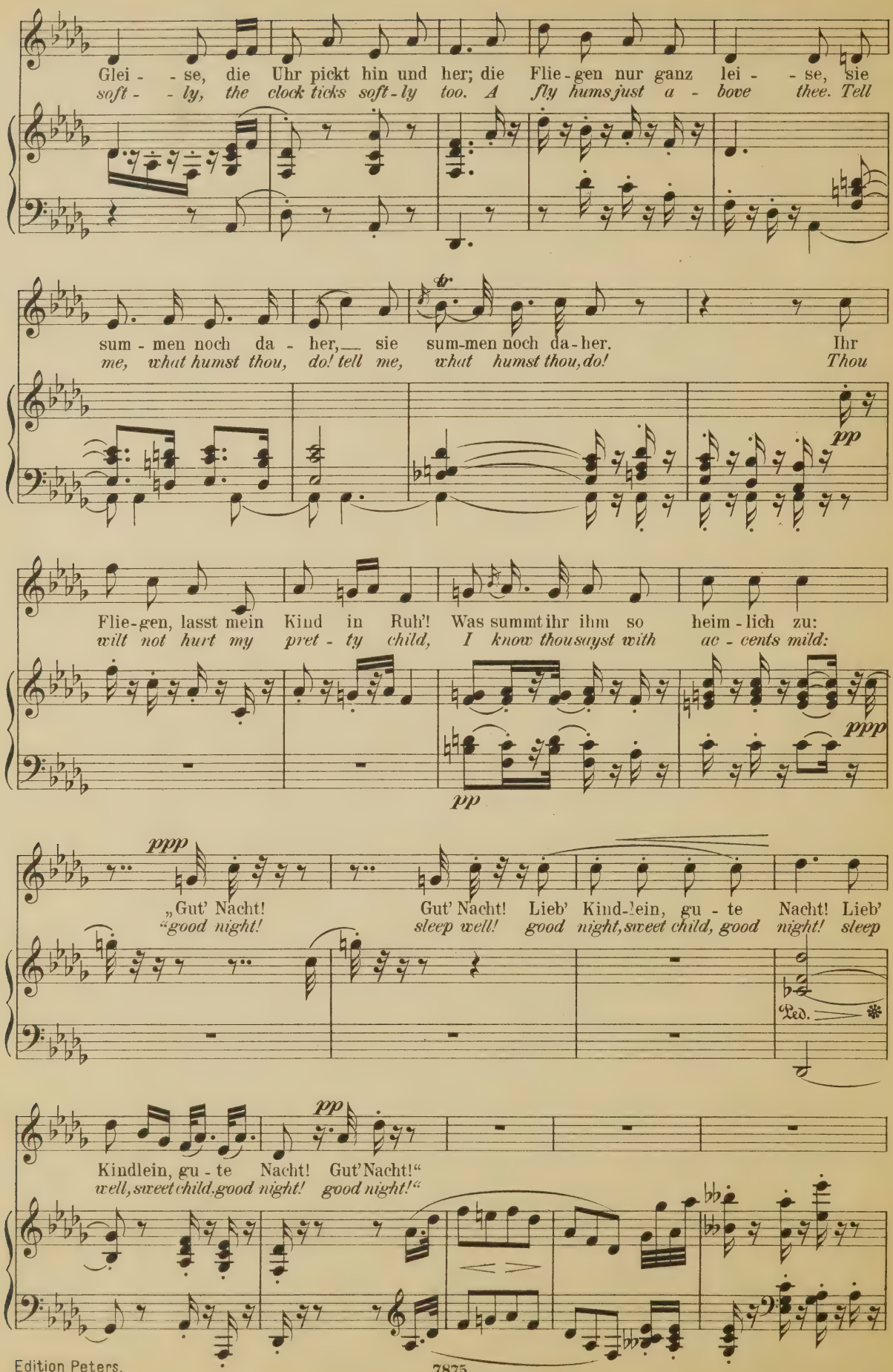
Reinick.

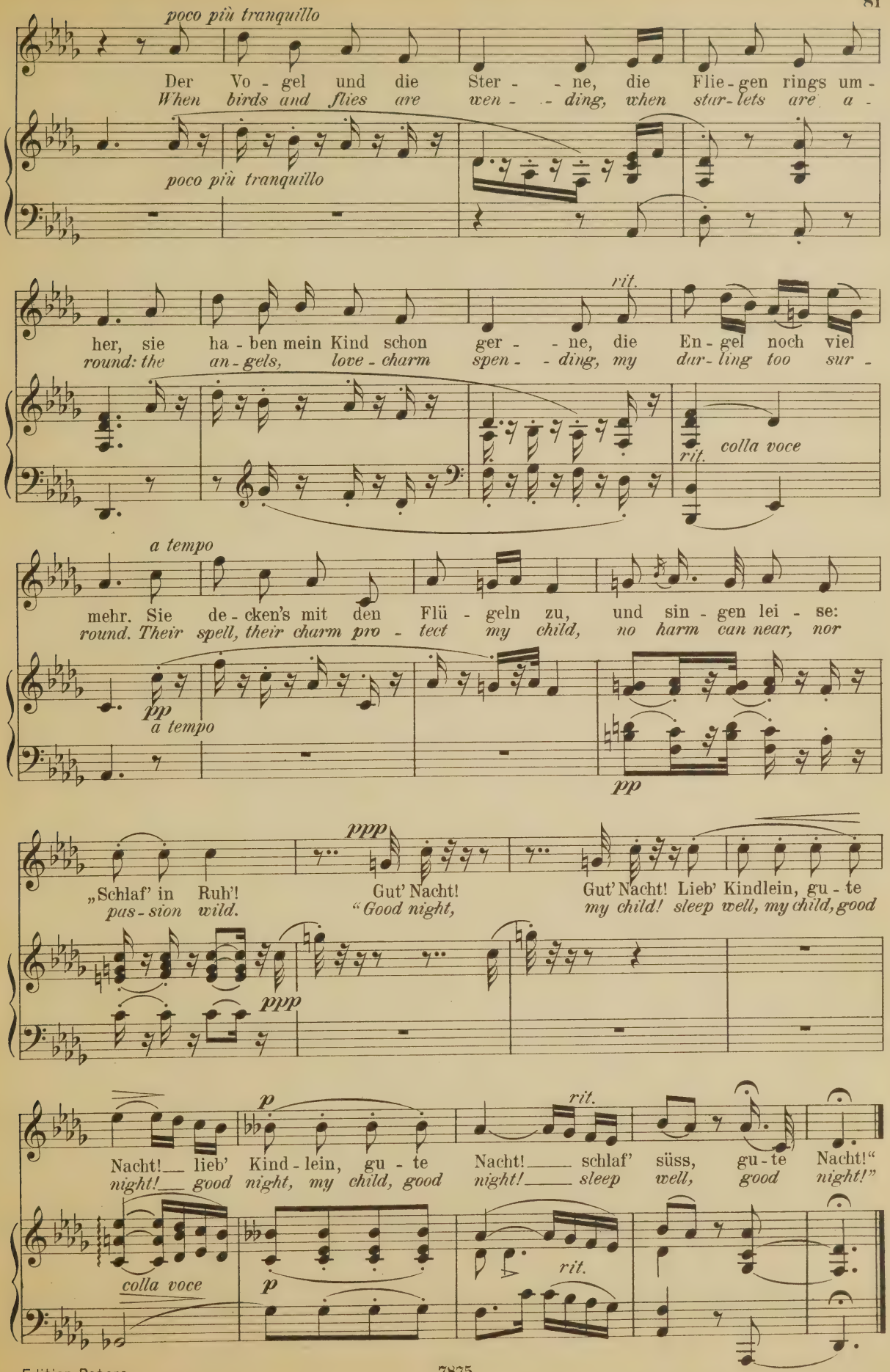
W. Taubert.




ruft weit da - her im Däm - mer - schein:
chirps all a - bout, and sings from there:
„Gut' Nacht!
"Good night!
pp
ppp
ppp
Gut' Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te
sleep well! good night, sweet child, good night! sleep well, sweet child, good
Ped.
pp
Nacht! Gut' Nacht!"
night! good night!"
Das Spiel-zeug ruh't im Schrei - - ne, die Klei - der auf der
His pur - ple lips are smi - - ling, his cheeks so ro - sy
Bank: ein Mäus-chen ganz al - lei - - ne, es ra - schelt noch im
glow. My ling'-ring hours be - gui - - ling, I view his cry - stal


Schrank, es raschelt noch im Schrank. Und drau-ssen steht der
brow, I view his cry-stal brow. And there I see the
pp
A - bend - stern und winkt dem Kind aus wei - ter Fern':
ev' - ning star, that seeks my child, bids him from fur:
pp
ppp
ppp
„Gut' Nacht! Gut' Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te
"good night! sleep well! good night, sweet child, good
pp
Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te Nacht! Gut' Nacht!"
night! sleep well, sweet child, good night! good night!"
Ped.
Die Wie - ge geht im
I rock thy crad - le


Glei - - se, die Uhr pickt hin und her; die Flie - gen nur ganz lei - - se, sie
soft - - ly, the clock ticks soft - ly too. A fly hums just a - bove thee. Tell
sum - men noch da - her, sie sum-men noch da - her. Ihr
me, what humst thou, do! tell me, what humst thou, do! Thou
pp
Flie - gen, lasst mein Kind in Ruh'! Was summt ihr ihm so heim - lich zu:
wilt not hurt my pret - ty child, I know thou sayst with ac - cents mild:
ppp
pp
ppp
„Gut' Nacht! Gut' Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te Nacht! Lieb'
"good night! sleep well! good night, sweet child, good night! sleep
Ped.
pp
Kindlein, gu - te Nacht! Gut' Nacht!"
well, sweet child, good night! good night!"


poco più tranquillo
Der Vo - gel und die Ster - - ne, die Flie - gen rings um -
When birds and flies are wen - - ding, when star-lets are a -
poco più tranquillo
rit.
her, sie ha - ben mein Kind schon ger - - ne, die En - gel noch viel
round: the an - gels, love - charm spen - - ding, my dar-ling too sur -
rit.
colla voce
a tempo
mehr. Sie de - cken's mit den Flü - geln zu, und sin - gen lei - se:
round. Their spell, their charm pro - tect my child, no harm can near, nor
pp
a tempo
pp
ppp
„Schlaf' in Ruh'! Gut' Nacht! Gut' Nacht! Lieb' Kindlein, gu - te
pas - sion wild. "Good night, my child! sleep well, my child, good
ppp
p
rit.
Nacht! lieb' Kind - lein, gu - te Nacht! schlaf' süss, gu - te Nacht!"
night! good night, my child, good night! sleep well, good night!"
colla voce
p
rit.

Keine Sorg' um den Weg.

Love finds out the way.

Ernst nach Klaus Groth.

Raff.

Munter, pfiffig. *Con brio.*

(Orig. G dur)

25.

Kein Gra-ben so
Though wide be the

p *f* *p sempre staccato legg.*

breit, kei-ne Mau-er so hoch, wenn Zwei sich nur gut sind,
moat, though high be the wall, if two are true lov-ers,

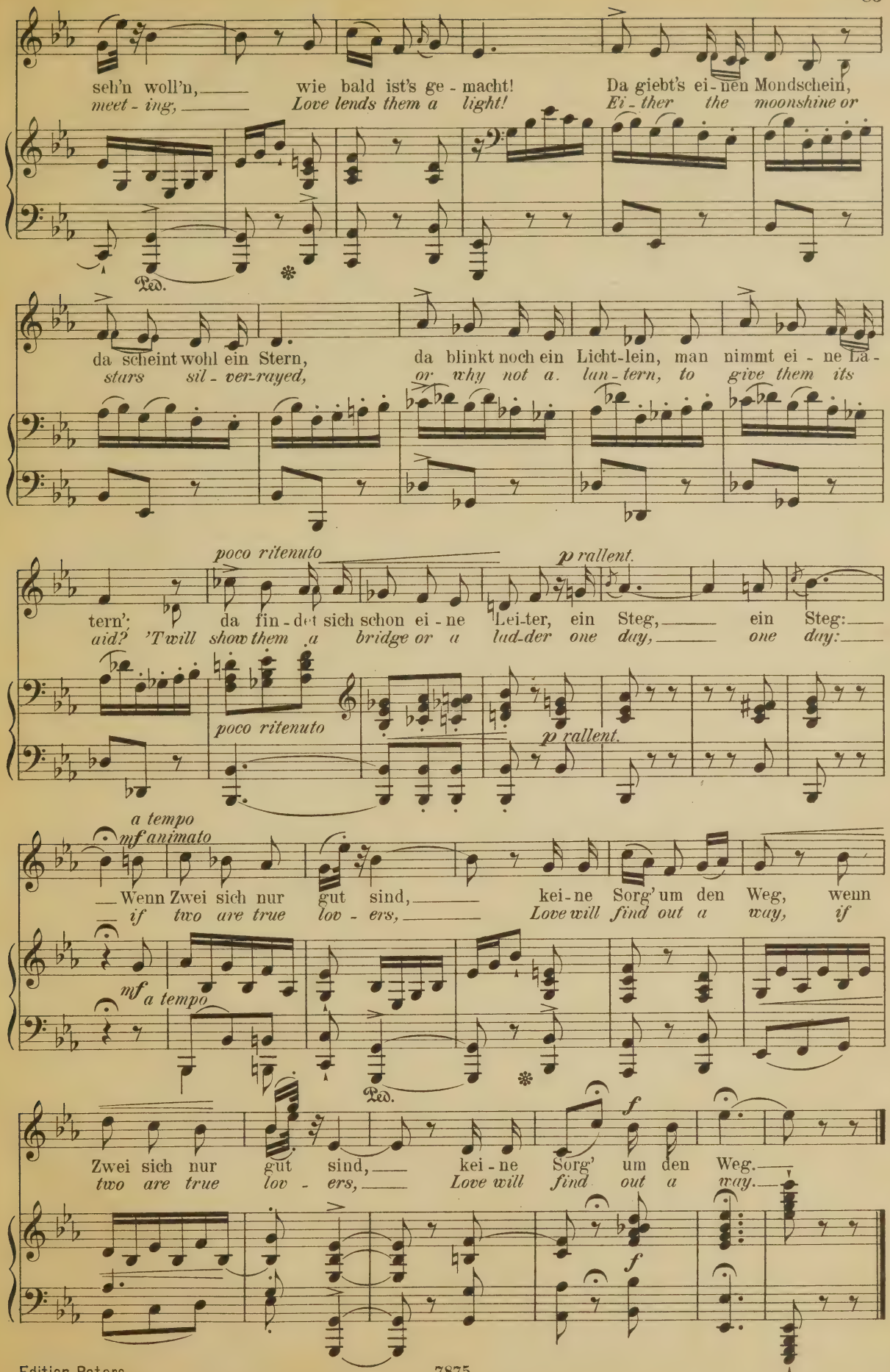
Ped.

sie tref-fen sich doch.
they'll meet spite of all.

f

Kein Wet-ter so grau-lich, so schwarz kei-ne Nacht, wenn Zwei sich nur
Though wild be the weath-er, though dark be the night, if two are for

p


seh'n woll'n, wie bald ist's ge - macht! Da giebt's ei - nen Mondschein,
meet - ing, Love lends them a light! Ei - ther the moonshine or
Ped.
da scheint wohl ein Stern, da blinkt noch ein Licht-lein, man nimmt ei - ne La -
stars sil - ver-rayed, or why not a lan - tern, to give them its
poco ritenuto
p rallent.
tern': da fin - det sich schon ei - ne Lei-ter, ein Steg, ein Steg:
aid? 'Twill show them a bridge or a lad-der one day, one day:
poco ritenuto
p rallent.
a tempo
mf animato
Wenn Zwei sich nur gut sind, kei - ne Sorg' um den Weg, wenn
if two are true lov - ers, Love will find out a way, if
mf a tempo
Ped.
f
Zwei sich nur gut sind, kei - ne Sorg' um den Weg.
two are true lov - ers, Love will find out a way.
f

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 22736 9565

Date Due

All library items are subject to recall at any time.

OCT 3 2011		
OCT 31 2011		
OCT 3 1 2011		
MAR 10 2018		
AP 25	1	
AP 25 '13		

Brigham Young University